
EX LIBRIS
LUIS MONTT
CORNELIA DE MONTT

10351.



CONFESSIONARIO
PARA LOS CVRAS
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCION CONTRA SVS Ritos: y Exhortacion para ayudar a bien morir: y ſumma de ſus Priuilegios: y forma de Impedimentos del Matrimonio.

(*?*.)

COMPVESTO Y TRADVZIDO EN LAS *Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio Prouincial de Lima, del año de 1583.*



IMPRESSO CON LICENCIA DE LA Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impreſſor en eſtos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV.

Eſta taſſado vn Real por cada pliego, en papel.

RPJCB

DON PHILIPPE por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, delas Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria Duq̃ de Borgoña, y Brabãte, y Milã, Cõde de Flãdes, de Hanspurg, Tirol y de Barçelona, Señor de Vizcaya, y de Molsna &c. Por quanto hauiendo nuestra Real persona prouey do con el zelo, y affecto, con q̃ desseа y procura el bien delos Naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio Prouincial, q̃ por Decreto del sagrado Cõcilio de Trẽto está prouey do, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersiõ de los dichos Naturales, y reformacion delos Sacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para que en lo vno, y en lo otro se diesse orden tã cierta, y vniforme, como la experiẽcia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien spiritual de los dichos Naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auiã representado muchos daños, & inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto, y congrego en la dicha Ciudad delos Reyes el dicho Concilio Prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los Reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Santiago de Chile, Tucuman, dela Plata en la Prouincia delos Charcas, del Rio de la Plata, con los Prelados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que prouey eron, ordenaron vna Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte, lo qual despues de visto, y approbado en el dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA: Y para que los dichos Naturales consiguiessen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Prelados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro Procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, (a cuyo cargo ala sazon, y de presente esta el Gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, & inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confesionario enlos dichos Reynos del Piru, assi por no se poder lleuar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores delas dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y gran daño, que se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, que se podria mostrar a los dichos Naturales, andādo escriptos de mano, de q̄ tātos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueua seria irreparables, y q̄ lo que se auia hecho para su conuersiō y aprouechamiento especial redundasse en tanto daño: de q̄ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidente, y Oydores. Y por ellos vista y considerada la necessidad, q̄ auia dela dicha impression, y la notoriedad delas causas porque se pedia: prouejeron vn Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la ciudad delos Reyes, en trezedias del mes de Febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos enella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados enel Concilio prouincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios acerca dela impression que se pide, se haga del nueuo Catecismo para la doctrina delos Indios y Confessionario, y Preparacion para morir, todo enla lengua delos dichos Indios, y vista la prouança, q̄ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necessidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ enla conuersion delos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, que dauan, y dierō licencia, para que en esta ciudad enla casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o enla que nō binaren las personas a quien se comete y no en otra parte alguna, so las penas, que abaxo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamontes impressor, que de presente esta en esta Ciudad, y no otro alguno pueda imprimir & imprima el dicho Catecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados enel dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha compañia, con dos de los q̄ se hallaron ala traduction della, de nuestra lengua Castellana en las lenguas delos Indios, con que assi mismo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia para q̄ en testimonio delos cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio mas del dicho Catecismo, y Confessionario, y Preparacion, enlas dichas lenguas, y conque el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condicio q̄ sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AVDIENCIA, y por el examinador, o examinadores

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por cuenta y razõ en poder del dicho impressor, o dela persona a quiẽ se cometiere la venta dellos por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impressor, y las demas personas que enello se occuparen, segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiẽcia proueyere, y ordenare, y mãdare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos a quien tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Y assi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gaona. Y para que lo contenido enel dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien delos dichos naturales aya effecto, y para q̃ cosa, que tanto trabajo y cuydado ha dado no quede sin el fructo q̃ desseamos, y con el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos hara. Visto por los dichos nuestro Presidẽte y Oydores, Gouernadores dlos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado q̃ deuiamos mandar dar esta nuestra carta enla dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor, para que guardando el tenor y forma del dicho auto suso incorporado, pueda imprimir, & imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion enlas dichas lẽguas Quichua, y Aymara, enla casa, y Collegio dela Compañia de Iesus dela dicha Ciudad delos Reyes, enel aposento dela dicha casa que señalare el Rector della, y con assistencia delas personas expressadas enel dicho Auto, y se ponga por cabeça de la dicha impresion en cada cuerpo, assi dela cartilla, Confessionario, y Catecismos, y preparacion para la hora desta muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impressiõ, ni vsar de ella. Y rogamos, y encargamos alos dichos Prelados, y sus Prouisores, Vicarios generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas ordenes, que no consiẽtan que ningun doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismos, y Preparacion firmado delas personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vẽder ni venda algunos dellos sin que primero este corregido con el origenal, y para que cõste, q̃ lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre maestro Ioseph de Acosta dela dicha Compañia de Iesus, alos quales, y a cada vno dellos los nõbramos por correctores dela dicha impression, para q̃ veã si esta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho. Y cõ esto y no de otra manera se puedã vẽder y repartir y vsar dello en todos los dichos nuestros Reynos del Piru,

NOS Don Toribio Alphonso Mogroneio por la gracia de Dios, y de la santa Yglesia de Roma, Arçobispo de la ciudad de los Reyes del consejo de su Magestad &c. A los muy Illustres y Reuerendissimos Obispos, e Illustres y muy Reuerendos Deanes y Cabildos, Sede vacante de las Yglesias nuestras suffraganeas, y a todos los Reuerẽdos Curas a cuyo cargo esta la doctrina de Indios en nuestro arçobispado, salud en nuestro Señor IESV CHRISTO. Por quanto en el Synodo Prouincial que se celebro en esta ciudad el año passado de mil y quinientos y ochenta y tres, se ordeno que se compusiesse vn confessionario, y se traduxesse en las lenguas del Cuzco y Aymara, y q̃ por nos visto y approbado, se cõmunicasse por authoridad del dicho Concilio a las demas Yglesias suffraganeas desta prouincia, para que todos los Sacerdotes que tienen a cargo la doctrina de Indios le tuuiessen juntamente con el Catecismo, y se aprouechassen del como viessen mas conuenir: y el dicho Confessionario se ha compuesto, por las personas para ello diputados por el Concilio, con la diligencia y cuydado que se requeria: y para que fuesse de mas effecto, assi mesmo se ha hecho vna instruccion cumplida de los errores y supersticiones delos Indios: y el dicho Cõfessionario se ha buelto en las dos lẽguas mas generales destos Reynos, y es obra de que se puede esperar mucho seruicio de DIOS nuestro Señor y bien espiritual de los Indios. Por tanto conformandonos con lo que por el santo Synodo esta dispuesto, dezimos q̃ nos, auemos visto y examinado el dicho confessionario que es el que va con esta, y le approbamos y damos por catholico y muy util y prouechoso para los Sacerdotes que tienen a cargo los naturales destos Reynos. Porende rogamos y pedimos a vuestras Señorias, y mercedes le reciban y manden recibir e vsar en sus diocesis. Y mandamos a todos los Sacerdotes Curas de nuestro Arçobispado a cuyo cargo estuuiere la doctrina de Indios que juntamente con el catecismo le hagays sacar y saqueys y vseys en la forma que por el dicho Concilio Prouincial esta ordenado. Dada en los Reyes, diez y ocho de Mayo de mill y quinientos y ochenta y quatro.

Toribius Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.
Ioan Rodriguez
Secretario.

DECRETO DEL CONCILIO SOBRE EL CONFESSIONARIO.

EX ACT. QVINTA, CAP. TERTIO.

CONfessionarium pro vtilitate Indorum ad pœnitentiæ Sacramentum venientium conficiendum, èt lingua Cuzquẽsi atque Aymaraica donãdum iuxta huius Synodi diputationẽ, ab eodẽ Reuerendissimo Metropolitano approbetur, & sic approbatum ex auctoritate huius Synodi omnibus Indorũ parochis cum catechismo tradatur, vt illo prout expedire viderint, vtantur Sacramenti Pœnitentiæ ministri.

PRO

PROEMIO SOBRE EL CONFESSIONARIO, E INSTRV CION DE LAS SVPERSTICIONES, Y RITOS de los Indios; en q̃ se declara como se han de aprouechar desto los Sacerdotes.

PARA assentar la doctrina del Euangelio en qualquiera nacion donde se predica de nueuo, del todo es necessario quitar los errores contrarios que los Infieles tienen. Por que no ay gente tan barbara que no tenga algun genero de superstition, y sus opiniones cerca de las cosas de Dios y de las animas humanas y dela otra vida Y en estas prouincias del Piru es cosa de admiracion ver la muchedumbre y variedad de supersticiones y cerimonias y ritos y agueros y sacrificios y fiestas que tenian todos estos Indios, y quan persuadidos y assentados les tenia el Demonio sus disparates y errores. Y miẽtras no les desengañaré de sus errores los que doctrinan, por de mas es pensar que ayan de rescebir la fé estos Indios; aunq̃ mas les repitan y hagan repetir la doctrina xp̃ana como seria en balde y sin fructo sembrar en vn matorral espesso,

sin desmontalle primero y rompelle muy bien. Y assi les ha parecido a muchas personas graues y expertos: que vna de las causas de auerse imprimido tampoco la fé en muchos destos Indios, ha sido el poco ordé y modo de doctrinalles, que muchos Sacerdotes han tenido. Porque como si estos fueran muchachos de escuela, o vnos papagayos, se han contentado con hazerles rezar la doctrina christiana: y quando mucho les dizen las cosas de nuestra fé sin persuadilles la verdad que han de creer, ni manifestarles las mentiras y engaños que el Demonio les tiene enseñado: siendo imposible resçibir la fé sin conocer primero su error, como vemos que S. Pablo y los otros Apostoles lo hazian quando de nueuo predicauan el Euangelio a gentiles. Por esta causa ha parescido medio importante hazer vna relacion sufficiente, y no muy prolixa de los mas vsados errores y supersticiones destos Indios, para que los Sacerdotes tégan noticia dellos para dos effectos. El vno para que en sus Sermones y platicas les desengañen reprobando y destruyendo sus errores y vanidades. Lo qual es facil de hazer: porque ellas tienen en si muy poco fundamento, como son cosas de burleria y disparate: y con las razones que se apuntan en la platica que desto se pone abajo (aun que breue) y cõ otras que cada vno hallarà bastantemente se deshazé estos errores y desatinos. Mayormente que es cosa auerigua da y por hombres de experiencia aduertida, que son estos Indios de suyo tá subjectos, y la mentira tiene tá

pocas

poeas rayzes que con solo entender ellos que los entiẽ den se dan por vencidos, y en solo referilles sus engaños y abusos se rinden a la verdad, como el ladrõ que en manifestandole su hurto se corta. Y assi deuian todos los predicadores y maestros de doctrina christiana (especialmente los que son buenos lenguas y tienẽ talento para esto) todas las vezes que se les offresce tratar los mysterios de nuestra fé reprobar y deshazer los errores y supersticiones que los Indios tienen é cõtrario: y aun buscar occasion para declaralles quan sin fundamento son sus cerimonias, y lo que sus antepassados les enseñaron: guardando en esto tal moderacion que no seles enseñen mas errores de los que ellos ya tienen y vsan. Para lo qual es necessario que el que tiene a cargo la doctrina haga diligencia y se informe bien de las supersticiones que entre sus Indios se vsan. El otro effecto para que se pone esta instrucion es para los confessores para que quando oyeren confessiones de Indios viejos o hechizeros o semejantes puedá preguntarles y entenderse conellos. Y aun para los visitadores y juezes de Indios ayudara en negocios que cada dia se offresceen para tener noticia de sus idolatrias y ritos y corregillas y quitallas. Mas no parecio poner essas preguntas ala larga enel Confessionario: assi por que fuera immensa prolixidad: como por que fuera enseñar a muchos Indios lo que no saben: Bastá las preguntas que en general se ponen enel primer mandamiẽto: y lo que mas en particular pidiere la cõfessiõ de alguno de la instruccion lo podra sacar el confessor.

Ni aun tãpoco es neceſſario q̃ en todas las cõfeſsiones ſe pregũte todo lo q̃ ſe pone é eſte cõfeſsionario: ſino lo q̃ la diſereciõ del cõfeſſor viere cõuenir: aũq̃ lo mas cõmũ es lo q̃ va apũtado. Para los Sacerdotes q̃no eſtã tã ſueltos en la légua vã las platicas q̃ parecen neceſſarias para exhortaciõ ala entera cõfeſsiõ, y a la contriciõ y ſatisfaciõ. Porq̃ no baſta examinar biẽ al penitente y entender enteramẽte ſus peecados, ſino tãbiẽ importa y es lo mas neceſſario induzirle y moverle a verdadero arrepentimiento y enmienda de ſus culpas. En la qual ſe deue poner el principal cuydado. Eſte Confeſsionario e inſtruccion ſe ſaco por los que el Concilio Prouincial diputo de diuerſos confeſsionarios de Indios y tambien de algunos tratados y relaciones de perſonas muy expertas y fidedignas, tomando lo que engeneral parecia poder aprouechar, para extirpar los errores y ſuperſticiones que muchos Indios haſta el dia de oy tienen en diuerſas partes de eſtos Reynos. Y aun que el Concilio no obliga a confeſſar por eſte confeſsionario como obliga a enſeñar por el catecifmo que publico. Pero manda (y con mucha razon) que todos los Sacerdotes que tuuieren cargo de Indios tẽgan eſte confeſsionario publicado con la authoridad del Metropolitano, y de la ſuya del miſmo Concilio: porque ni los myſterios de nueſtra fé ſe puedẽ enſeñar ſin quitar los errores que contradizen a la verdad catholica: ni tampoco los mandamientos de la ley de Dios ſe puedẽ guardar como deué, teniẽdo los vicios y peccados q̃ impidẽ la gra y charidad del Spũ Sancto.

Con

CONFESSIONARIO

ANTES DE LA CONFESSION.

DIOS te guarde. Quieres te confessar?
2. Eres christiano baptizado?
3. Quien te baptizo? Donde? Y cõmo?
4. Sabes la doctrina christiana?
5. Di el Padre nuestro, y el Aue Maria, y el Creo en Dios Padre.

DEspues que lo aya dicho pregunteleſ los principales puntos de nuestra fé, como son. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Iesu Christo. Que se hace de las almas despues desta vida. Y si no tuuiere noticia instruyale de todas cosas ẽ la necessario de nuestra fé catholica. Y si por sus preguntas pareciere que está suficientemente instructo passe adelante con la confession: mas en articulo de necessidad, quando ay poco tiempo, deue instruyrle brevemente en lo substãcial de nuestra fé, y luego confessarle. Yo primero diga la confession general, y luego le pregunte. Que

QVICHVA.

CHVRI, Dios huacaychassunqui, cõfessacuytamunanquichu?
2. Christiano baptizascachucanqui?
3. Pim baptizassurcãqui? Maypim? Ymahinam?
4. Doctrina Christianacta yachanquichu?
5. Padre nuestrocta, Diostesaluecta, Credoctahuampas ñij?

Hayca

AYMARA.

DIOS HVACAYCHA HATPANA. Confessa ssiha ttati
2. Baptizata Christianotáti?
3. Quistipi baptizatámana? Cauqnina? Cunahàwapi?
4. Doctrina christiana yatitati?
5. PADRE nuestro, DIOS, te salue, Creo en DIOS Padre rezassima.

Cay-

6. *Que tanto ha que te confessaste? Y con quien?*
7. *Has callado o escondido algun peccado confessandote?*
8. *Mira lo bien? y dime la verdad.* (Si dixere que si.)
9. *Que tantos años ha que escondiste tus peccados?*
10. *Mira hijo mio que todas las confessiones que has hecho escondiendo algun peccado por verguença o por temor no hã valido nada, antes has caydo en otro peccado grãde. Por esso agora pues dime todos tus peccados sin escõder ninguno.*
11. (Si dixere que no), *Cumpliste la penitẽcia q̃ te dio el padre por tus peccados?*
12. *Agora para confessarte has pensado bien tus peccados?*

Viene

QVICHVA.

6. Haycañã confessacuscayquimanta? Pimanmi confessacurcanqui?
7. Confessacuspari huchayquicta, huchllatapas pacacchu canqui? Allcacchu canqui?
8. Allirac yuyay, checallanta villahuay. (*Si dixere que si?*)
9. Chay hucha pacascayquimanta hayca huata ñam?
10. Ricuy churi, hayca mitach pencacuspa, manchaspapas, huchayquita confessacuspa huchllatapas pacarcanqui, manam yupaytachu confessacurcanqui; yallinracmi hina pacascayquimanta, huchatun huañuy huchacta huchallicurcãqui. Chayraycu, llapa huchayquita ñatac villacupuy, ama huchllatapas yuyascayquita ca pacanquichu, allcanquichu? (*Si dixere que no*)
11. Huchayquimanta padrep penitẽcia coscãta tucuycharcãquichu?
12. Cunan confessacuncayquipacri, huchayquita allillay uyacuspachu hamunqui?

Hucha

AYMARA.

6. Caycapi confessassitamata? Quisiròpi confessasta?
7. Padrero çonfessassinca huchama imantiritati?
8. Asqui vñama, checaqui atamita. (*Si dixere que si.*)
9. Vca huchama imãtatamata caycamarapi?
10. Yllapama yocay, l. puchay, Caycacutica padrero confessassisinacuna huchamasa cacsisisisinacuna acsarassinsa imãtata, vca taque cõfessatanacamaca hanihua huallcaquisa, hanihua vccaquisa acçuti cãcana; yallirhapi maya ancha hacha hihua hucha hucha chasta, vca hama ymantatamata. Ychasca hallá taquecuna caqui huchanacama hani mayasa imantassina niaraqui atamita? (*Si dixere que no.*)
11. Huchanacamalaycu aca aca lùrama sassina padrena camachitapa tucuychatati?
12. Ychasca huchama cõfessassiña mataqui anchati llaquista? Asqui ti amacasta?

Hucha

13. Vienes con deſſeo de ſalir de peccado y ſer perdonado?
14. Traes dolor verdadero de tus peccados y propoſito de no bolver mas a ellos?
15. Eſtas amancebado? O tienes alguna ocaſion de eſtar en peccado?
16. Eres ſoltero? O caſado? Quien te caſo? Donde? Y como?
17. Que officio tienes? Y de que vives?

EXHORTACION ANTES DELA CONFESSION.

OYeme, hijo, antes que comiences. Sabe que todos los christianos, para librarſe delos peccados, que deſpues del Baptiſmo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos mereſcian, ſe confieſſan al Sacerdote, que eſta en lugar de Dios, manifeſtandole todos ſus peccados,

que hã

QVICHVA.

13. Huchayquimanta quiſpijta munaſpachu, pampachahuanca ñiſpachu hamunqui?
14. Huchayquimanta checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa huanaſſaemi ñiſpachu hamunqui?
15. Mancebaſcachu canqui? Huchamã vrmãcayquipac ymaraycuqueyqui canchu?
16. Caſaraſcachu canqui? Cayri ſolterochu canqui? Im caſarachiſſurcanqui? Maypim? Ymahinã?
17. Yma camayocmi canqui? Yma huan cauçacocmi cãqui?

Churí, vyarihuayrac; chaymantaña callarinqui. Chriſtianoçunaca huchanmanta, huchallicuſcanmanta ycu pachapi caman muchuncanmãtahuan quiſpijta munaſpa Sacerdote Dioſpa rantinmanmi, baptizaſcuſcanmãta pacha yma hayca huchallicuſcanta confeſſa uncu, paymanmi cana yuyayhuan, rimayhuã surayhuan,

yma

AYMARA.

13. Huchahata quiſpiſna, Dioſaſa pãpacharapitaſpa ſaſsinti vtta?
14. Ancharaquíti huchanacamat llaquiſta, taque chuyma huanihapi ſaſsinti vtta?
15. Sipaſsinitati, amancepatati? Huchachaſsiñamataquiſca cuna yã calaycurima vtquiti?
16. Solteroratí? Caſaratacha? Quiſtipi caſaratámana? Caùquina? Cuna hama?
17. Cùna cùna camanita? Cunacamanipi hacata?

Yocay. l. Puchay. Acara nayra iſapita. Taque chriſtianonacapi, baptizaſitahata pacha huchachaſsitanacaha huchahalaycu mancapachana mutuñahaſa Dios pa npacharapitani ſaſsin, Dioſana lantipa Sacerdote padrero taque huchanacpa confeſſaſsipiſqui huparoraqui ama caſsiñampi, aroſsiñampi ſurañampi ſa cuna cauqui

hucha

que han hecho por obra o por palabra, o por pensamiento: por que assi lo ordeno nuestro señor Iesu Christo, dando poder al Sacerdote para que les absuelua y perdone de parte de Dios todos los peccados de que se acusan, teniendo arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse y hazer penitencia. Por esso hijo mio confiessa todos tus peccados, para que Dios te perdone: que esta enojado contigo por ellos, y di de coraçon. Porque ofendi a mi Dios, y quebrante sus mandamientos enojando al que me crio y redimio? Yo me enmendare Dios mio con tu ayuda. Y si tu assi te dueles de tus peccados y los manifiestas todos, seras saluo;

y sies

QVICHVA.

yma huchallicuscantapas villacuncu, caytaca Iesu Christo Diosninchicmi hinapac camachircan, Sacerdotecunamanmi callpacta çaquepurcan, llapa huchacunacta, checa fonco llaquicuspa, puticuspa, huanasiacmi, penitentiacta turasiacmi nispa confessacuscanta pampachapuncãpac Chayraycu churi, cãpas chay hinallatac huchayta, camayta Dios pampachapuanca nispaca, llapa huchayquita confessacuy. Chay huchayquiraycumantam Diosninchic ancha piñassunqui, tucuy foncoyquihuan, yuyaycucuspa, huacaycucuspa, cayta nij. Athac ymaraycuch ruraqueypa, quispichiqueypa llampu fonconta nanachipurcani, paypa camachicuscan sinunta pampachaspa. Cunãmãtacayaya Diosnij, campa yanapayniquihuan huanasiacmi, chicallpac ñam huchallicusiacnispa foncoyquita huacachij, llaquichij, padremanri huchayquita confessacuy. Cay hinaciaca

Diosninchicpas quispichi
ssunqui, pampacha
ssunquipunim,

Amatas

AYMARA.

huchachasitanacapa cananchasina atamapiscqui. Ycahamapiña Iesu Christo Diosapussa camachina. Huparaquipi Sacerdote lantiparo christianonàcana taque chuyma llaquisisina huanihapi, penitencia iurahapi sasina confessasitapa huchanacapa pampachañapataqui haraña pataqsa chamapa chùrana, haytarápina. Ycalaycu humasa yocay, huchanacaha Dios auquiha pampacharapitani sasinca taque huchama confessãsima. Yca hucha nacamatpiña Diosapussa humatáquiancha capisi. Hnmasca taq̃ chuymamampi llaquisisisina, putisisinsa aca hama sama. Athac cunataquica Diosahamãca, na huchachastha, capaca aropasa pãpachathaiurirhana quispichirihana llampu chuymapa ancha tippusiyatpi. Ychatca capaca Diosay húmana yanapañamampi chamamampica huanihapi. Acahama yocay taque chuyma llaquisimana, padre Sacerdoteósa confessasimana.

Dios

ſe eſcondes alguno, no te valdra nada la confeſsion: antes haras de nueuo otro mayor peccado. Por eſſo dilos todos, y no temas, ni ayas verguença, que por muy feos que ſean, telos perdonara Dios: y yo no los dire a nadie aunque me maten, ni me enojare, ni te caſtigare: antes te querre mucho, y de parte de Dios te abſoluere y perdonare tus peccados, y oluidare todo lo que me vuieres dicho, como ſi los echaſſes en medio de la mar. Por que nueſtro Dios manda, que los padres no deſcubramos ningun peccado que ſe nos dize en confeſsion.

Yſi lo

QVICHVA.

Amatac huchayquitaca huchatapas pacanquichu: yuyaſpatac pacanquiman, chayca manam yupaytachu cõfeſacuhuac: yallirac ni huc hatũ huañuy huchacta huchallicuhuac. Chayraycu, llapallanta villacuy, ama manchahuaychu, ama pencacuychu, huchayquitaca ancha tapia millay caſtapas Dioſmi pampachapuſſunqui. Ñocari cõfeſsiompi vyariſcay huchacta manam pimampas, maymampas villacuymãchu huañuchiſcaqas: manaracmi piñaſcayquichu, muchuchiſcayquichu, ashuanracmi cuyaſcayqui, munaſcayqui, huchayquita pampachapuſcayqui. Mamacochap chaupinman chincachiſcacta hinam, concapuſcayqui. Dios apunchicmi llapa

Sacerdotecunacta camachihuancu, confeſsiompi hucha vyariſcaycucta, manapuni pimãpas villacũcaycupac, futin chapuncaycupac,

çupa

AYMARA.

Dios apuſſahua húchama pampacharapihátpana quiſpiyaraquihátpana. Hani huchama mayaſa imantahatati, imantimanca hanihua cõ ſaſsitama accu cancaniti: yallirhapi maya hachahihua huchahuchachaſihata. Vcalaycu halla taq̃ huchama atamita, hani aclaramti, haniraq cacſiſsimti. Huchanacama ancha acca, ancha yanca anchacañuipanſa Dioſapi pãpacharapihátpana. Naſca hanipũnihua qſtiro (hihuayatàſa) huchama atamalsihati, haniraquipi capiſsihati, hanipũni caſtigamamati: maaſca vccampirahua cuyamama, huchamaſca Dioſana aropa camahua pampacharapimama. Mamacota taypiro, acçontatahamapi cãcani, viñayataquipi armaha. Dioſapiña nanaca taque Sacerdote padreuacaro, confiſsionana cuna huchaſa iſapaſsin hani quiſtiróſa atamaſipſcaha tatiſaſsin, camachito.

yanca

Y si lo dixessemos, yriamos al infierno para siempre. Y aun aca seriamos castigados con terribles penas si descubriessemos cosa alguna de lo que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas aqui con el mismo Dios, y assi descubre todo tu coraçon.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amaras a Dios sobre todas las cosas.

1. *Has adorado huacas, villcas, cerros, rios, al sol, o otras cosas?*
2. *Has les offrescido ropa, coca, cuy, o otras cosas? Y que sen essas cosas, y como las offrescistes?*
3. *Haste confessado con algun hechizero?*

Haste

QVICHVA.

çupaypa huacinmã viñaypac rinca paccha pip huchantapas lutinchapuycuymanrapucunapas caypacha pí anchatacmi muchuchihuanman. Quiquin Diosman villacucyu paylla ñoca paypa rantinmampas huchayquita llapanta villahuay, sõ coyquitari ricuchihuay, mastara huay.

ÑAVPAC SIMI ÑINMI.
Diosman sonco canqui,
tucuy yma haycacta
yallispa.

1. Huacacta, villcacta, orcocta, mayucta, inticta, huaquinin ymaymanacunactahuampas muchacchu cãqui?
2. Pachacta, çucacta, coyta, ymaymacunactapas, chaycancunaman cocuc chu cãqui? Yma yma ctam cocurcanqui? ymácta ruraspam cocurcanqui?
3. Huchayquita vmuman villacucchu canqui?

Oncoi

AYMARA.

yancaatamasisinca çupayunaveparo mantasnapi apunacasa aca pachana mutuytaspanahua. Vucsipã ca halla quicpa Diosaro atamirihama, naro huchama atamita, chuyma masa canaqui vñaita.

DIOSANA NAYRA CAmachita aropa sipi. Diosaro chúyma cancahata taque cuna cauquisa llallisina.

1. Huacanaca villcanaca, apachatinaca, collo collo, hauirinaca, inti, pacsi, yacapa cuna cauquisahã patiritati?
2. Vcanacaroca issi, coca, huancocuna cauquisa churasiritati? cuna cunapi churasta, cunaturassimpi churasta?
3. Quisti laycaro talaro ychuiriro ychusiritati, huchaina atamiricati?

Vsp

4. *Has te curado con algun hechizero? Has lo llamado o hecho llamar para tus*
5. *Que te mandó que hizieſſes? Y que hezíſte?* (*neceſsidades?*
6. *Has offreſcido a los muertos alguna coſa?*
7. *Has deſenterrado y hurtado de la Yglesia algun defũto para lleuarlo a la hua ca o a otra parte?*
8. *Quando pierdes alguna coſa o te la han hurtado, has ydo a algun hechizero para preguntarle por ella, y que lo adiuine?*
9. *Viendo algunas coſas de animales, o de ſabandijas, o de aues, o oyendo las cantar has dicho o creydo que ha de ſuſceder bien o mal a ti, o a tus coſas?*
10. *Has creydo en ſueños, o pedido que te los declaren, o declarado los tu a otros?*

Has

QVICHVA.

4. Oncoſpa, nanaſpa, ymamanta muchuſpa, ñacaricuſpapas ymucta mincacchu canqui? Mana quiquijqui mincaſpapas, pictaca mincapuáy ñicchu canqui?
5. Chay humuri yma ymactã ruray ñiſſurcanqui? Chaytari ñiſcã camachu rurac canqui?
6. Aya cunamã ymayquitapas cocucchu canqui?
7. Yglesiapi pãpaſca ayacunacta, çuaſpa, huacaman maynecmanpas aſtacchu canqui?
8. Ymayquita chincachicuſpa, çuachicuſpapas, vmucta huatupuay ñicchu canqui?
9. Tucucta, chuſicta, checcollocta ymaymanacunactapas huacacta vyaricuſpa, raqm, tapiã, atim mañañiſpa, cuſsim, allim, ñicchu canqui?
10. Moſcoyta yupaychacchu cãq, moſcoſcayquitari ymapac moſconan cay ñiſpa tapucucchu canqui? Hucpa moſcoſcantari, caypac, chaypac moſconam chayca ñicchu canqui?

Moſ

AYMARA.

4. Vſuſsinca quiſti làyca yñachiri táti collitáy ſaſsina, vcaſca colla tàmti? Cuna cauq mutuñamàipànſa laycanacaro miritáti, hauiſiritati, hauiſarapáta ſaſsina quiſtiſa quitiritati?
5. Cuna cúnapi vca layca lúrama ſaſa cãmachitámana? cunaraqpi humaca hupã aropacáma lúrata
6. Hiuirinacáro, amayanacáro cúnaſa churaſsiritáti?
7. Yglesiana imáta amayanáca hatiſina huàcana vtàmana cauq to quẽſa imañamataqui apſuritati?
8. Cunamáſa chacayáſina, lũtataya ſinſa qſtilayca hamutarapitay, ta q̃rapitáy ſaſin iñachiratati, iſqritàti
9. Cuna cauqui puſicayoninaca, aſsironaca, amachináca vña ſsina hachiri iſapáſsina huatihua, hati tapiahua, yanca hihuañahua, aſquihua ſaſsin ſiritati?
10. Samcatama checahua ſiritati acuritati? Quiſtiſa iſqritàti, cuna ſámcapi acáca áſqti yãcàcha ſaſsina? Yſquitaſa yancataqhua aiquitaquihua ſaſsin ſiritáti?

chri-

11. Has dubdado en las cosas de la fe? O negadolas diziendo que no son verdad
12. Has persuadido a otros a que ydolatren y hagã cosas al modo de las antiguos o has fauorecido a los tales que persuadenesso?
13. Has dicho mal de Dios, o de nuestra Señora, o de los Santos, y murmurado dellos? Has dicho mal de las Ymagenes y Yglesias y de la ley de los Christianos?

SEGVNDO MANDAmiento. No juraras.

1. Has jurado con mentira el nombre de Dios, o la cruz, o los santos, o por las criaturas?

Has

QVICHVA.

11. Christianocunap yñincãchicta tunqui soncohuanchu, yñiccanqui? cayri llullam saucam ñicchu canqui?
12. Huacacta muchacchu canqui? Ñaupa pacha machucunap pacarispa cauçayninta yupaychacchu canqui? Cay cay ruraccunacta yanapacchu canqui?
13. Diosta, nuestra Señora sancta Mariacta, Sanctocunacta ñacacchu canqui? Ymagencunacta, Yglesiacta, christianocunap yina allirurancantapas, Diospa camachicuscan simin huacaychancantapas yanẽ, cacim ñicchu canq?

AYMARA.

11. Christianonàcana yasatanácpa tũqui chuyma, paya chuymati yasiritá? Michca llullahua sáucahua sasin siritàti?
12. Quistiosa huaca hámpatima, laycásima sasinaro churiritati? nayra achachinàcassan yatichatanàcpa yásama sasin siritãti? Michca huaca hampatirinàca laycanáca yanapiritáti?
13. Diosmánca nuestra Señoramánca, Sanctonacamànca yanca arosiritáti, cumiritati taquiritati? Ymagennàcasa, sancta Yglésiasa Diosana camachita aropsa yánahua, cacihua siritáti?

YSCAYÑEQVENSIMI ñinmi. Ama Diospa capac sutinta cacimanta juranquichu.

1. Diosta, cruzta, Sanctocunacta, Diospaym a rurascantapas cacimanta juracchu canqui?

Iuras

PAYA AROPA SIPI. Hani Diósana capàca sútipacacita jurahatáti.

1. Diósana sútipa, cruzapása, Sanctonacpása, Diósana cuna cauqui juratanacpàsa llullàsina aptiritàti, juriritáti?

Quist

2. *Has engañado a alguno jurando fingidamente?*
3. *Has jurado de hazer algun mal, como de herir o matar, o hecho que otro jure?*
4. *Has jurado falso ante algun juez siendo testigo, o por otra via?*
5. *Has jurado contra alguno para que le viniesse daño en su honra o hazienda o de otra suerte?*
6. *Que persona era y que daño le vino?*
7. *Has te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?*
8. *Has prometido a Dios nuestro Señor, o a nuestra Señora, o a los Santos de hazer alguna cosa por ellos? Que prometiste? Has lo cumplido?*

Terce

QVICHVA.

2. Iuraspa runacta llullaycucchu canqui?
3. Runahuan piñanacuspa, quirichassacmi, huañuchiesacmi, hinassacmi, canassacmi ñispa juracchu canqui? Cay cayta hinanqui ñispa piciapas jurachicchu canqui?
4. Testigo pac yaycuspa Iusticiap ñauquimpi cacintahuan juracchu canqui?
5. Pencaychasca cachun, ymancunapas huacllicacupuchun, ymahuchacunamampas chayachun ñispa, cacinmāta juraspa runacta uchamā chayachicchu cāq?
6. Ymanachichircanquim? chay runari ymana cac runam carcan?
7. Llullacta rimaspatac, yñihuanca ñispa, ñacacucchu canqui?
8. Dios yayanchicman, nuestra Señoraman, Sanctocunaman, ymaalli rurayta rurassacmi ñiscayq̃cta tucuycharcanquichu? Ymaymactam rurassac ñircanqui? Chaytari tucuycharcanquichu ña manaracchu?

Quim

AYMARA.

2. Quisti haquesa llullirità̀ti paya chúyma jurà̀sina?
3. Quistirò̀sa yancachamáma, chucrimáma, hihuayamáma sà̀sina, cuna cauquiyanca lurañamataquisa juriritati? Aca acataqui quistisa juraíritati?
4. Testigo malù̀sina llulla falso juriritati? hani testigosinsa cacita yanca llulla juriritati?
5. Quisti haquemanca, yancachàta cacsichàta cācpa, cunapasa huacllichàta cancpa sasin falso testigo canquiritati, cacisa juriritati?
6. Cuna haquepi cáncana viracocha ti, padrecha, haquecha? Cuna yācaropi hucaca juratáma laycu halàntana?
7. Humasca llulla aro arósina quiquimaro thacquisirítati, ñacasiri tati chécapi aròsi, sitani sasina?
8. Diòsaro michca nuestra Señora sancta Mariaro sanctonacarósa laca asquipi huma laycu lùraha sasa aro churiritati juriritati? Cuna cùnapi halla lùraha sata? Vcasca, niati tucúychata, hanírachа?

Quim

TERCERO MANDAMIENTO,
santificaras las fiestas.

✠

1. *Has oydo missa entera los Domingos y fiestas de guardar? Quantas vezes faltaste de missa, y porque?*
2. *Has estado en la missa con attencion?*
3. *Has hecho que tus hyos y tu familia oygan missa entera los Domingos y fiestas?*
4. *Has trabajado, o hecho que otros trabajen ẽ tales dias? En q̃? Y por que?*
5. *Has comido carne los viernes, sabbados, vigilias, o quatro temporas, y en la Quaresma? Porque?*

Has

QVICHVA.

QVIMÇA ÑEQVEN SI mi ñinmi. Domingocu napi fiestacunapipas çamacũqui Dios ta muchan capac.

1. Missacta callariscanmanta puchucancancamachu vyarircanqui? Haycacutim missaman allcacurcanqui? Chayri ymaraycum?
2. Diosman yuyaricuspallachu missacta vyaric canqui?
3. Domingopi fiestapi churijquicunacta, yanayquicunacta missacta callariscanmanta, puchucancancama vyarichimucchu canqui?
4. Domingopi fiestapi, llamcacchu canqui? Pictapas llamcachicchu canqui? Ymactam llamcachircanqui? Ymaraycum?
5. Viernespi, Sabbadopi, Vigiliapi, quatro tẽporaspipas, Quaresmapipas aychacta micucchu cãqui. Ymaraycum micuc canqui?

Quare

AYMARA.

QVIMÇA AROPA SI pi. Domingonácana fiestanacánsa çamasca hata DIOS hampatiña taqui.

1. Domingonàcana çamasiña fiestanacánsa missa callaratáta tucuychañacama isapiriratí? Càyca cutípi haccachirita? Cuna làycupi haccachirita? I pillaquirita?
2. Missa ysapasinca taque chúymati ysapirita?
3. Yocanácama puchanàcama yanacamasa Domingo fiesta vruna missa isiapanima sasinqtiritati?
4. Domingonàcana çamasiña fiestanacánsa iranaquiricati? Quisti haquesa iranacáiricati? Cuna cinapi iranácata? Cuna làycuraq?
5. Viernes, Sàbbado vruna, vigiliana, quatro téporásana, Quaresmánsa áycha hinqritáti? Cunalaycupi aycha máncata?

Quare

6. *Has ayunado los viernes de Quaresma y sabbado sancto, y vigilia de Nauidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?*
7. *Quando amonestan alos q̃ se han de casar, has callado algun impedimẽto que sepas? Que impedimento era? Casaronse essos?*
8. *Has te huydo dela doctrina Christiana? O ydo de mala gana, y por fuerça? Porque causa?*
9. *Hasteencomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma y cuerpo?*

Quarto

QVICHVA.

6. Quaresmap Viernesnincunapi, Sabbado Sãctopi, Nauidadpa vigiliampi ayunancayqui captintacchu mana ayunac canqui? Ymaraycum mana ayunarcanqui?
7. Casaracuyta munaCta Padrehuac yaripti, monestachiptin, mana casaracuncan yachacuptin tacchu (yachas patac) padremã mana villacuc canqui? Ymahinam chay casaracuncan mana yachacurcan? casaracurcancutacchu?
8. Doctrinaman hacu ñiſca ayque tamu cchucãqui? Riſpapas yſcay ſoncochu ric canqui? Cayri ayçaſ caracchu, callpamantaracchu huñircanqui? Ymaraycum hinac canqui?
9. Vcuyquip, animayquip chiquincunapi, ñacaricuynincunapi, Dioſta muchaycucchu canqui, yanapallahuay yaya ñiſpa?

TAHVA

AYMARA.

6. Quaresmana Viernesnácpana, Sabbado ſanctona, Nauidad Paſcuana vigiliapanſa ayuniritati? (Aca vrunacana ayunañataquipiña ſata canCta) cuna laycu halla hani ayunata?
7. Caſaraſiha ſiri haquenaca padre moneſtipana, vca caſaraſſiñapa hani yatiſiñataqui cuna hũchapa cámapa yatiſinca imantiritati? Cuna hũchapi vca cáncana? Vcanacaſti caſaraſſinti?
8. Doctrina Chriſtianáro haui ſata miticaſſiritati patiritati? Nia maſinſa yanca chuymáti, chamacamati mirita? Cunaláycupi vcahama lũrata?
9. Hanchimana, ánimámana chiquinácpana cuna mutũñapa taquiſi ñapaſpana Dios àpuſſa yanapitáy ſaſsin hampatiritáti? Hanicha?

TAHVA PVSSI

QVARTO MANDAMIENTO.

Honraras padre y madre.

HAs honrado a tus Padres, o Abuelos, a los Sacerdotes, a las Iusticias, y a los Curacas obedeciẽdo lo que te mandan en cosas buenas?

2. Has los injuriado de palabra o obra, o has puesto las manos en ellos?
3. Has socorrido a tus padres en sus necesidades y trabajos?
4. Has hecho escarnio de los pobres?
5. Has enseñado la doctrina christiana y buenas costũbres a tus hijos y familia o hecho que vayan a aprenderla?
6. Has hecho que se confiessen cada año?
7. Has reprehẽdido y castigado tus hijos q̃do son malos o has disimulado sus vicios?

QVICHVA.

TAHVAÑEQVEN SIMI Ñinmi. Yaya yquicta mamay quicta yupaychanqui.

YAyayquita, mamayquita, machuyquita, payayquita, Padre cunacta, justiciacta, Curacacta (allicta camachiscaj) yupaychacchu canqui?

2. Paycunactari ayñecchu canqui? camiccchu, maccacchu canqui?
3. Yayayqui, mamayqui oncoptin, nanaptin, huacchachanaptin yanapacchu canqui?
4. Huacchacunacta allcochacchu canqui?
5. Churijqta, yanayqta doctrina xp̃anacta yachachiccchu cãq̃ma na cãyachachiscpapas, rij, yachacu muy ñispa, Doctrinaman cachaccchu canqui?
6. Huatancunari confessachic pusiacchu canqui?
7. Churijqui mana alli captin, huamana captin, macacchu canqui, anyacchu canqui, cunacchu canqui? Cayri sonconmanta cauçachun ñiccchu canqui?

Huar

AYMARA,

PVSSI AROPA SIPI Aùquima taycámsa yupaychahata.

AVqma, taycáma, achachina cama Padrenacasa, Iusticianaca, Apunáca, Mallcunacasa yupaychiritàti, hupanàcan asq̃ camachita aropa caturitàti?

2. Arosiñapi lurañapisa hupanàcq̃ caclichiritàti lahuapi amparapi cunapisa noiritàti haychiritàti?
3. Aúqma taycàma vsúpana huacchaipana cuna hàma mutupasa yanapiritàti?
4. Huacchanaca anocarachiritàti?
5. Yocanacamàro yananacamàro Doctrina xp̃ana asqui hacañataq̃ qui yatichiritàti, michca yatiri màma salsina yatichiriro quitiritàti?
6. Yocanàcama yananàcama padre ro cõfessasiri mama salsin maranhàma quitiritàti, irpiritàti?
7. Yocanácama yãca huchachasipana mutuyritáti, haychiritáti, yãcasa hàcapa huchachasipãsa salsin amq̃ saranaquiritàti?

Mar-

8. *Has maltratado a tu muger? O echadole maldiciones? o a tus hijos o criados? y essas maldiciones han sido de coraçon?*
9. *Has proueydo y dado a tu muger y hijos, y familia lo que han menester?*

QVINTO MANDAMIENTO.

No mataras.

HAs muerto a alguna persona, o heridola, o maltratadola, o procurado hazer algo desto? A quien y como maltrataste o heriste?
2. *Has te desseado la muerte?*
3. *Has te hechado maldiciones de coraçon?*
4. *Haste priuado de tu juyzio emborrachandote, o sido causa que otros se emborrachen, induziendoles, o forçandoles a ello?*

Has

QVICHVA

8. Huarmiquita, Churijquita, yanay quicunacta, queçachacchu canqui? Chussacmãca macacchucãq? ñacacchu canqui? ñacaspa ritucuy soncoyquihuanchu ñacac cãqui?
9. Huarmiquip, churijquip, yanayquip, cauçancanta chaycamachu yuyapuc canqui?

PICHCA ÑEQVEN SIMI ñinmi. Ama pictapas huañuchinquichu.

RVnacta huañuchicchu cãqui? quirichacchu canqui? ççachac chu canqui? huañuchijmãpas ymaymãpas haycaymãpas ñispa munapayacchu canqui? pi pitam hina muna payarcanqui?
2. Ymapacchacauçani, huañucuymampas ñicchu canqui?
3. Quiquijquicta ñacacuspa tucuy soncoyquhuachu ñacacuc cãqui?
4. Machaspa, soncoyqui chincãcan camachu machac canqui? runactari machachicchu canqui? huñi ctachu? cayri llullapayas pachu? cayri callpamantachu?

Yallin-

AYMARA

8. Màrmima yocanàcama yanana camàsa yancachiritàti, haychiritàti, taquiritati, cumiricati? taque chuymatithaquirita harac chuymacha?
9. Marmimàro yocanacamàro yananacamaróla ĺsipa, mancapa hacañatàq churiritàti? Cuna mutuñapaipànsa yanapiritàti.

PISCA AROPA SIPI. Hani quiſtiſa hihuayatàti.

QVisti haq̃hihuayatàti, chucri ritari, noyritàti, haychiritati, queçachiritati? hihuayañatàqui yancachañatàqui camaraya ſiritàti? Cuna hàquepi hihuàyata chúcrita? cunahamaraqui?
2. Huma quiquima hihuàſna ſiritàti? quiquima hihuayaſiña amauiritàti?
3. Huma quiquimà taque chuyma taquiſiritàti, ñacaſiritati?
4. Chuyma chacañacama machiritàti? Quiſti hàqueſa llullàpayàſina, michca chamacàma humayaſina machaíritàti?

5. *Has comido o bebido de modo que te haga daño notable a tu salud?*
6. *Quando estas borracho hazes algunas idolatrias, o algun daño?*
7. *Has tenido enemistad, y querido mal a alguno? Que tanto tiempo te ha durado esse odio y enemistad?*
8. *Has le desseado la muerte a essa persona o a otra?*
9. *Has dado bebedizos, o yernas para matar a alguna persona, o hazerle algũ mal?*
10. *Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malpara?* (Si es muger) *Has tomado algun bebedizo, o hechote algun daño para morir, o puestote a peligro dello?*
11. *Has afrentado a alguno de palabra, o de obra?*

QVICHVA.

5. Vallintahuan micuspa, vpiaspa, oncocchu canqui?
6. Machaspari huacacta, ymacta muchacchu canqui? Yanca yma huchactapas huchallicuycachac chu canqui?
7. Runahuã piñanacocchu canqui? Anyanacucchu canqui? Vnaypacchu piñapayanacuc canqui?
8. Piñanacuc macijquitari huaquin runactapas huañunmampas, ñicchu canqui?
9. Runacta, huañunca, manañispa, ñacaricũca ñispa hampicta vpia chicchu canqui?
10. Chichu huarmicta, sullunca ñispa, hampicta vpiachicchu cãqui? Macacchu canqui? (*Si es muger*) Huahuacta sulluscac ñispa hãpicta vpiacchu cãqui? Cacochicoc, ymachicucchu canqui? Manasullusqpas yacachu raycucurcanqui?
11. Runacta pencaychacchu canqui? Camicchu, ymacchu canqui?

Oncoc

AYMARA.

5. Ancha vmásina cactiritáti, ancha mancatáta vmatátsca vsu puritámti.
6. Machasinca huaca hampatiritáti laycasiritati, quisti háquesa, queçachiritáti huacllichiritati?
7. Quisti háquesa vñiritati, enemigo tucuritáti? Cayca páchapivcahama checnista, enemigo túcuta? Cayca vru, cayca domingo, cayca pacsi, cayca mara?
8. Vca enemigo mácima, qsti cauq háq̃sa hihuàspā sasi amauiritáti?
9. Quisti haq̃royāca chihua, colla, cunayācasa vmairitàti mācairitatihi huàni, michca vsluni taqsini sasina?
10. Quisti chichu hapi marmi yāca collavmayritáti sullúni sásina michca noyritàti? (*Si es muger*) Humàsca (marmi) huahua sùlluha sàsina cuna collása vmiritàti? Vcsa sulluñamatáqui yācachasiritati puracama limitasisina, cunasa luràsina chiquiro halantiritati laycusiritati?
11. Quisti haque aromámpi, luraña mampisa cacsichiritàti?

Quisti

12. *Quando esta alguno enfermo, has le dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin heziste esso?*

13. *Has dexado de socorrer al que viste en extrema necessidad, para que salisse della?*

14. *Has hecho que otro peque con tu mal consejo, o mal exẽplo, como que se emborrache, o hurte, o fornique, o se perjure, o sea idolatra, o dexe de oyr missa.*

SEXTO MANDAMIENTO.

No fornicaras.

ESstas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas mãcebas tienes? Donde tienes la manceba? es casada o soltera?

2 Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas? quantas vezes con cada casada? quantas con cada soltera?

QVICHVA.

12. Oncoc runacta, vcca huañuncan pac ymactapas cocchu cãqui, ruracchu canqui? ymacta yuyaspã chayta hinac canqui?

13. Hatun muchuypi, ñacaricuypi ñacaricuc runacta yanapacchu canqui?

14. Manaalli caucaynijquihuan, manaalli cunascayquihuan, runa huchallicucchu? yanca machay, çuay, huachoccay, llullacta juray huacacta muchay, ama millamãrij huñicchu pictapas canqui?

ÇOCTA ÑEQVEN SIMIñinmi. Ama huachucchu cãqui.

MAncebascachu canqui? hayca juillã, hayca huatã mancebascacãqui? hayca sipasiocmicãqui? maypim huacaychanqui? casarascachu? cayri solterachu?

2. Huaquin huarmicuna huãri, casarascahuãpas, solterahuãpas huchallicucchucãqui? çapa casarascahuan, haycamitam? çapa solterahuanca?

Donzella

AYMARA.

12. Quiti vtiri haque hãca hiluani sasinanoiritati, cuna yãcasa luriritati? Cunataquipi vcsa lurata?

13. Ancha hacha mutuiampi quiti mutupanataqsipana, vcãta quispim sasina yanapiritati?

14. Quisti haque huchãro halãtaña patãqui, yanca luratanacamãpi laycusiriratí? michca machama, luntãtama, huachùca tucuma llulla jurama huaca hampatima sasina aro churitati yanca hacañamampi yanca yatichiritati?

ÇOCTA AROPA SIPI. Hanr huachuca cancahatati.

SIpasinitati, amancepatatati? Cayca vru, cayca domingo, cayca pacsi, cayca mãrapi sipasini mancepata cancta? caycapi sipasima cauquinqpi vca sipasimãsti? casarãra marimiri, solteracha?

2. Mayni mayni marmimpi casaratampisa solterampisa huchachasiritati? cayca cùtipi çapa casaratãpi? cayca cutipi çapa solterãpi?

3. Has peccado con alguna donzella?
4. Has forçado alguna muger?
5. Has la persuadido con palabras, o dadivas a que peque? o has vsado de tercera persona para persuadirla?
6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
7. Has tenido cuenta con alguna parienta tuya? que parentesco tenias con ella?
8. Has peccado con dos hermanas? o con madre y hija? o con alguna parienta de tu muger? y que parentesco tenia con tu muger?
9. Has peccado con muger infiel?
10. Antes de casarte que tanto tiempo estuviste con tu muger?

QVICHVA.

3. Donzella huarmicta paquicchu canqui?
4. Huarmictà callpa manta puñucchu canqui?
5. Misqui simijquihuan, ymayqui huampas huarmicta llullaycucchu canqui? Huñichicchu cāqui? Mana cam huñichispapas picta ca, huñichipullahuay ñispa mincacucchu canqui?
6. Huarmicta puñuspac ñispa machachicchu canqui?
7. Yahuarmaciiqui huarmihuan huchallicucchu canqui? Ymayquim carcan?
8. Ñañantinhuan tiacchu canqui? Mamantinhuanca? Huarmijquip yahuarmacinhuan puñucchucanqui? ymanmi carcan?
9. Manarac baptizisca huarmi huā huchallicucchu canqui?
10. Huarmijquihuan manarac casaracuspa, haycà quillam hayca huatam caranacurcāqui? huyhuanacurcanqui?

Casara

AYMARA.

3. Quisti donzellampi hani chàchana incàrpa marmimpi huchachasiritàti?
4. Quisti marmimpi chamacàma huchachasiritàti?
5. Mocsa atòmpi cuna cauqui churasinsa quisti marmi humāpi huchachasiñaràqui llullapayritàti, alisnaquiritàti? Quisti hàquesa marmi atamarapita, yasama sarapita sasin quitiritàti?
6. Quisti marmi machairitàti hupàmpi huchahasiñamatàqui?
7. Vila màcima marmimpi, apaña màmpi huchachasiritàti? Cuna Vilamacimàpi càncana, hàyati, haccaquicha?
8. Pani chinquipūra marmimpi michca taycapāpi puchpampisa huchachasiritàti? Marmimana vilamacipāpi huchachasiritàti? cuna vilamàcipa cācana? (ritàti?
9. Sutiuisa marmimpi huchachasi
10. Càyca domigo, càyca pacsi, cayca màrapi casarata marmimāpi huchachàsta hanira casarasisinca

Casa-

11. Confeſſaſte te antes de caſarte? O eſtauas en peccado?
12. Has dado palabra de caſamiento a alguna muger? Con juramento? O ſin el? Fue para engañarla?
13. Has retoçado con mugeres? O beſadolas? O abraçadolas? O hecho otras coſas deshoneſtas?
14. Has peccado con muger en Yglesia, o cimenterio?
15. Has vſado del huacanqui para alcançar mugeres?
16. Has ydo al hechizero, o a la guaca a pedir remedio, o bebedizo para que te quieran las mugeres?
17. Has hablado, o oydo hablar palabras deshoneſtas, o cantares deshoneſtos deley tandote en ellos?

QVICHVA.

11. Cafaracuncayquipacri huchayquita confeſſacuſparacchu cafaracurcanqui? cayri ñina huchayquihuan tiachcaſpatacchu cafaracurcanqui?

12. Iuraſpa, mana juraſpapas huarmicta cafarascayquim ñicchu canqui? ñic tumpallachu payta huchallijta munarcanqui?

13. Huarmicta puchllapayacchu canqui? Muchallicchu canqui? Macallicchu canqui? Yma ymanacmi canqui? Villacuy?

14. Yglesia vcupi, manañiſpa, cãchapi, huarmicta puñuycucchu cãq?

15. Huarmi munahuanca ñiſpa huacanquita apaycachacchu cãqui?

16. Huarmicta vſachincapac vmucta mincacchu canqui, huacacta muchacchu canqui?

17. Pencay ſimicta, mapa ſimicta rimaſpa, rimaricta vyariſpapas cuſſicucchu canqui? Harauicuſpa cachhuaſpa, harauicucta cachhuactavyariſpapas cuſsicucchu cãq?

Huar-

AYMARA.

11. Cafaraſsiñamatàquic õfeſſaſtàti? Huchamàta ſlaquiſsitsinti cafaraſta, huchanicha?

12. Quiſti marmimpi cafaraſiñamatàqui aro huaquiſtàti, concertaſtati? juraſinti aro chùrata, hani juraſincha, llullàha ſaſsinti hupàro cafaraſitana faſsin tũpaq fata?

13. Quiſti marmimpi anatiritàti, hã patiritàti, cõptapiritàti, yanca coñuſa llamcanacafsiritàti?

14. Diòſana vtpa Yglesiana michca Yglesiana vyùpana quiſti marmimpi huchachafsiritàti?

15. Marmi munitáni huayllutáni ſãſſiná huaànqui apanacafiritàti?

16. Laycàro, michca huacàro miritàti? Marminàca munitani naro chuyma canca ñapatàqui collachurita, cunafa luràrapita, yana pita ſaſsin ſiritàti?

17. Cañu huachúca aro cuſsi cuſsi chuyma aroſiritàti? cocholiritàti, haraaiſiritàti, michca quiſtiſa cañu aro aroſsipana, cocholipanſa mocſa chuyma ilapiritàti?

18. Has te alabado de peccados y hechos deshonestos? y esso si fue con mentira?
19. Has sido alcahuete? de soltero, o de casado?
20. Has tenido pollucion voluntaria? o tocamientos suzios contigo mismo?
21. Has vsado del peccado nefando con alguna persona?
22. Has vsado de bestialidad con algun animal?

(Alas mugeres se han de hazer las preguntas dichas accomodádolas a las personas. Y no se ha de preguntar de lo dicho mas de lo que probablemente se entiende aura hecho el que se confiessa. Enlas lenguas Quichua y Aymara se accomodé enlas preguntas deste mandamiento con los vocablos pertenecientes a varon y a muger.)

SEPTIMO MANDAMIENTO.

No hurtaras.

QVICHVA.

18. Huarmihuã huchallicuscayquita, ymanapas huchallicuscayquita hucmã villacucchu canqui? çumachicucchu cãq? ña ñispa ri mana huchallicuscayquictapas yallichicchu canqui?

19. Cachapuricchu canqui? pip cachapuriquenmi carcanqui? casarascapchu? cayri solteropchu?

20. Ymamayniquita hamuchicchucãqui? pencayniquita llamcaycuspa cuscucchu canqui?

21. Pihuãpas hauçanacucchu cãqui?
22. Llamahuã, ymahuãpas, huauça huchacta huchallicucchucãqui?

AYMARA.

18. Huachúca huchámа, cuna cauqui huchanacamása mayniro cussisisína atamiritàti? vcaca cacillullasinti aròsta?

19. Alcahuete tucuritati, sacasiritáti? quistitáqui, solteroraquiti casaratataquicha?

20. Sapacáma, hátama hauiyasiritáti, mistuyasiritàti? càcsima, hánchima yanca cusisisisina catucasiritati, llamcasiritáti?

21. Chachapùra, queusa huauça huchachasiritàti? michca màrmimãpi qsti màrmimpisa queusasiritàti cachasiritàti?

22. Pusi cayonimpi caruàmpi cunãpisahuchachasiritàticachasiritati

CANCHIZ ÑEQVEN SIMI ñiumi. Ama çuacuquichu?

PACALLCO AROPA sipi. Hani luntatahatàti.

HAs hurtado alguna cosa? que era? y que valia esso? tienes costúbre de hurtar?
2. Has hurtado algo de la Yglesia, o alguna cosa sagrada?
3. Has buelto a su dueño lo que hurtaste?
4. Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?
5. Has ayudado a otro a hurtar? o encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?
6. Has engañado a otros vendiendo y comprando en el Tianguez, o en otra parte?
7. Has prestado dinero, o otra cosa a logro? y has recebido el tal logro? que tantas vezes lo has vsado? y que tanto te han dado?

QVICHVA.

RVnap ymanta haycanta ça-pucchu canqui? ymactam hayca chaniocmi carcan? yachasca çuacchucāqui?

2. Yglesiamanta, ymactapas çuacchu cāqui? chay çuascayquiri cō sagrascachu carcan?

3. Cuascayquita chayniocman, copucchu canqui?

4. Ymahaycataricuscayquicta ñoca pac cachun ñispa apacucchu canqui?

5. Cuacta yanapacchu canqui? huc-pa çuacuscantari pacacchu canqui? pacascayquimanta ymactam coc cassunqui?

6. Catupi maypipas ranticuspa, huc manca ranticuspapas llullaycucchu canqui?

7. Collquecta, ymactapas manupac cospa mirayninta yapayninta huan ñachu chasquicupuc canqui? hayca cutim hinarcanqui? chay yallichicuscayqui, llapampas aycamanmi chayan?

Runa-

AYMARA.

HAquena cunàpsa cauquipsa luntatiritàti? cūnapi càncana? cayca chanini? yatiri luntatatàti?

2. Diósana vtpa Yglesiata cùnasa luntatiritàti? michca Diosaro cū nasa churáta, hunanchátasa luntatiritàti?

3. Vca luntatatanàcama vcaníro cutijritati?

4. Cuna chacatása haquisisisina qui quimatáqui apasiritati?

5. Luntatañapatàqui quistsa yana piritati, michca cuna luntatáquipa huacaycharapiritáti? cúnapi aca laycu churtámana?

6. Cátuna canqui toquensa aláśina alasisinsa quisti haque llulliritáti engañiritàti?

7. Quistiròsa cullqui cùnasa manutaqui churásina, mirapàmpi yapcàsina churitahàta siritati? huca mirapasca manuta caturitàti? cayca cutipi aca hucha huchachàsta? caycapi catuta?

Yapú-

8. *Has pagado los jornales alos que trabajan en tu hazienda? Casa? O Chacra?*
9. *Deues alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Y teniendo con que haspagado, o restituydolo que deues? O no has querido?*
10. *Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era hurtado?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

No leuantaras falso testimonio.

HAs leuantado algun falso testimonio? Que testimonio? y contra quien? Y que daño le vino a essa persona?

2. Has publicado algunas faltas, o pecados secretos de otros, a quien no deuias dezirlo?

Has

QVICHVA.

8. Runacta payllaypac mincaspa, huacijquita, chacrayquira llam cachispa, chaycamachu pagarac canqui?
9. Pippas manunchu canqui? Pip manunmi canqui hayca ñam ma nun canqui? Ymayqui captintac chu mana cupurcanqui, puchu capurcanqui? Cayri manachu copuyta munar canqui?
10. Cuascacta ranticchu cáqui? çuascach ñiscayquitapas ranticchu canqui?

PVCACÑE QVEN SIMI ñinmi. Ama pictapas caciman ta tumpanquichu.

RVna macijquita cacimanta tumpacchu canqui? Ymañiſpam tumpac canqui? Pictam tumparcanqui? Hina tumpaspari ymahuchamanmi chaya chircanqui?

2. Pacapi huchallicuccacta, mana villacuncayqui runaman yancachu villacuc canqui, rimacuc canqui?

Llulla-

AYMARA.

8. Yapúmana vtàmana cunamanſa quiſti haque iranaqpana chama pa cunaſa churiritàti, pagaritità ti?
9. Quiſtina manuptàti? Manu can catamàtà càycapi? Conaniſinca mànuma pagaritàti, luntatatama cutijritati? Hanícha múnata?
10. Màynina luntatàtapa aliritàti? Michca luntatatacheca ſàſsina aliritàti?

QVIMCA CALLCO àropa ſipi. Hani quiſtiſa tumpahatàti.

(2.)

HAque màcima cacíta luti tumpiritàti? Cuna hucha pi túmpata? Quiſtipi tùm pata? Vcahàma tumpaſsinca cuna yancaropi halantàyata?

2. Quiſti hàquena hani yatíta hanì iſapata huchàpa hani atamàñama haquèro atamaſquiritàti?

Llulla

3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?

4 Eres sembrador de zizaña, o chismoso?

5. Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diziendo mal de sus cosas?

6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

7. Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley delos Christianos, o viua mal? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al Padre, o al Visitador, o a quien puede remediarlo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi y que de otra suerte te vas al infierno.

QVICHVA

3. Llullacta rimaspa, runacta camquiquillayquitapas hatun huchaman chayachicucchu canqui? Yachalca llullacta rimacchu canqui?

4 Simi apacchu cãqui? Hucha huac llicchu canqui?

5. Padrecta, curacacta, pi maycantapas çipçicacchu canqui, mana allim, ymam, aycam ñiicchu canqui?

6. Mana huchactatac, huchaim ñiispa soncoyquipi tumpacchu canqui?

7. Vmucta, huaca muchac runacta, ymahina huchallicuctapas, Padreman, Visitadorman, pi pimampas huanachinca ñiispa, chatacchu canqui? Ricuy churi cunam mantaca, mana alli cauçac runap huchanta yachaspa, chatanqui puni huanancampac, mana chataspaca çupay huacinmã mi rihuac.

NOVE-

AYMARA

3. Llulla aromàmpi quisti hàquesa huma quiquimàsa vanca quçachañàro purijritàti? Llullacamaniti cànta?

4. Aro apiritàti, yanca chatasiritàti?

5. Padréta, mallcúta, quisti haquesa yanca arosiritàti çipciquiritàti?

6. Chuymàmana quisti hàquensa cacita cuna huchatàsa tumpiritàti?

7. Quisti làyca haque, Dicsana aropàta yanca arosirisa, yanca haquirisa vñatiritati? Vñatasinca yatisinsa haniti Padrèro, quisti apurusa atamirita huaniyani sasina? Vñama yocay vcanáca vñatasinsa apunacàro atamáñama cananchàñamapi cancàni, pacta hani atamàsina mancapachàro masma,

NOVE-

NONO MANDAMIENTO.

No dessearàs la muger agena.

HAste puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de peccar con ellas? Eran casadas? o solteras? o donzellas? o parientas tuyas? o de tu muger?

2. Esse mal desseo que te vino apartaste le de ti luego, o consentiste con el diziendo dentro de ti, que peccàras con aquella muger si pudieras?

3. Ha sido muy ordinario el dessear mugeres de essa manera? y esso es con quantas veces? o son pocas vezes?

4. Andas afficionado a alguna muger? has te pulido y vestido bien para que se afficione a ti? Que tanto ha que andas con essa afficion?

QVICHVA.

YSCONÑ ÑAQVEN SIMI ñinmi. Ama runa macijquip huarminta munapayāquichu.

HVarmi cunacta cahuapayachu cāqui? cayhuan, chayhuan huchallicuymā ñiſpa munapayacchu cāq? chay munapayascay quicunari casarascachu carcan, cayri ſolterachu? donzellachu? yahuarmacijquichu, cayri huarmiquip yahuarmacinchu carcā?

2. *Chay mana allí yuyascayquicunactari chayllatachu iſchurecāq, caçi ñircāqui? cayri yuyarayaſpatacchu, chayhuan huchallicūcayyachacunmā, huchallicuyman mi ñircanqui?*

3. *Huarmicunacta ricuſcayquitacamachu munapayac canqui, huchallicuyman ñiſpa? cayri huc yſcayllatachu?*

4. *Cunanri huarmicta, pi maycantas huaylluraycanquichu? huañurpucuànca ñiſpa, capchichacucchu canqui? hayca quillam, hayca huatam chay huarmicta hina munapayanqui?*

CHVN-

AYMARA.

NAÑAT VNCA AROPA ſipi. Hani haque macimana mármipa munapaya hatati.

MArmiñàcay ñanacaſiri átihuapanacāmpi huchachaſiſna ſala munapiiritáti? vca marmiñacaſtracaſiratáti, ſolterocha, donzellacha, vilamacimáti marmimana vilamacipacha?

2. *Vca yanca munapayañamáſca hàmcatichuy mamára careñirita hánihua ſaſsina? michca amacaſſiſſinra qchachuymámana, huca marmimpi iquñaha yatiſiſpana iquiſiahua ſaſsin ſiritati?*

3. *Viñaya viñayati marmiñáca vca hama munapiiirita? vñátamacámati pampa chuymaqui taque munapàyata? piſsi cuticha?*

4. *Ichāſca quiſti marmi ancha huayllusatáti? hupaláycu aſquiyſitaſſiritáti çumaſcaſiritáti munitáni huayllutàni ſaſsina? cáyca viernes, cáyca Domingo, cayca paſſi, cayca màrapiaca hama marmi huayllusiaquiritat?*

TVN-

DECIMO MANDAMIENTO.

No dessearas los bienes agenos.

(.?.)

1. *HAs desseado hurtar alguna cosa? o tener la hazienda agena y que otro la pierda?*
2. *Ha te pesado delos bienes de otro?*
3. *Eres mezquino y auariento? Estimas la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu salvacion?*
4. *Has negado al que te viene a pedir cõ necessidad el soccorro que le puedes dar?*

Pre

QVICHVA.

CHVNCAÑEQVENsimi ñinmi. Ama hucpa yma haycãta muna payanquichu.

(.?.)

1. HVcpa ymanta, haycanta çuapuyman, hatallipuyman, mana ñispa ymancactapas chinca chicunman, ñispa munapayacchu canqui?
2. Runacta, ymayocta, haycayocta, ricuspa, amapas ymayocchu cãmã ñispa chiquicucchu canqui?
3. Ancha puni michachu canqui? ancha musicuc, ãcha huatucucchu canqui?
4. Diosmantapas, animayquimantapas collquectarachu, yma aycactaracchu ashuan munaccanqui?
5. Ymayqui, aycayqui captintacchu, huaccha mana ymayocta mana yanapac canqui?

PARA

AYMARA.

TVNCA AROPAsipi. Hani máynina cunàpsa munapayahatati.

(?)

1. MAynina cunàpsa luntatáña amauiritáti? Nancàspana vca, apasisna siritàti? Michca quisti haque cunapa chacayasispa sas sin munapijritàti?
2. Quisti haque cuninápana hitisina llaquisiritáti, hanis hucanispãti sasin chiquisiritáti?
3. Thaque michati cancta? Diosa, quispiñamasa llallisinti cullq̃ cuna càuquisa accúrita, yupaychírita?
4. Cunánisinca muturi huaccháromichasritati, humata maysipancayanapiritàti?

Veca-

PREGVNTAS
PARA LOS CACIQVES, Y CVRACAS.

EL Cacica? go que tienes vuiſtelo de herencia de tus Padres, deſde el tiempo del Ynga, o has lo vſurpado tu a otro, que le perteneçia, trayendo pleytos cõ falſas relaciones y gaſtando la plata delos Indios, para quedar con el Cacicazgo.

2. *Quien labra y ſiembra tus tierras y Chacras? los Indios por ſus mitas? y eſſas mitas ſon deſde el tiempo del Ynga, o por orden delos Viſitadores, o Gouernadores, o tu les fuerças a que lo hagan?*

Las

QVICHVA.

YAyayqui, machuyqui, Ynca pachamãta Curacacacchu carcã, paycunap rantin Curacachu cãq, cayri huepa checãpi Curaca cãcãtachu, llulla pleytohuã quechupurcãq, caypacri runacunap collquẽtachu cantachircanqui?

2. Pim chacrayquita, pachayquita, llãcapuc caſſunqui? runayqcunachu? mitampi camachu? chay runa cunari Yncapachamãta mitacuqueyquipac camachiſcachu? cayri Viſitadorpa, manañiſpa Gouernadorpa camachiſcachu? cayri callpamãta llãcachiſcayquichu?

Cha-

AYMARA.

MAllco cancañamáca auquina camàti haytarapitàmana Yncapachàta? humacha maynita aparàcta yãca pleytoſiſſina, falſo teſtigonacàmpi haquenacana cúllquipa yanca gaſtàſina, viñaya mallco cancañamatáqui?

2. Quiſtipi yàpuma ſati? quiſtipi yapuri? haquenacàti? mita mitaſsiſinti? huca mitàſca Yncàta pachàti, michca viracucha apunacana aroptàcha? humàti chamacàma acſarayaſina ſatama yapuma ſirita?

Huca

3. *Las Chacras que tienes, son tuyas heredadas de tus Padres, o has las quitado a los Indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos, o que pertenecian al comun del pueblo, y tu te las has tomado para ti?*
4. *Tienes minas, y echas Indios a ellas sin pagarles nada?*
5. *Has quitado a tus Indios su hazienda, tierras, minas, ganado, o otra qualquiera cosa, o lo q̃ han ganado cõ su trabajo, mãdas q̃ acudã a ti cõ ello, o parte dello?*
6. *Has te quedado con la plata, que los Españoles, o otros te han dado para los indios que lleuan cargas, o trabajan, y lo mismo de la plata que han de auer los indies del Tambo, por las cosas que se dan a los passajeros?*
7. *Has echado derramas, o fingido necesidades para sacar plata de tus Indios?*

Has

QVICHVA.

3. Chacrayquiri yayayquimanta, machuyquimanta cacchuscayri runacunamãta q̃chuscayquichu? cayri mana yahuar macioc huañuccunap çaquescan cacchu? cayri comunidadpa chacranta chu, q̃quíjqui pac ñahar cacũqui?
4. Collq̃ chacrayq̃, corichacrayq̃ cãchu? chaypiri runacunacta mana pagaraspachu llámcachiccanqui?
5. Runayquip ymanta, haycanta, cori chacrãta, collequc hacrãta, llamanta, quechucchu canqui? ñacaymana vsachicuscantari, llapãtachu, quechupuccanqui? cayri patmallantachu?
6. Viracochacuna runacta quepicta vinayta, apachispa, ymactapasllãcachispa, collq̃ coscanta, quiquij quipacñachu chasquicuc cãqui? Tãpupipas runacunap camaricuscanmanta collque vrmacta, campac ñachu apacuc cãqui?
7. Ancham huacchayani ymayani ñiispa, runayquip collquenta mañacchu canqui?

Yanay-

AYMARA.

3. Huca yapunàcama auquinacamati achachinacamàti haytarapitàmana? humàcha haquenacàta aparàcta, mirmata? yocauisa hiuiri haquenacana yapupatì càncana, cõmunidad yapucha?
4. Cullqui, chuquicóyama vtquíri? hucaròsca haq̃ qturitati iranaquiri mama sassin, hani pagarasisa?
5. Haq̃nàcana yàpupa, cóyapa, càruapa cuna caugpsa mirmiritàti Hupánàcana tarbajàsina haquisi capa naro catuscahàta sassin, camachiritàti, catusiritàti? caqueri, huaquipcha?
6. Quipiapirinacacáq, tarbajirinacatàq viracochanacana qsti haquè sacullqchuràtapacatúsinaqqmatàq apasiritàti. Hamàraq tãpũqri haq̃nacana ichu, cachu, lahua, tonco cunalaycusa cullqui catutàpa catñsiritati?
7. Haquena caro derrama sutini pagaraña pataqui laquiritati? ilullãpisa ancha mutútua sassin haquena cullquipa catusiritati?

Yana

8. *Has pagado alos que te siruen en tu casa, o Chacras, o a tus pastores, o alos que embias a diuersas partes?*
9. *Has sido causa que muera algun Indio por embiarle a los Yungas a minas donde entendias que tenia mucho peligro de su vida?*
10. *Has encubierto alos hechizeros, & idolatras, y alos amancebados, y has recebido algun cohecho para esto?*
11. *Tienes, o sabes de algunos mochaderos, o Idolos que aya en tu tierra, o enlas Chacras, y hechizeros a quien acudas en tus necesidades?*
12. *Has hecho taquies y borracheras particulares, o publicas donde se hagan ritos antiguos y otros peccados?*

QVICHVA.

8. Yanayquicunacta, Chacrayquita llamcacta, llamayquita michicta maymampas cachacuscayquita, pagaracchu canqui?
9. Yũcamã cachascayq runa, mananispa, corichacramã, collque chacramã, cachascayquihuañucchu? Chaychaymã cachaspari, huañuncoch, oncõcach, ymachiq mãpas chàyãcach ñispatacchu cachaccãq
10. Ymucunap, mancebascacunap, huacamuchaccunap, huchãta yachaspatacchu, manayachac tucuccãqui? Ymãta coscã, hinaccanqui?
11. Llactayquipi, chacrayq ti, mayq tipipas huacactahuacaychachicchucãqui? Ymamãta muchuspa, chayhuacacta muchacchu cãqui? vmuctari mincacchu canqui?
12. Pacallapi, sutipipas runacunahuan tãtalla vpiaspa, machaspa, ñaupa machuyq cunap pacarisca taquinta, taquichicchu canqui? Cachhuachicchu cãqui? Huayñunacuchichicchu cãq? Yma yma huchactapas rurãchichicchu cãqui?

Ñaupa

AYMARA.

8. Yananàcama, ahuatirinàcama pagariritàti? Haquenáca cuna cauquirosa, quitanacásina pagariritàti?
9. Yuncáro, coyàro cauqui anchayanca áncha vsu toquéro haquequitiritàti, vcsa quitatamatica quisti hihuànati?
10. Laycanáca, huaca hampatirinàca, sipasininàca yatisinsa imantiritàti? Vcsa imantañamatàqui quiltisa pagaratámti, cúnasa churtamti?
11. Huácasa villcása yapa yápuna cauquínsa marcàmana vtqui, haniti huma yàtita? Laycanacámása vtquíti? hupanacàro cuna mutùña mutùsina taquisisinsa iñachiritati? minquiritati?
12. Pámpana, vtamánsa, cauquínsa quirquiritati cochoritati machasina, vcánsca náyra achachinácana laycanàcana yatichatanácpa lutiritáti?

Náyra

13. *Has enseñado tu o hecho que enseñe algun hechizero las cosas de tus antepassados contra la ley delos christianos? O has hecho que se offrezca algo alas huacas, o alos defuntos en tus enfermedades, o pleytos, o necesidades?*

14. *Has leuantado o hecho que leuanten algun falso testimonio a algũ padre para hecharle dela doctrina? Y que daño rescibio por tu causa?*

15. *Has estoruado a tus Indios dela doctrina o missa occupãdoles ẽ otras cosas?*

16. *Has tomado las hijas de tus Indios para chinas? Y hastte amancebado con ellas? Quantas tienes desta suerte?*

17. *Has hecho casar por fuerça a Indios o Indias? O estoruado los casamientos q̃ ellos querian hazer por tus malos fines? Quantas vezes has hecho esto?*

QVICHVA.

13. Ñaupa, machuyqcunap pacariscãta, ymahayca rurascãtapas runacunacta yachachicchu canq? Mana ñispa, vmucuna yachachicuchũ ñispa camachicchu canq? Oncospa, pleyto pi purispa, ymapi ñacaricuspapas, huacacunamã ayacunamã ymayquita apachic chucanqui?

14. Padrecta llactayquimanta carcuchiscacñispa, chusac mantatac chatachichiccheucãq? Hina chatachichispari, yma huchamãmi chayachichircanqui raycurcanqui?

15. Runayquicunacta Domingopi, fiestapi, llamcachispa missacta, doctrinacta, paçuchicchu cãqui?

16. Runayquicunap huarmi churinta, vsusinta q̃chupucchucãq? Sirui q̃pacmi ñic tũpallachu, sipasicucña cãqui? Cunãri, haycactam chayhina huarmicta huacaychãq

17. Pictapas mana munactatac casaracuchichicchu cãqui? casaracuyta munactari sipasijquipac munaspa ama casaracuychu, ñispa, harcacchu canq? Ayca huarmictã, hina amañircãqui? Casaracuncanta collochircanqui? Ha-

AYMARA.

13. Náyra achachinàcana laycanácana yatichatanácpa haquenacaro Diosana aropamànca yãca yatichiritàti? michca qlli làyca yatichama sasin camachiritati, humasca vsusina, pleytúsina, mutusinsa, huacáro amayanacáro, atamarapitpa cunasa churasira rapitpa sasin camachiritàti?

14. Quisti Padremànca falso tũpiritáti, quistisa hupáro falso tũpaña taq camachiritàti marcahàtacar cutàspa sasina? Vca Padresca cuna mutúñapi mútuna vcsa tumpatamáta?

15. Haquenàcama missaro Doctrinaro, Domingo na siestãsa hani mañataqui laycuritati, cunasa yranacayàsina, cauquirosa qtásina?

16. Haquenàcana puchanàcpa siruitáni sasin yrpasiritáti, hupanacãpi mancepàsina huchachasiritáti? Cayca tabácopi sipàsima vtq?

17. Quisti haq̃ chàchasa, màrmisa ac saraysina chamacáma casarairitáti? Michca casarasiha sirinacahani casarasimti sasi camachiritáti cuna yãcataqpi aca aca lúratá? Cayca cutipi?

18. Cõ achaque de cobrar la taſſa has te aprouechado del dinero delos Indios y has cobrado dellos mas dele que les cabe, o tomado el dinero que pertenece a la communidad?

19. Has hecho que paguen los Indios que no han de pagar, como biudas ſolteras, o viejos, o los enfermos y contrechos, o has los hecho pagar dos vezes con mentira?

20. Has eſcondido Indios dela viſita para que te den ati el tributo y te ſiruan?

21. Has quitado alos Indios lo que han adquirido con ſu trabajo, o has hecho que te hagan mita de leña yerua, o otras coſas mas delo que te eſta permitido?

22. Has te aprouechado, o tomado el dinero dela ygleſia, o delas cofradias, o de las Chacras que ſe hazen para las ygleſias?

Has

QVICHVA.

18. Taſſaman tumpaspalla, runap çollquenta tãtachichicchu cãq? Chay collõhuanri quiquiiquipac ñachu mirachicuccãqui? Ñañiſpa ri chayaquẽmãta yallintahuãpas churachichicchu cãqui? Comunidadpa collquẽtari apacchu cãq?

19. Ymahuarmicta, ſolterocunacta machucta, rucucta, oncocta, ſuchucta, mucucta, taſſacta manacõcãtatac cochicchu canq? May nimpiri taſſacta, yſcaymitapas chaſquicchu cãqui, runacta manaracmi coanquichu ñiſpalla?

20. Viſitaſca runacta, maycannin runactapas pacacchu cãq, ſiruijõy quipac, taſſa coqueyquipac?

21. Runap ñacaymana taricuſcanta, õchupucchu cãq? Llamallãta, cachullãta, ymallãtapas, manamita cũcãtatac, mitacuchicucchu cãq?

22. Yglesiap collquenta, ymanta, cofradiap quollquentapas çuacchu canqui, cayri chay collquehuan mirachicucchu canqui?

Huac

AYMARA.

18. Taſſa tantayàha ſiri tumpaqui haquenàcana cúllquipa quiquimatàqui catuſiritàti? Capa çapàtſca hila llalliri caturitàti? Comunitat ſutinina cúllqpa apaſiritàti?

19. Hani taſſàni haõnaca icmanàca tabaconáca achàchi apachinàca, taſſa pagàrama ſaſsin chuymamàta pagaraſiritàti? Michca quiſtinia pagariri haque, haniſa hua acaca pagaríti ſaſsin llulla arómpi paya cuti pagaraſiritati?

20. Viſitàta padronanquiri haque, cauqui hàqueſa imantiritàti, cullq churitàni ſiruisraqtàni ſaſsina?

21. Haquenacana iranacatapàmpi haquiſsitapa mirmiritàti? Haõnacana lahuapa, cachu, cuna caùqui pſa, hani mita churayñaipanſa, yanca caturitati?

22. Yglesiana, cofradiana cùllquipa catuſsiritàti yglesiana yapunacpàta cúnaſa apaſsiritàti? Michca yca cullquimpi mirayaſsiritati?

Hua-

23. *Has socorrido a los Indios pobres en sus enfermedades, y necessidades?*
24. *Has procurado que tus Indios sepan la doctrina christiana y viuan bien? O hasles tu con tu mala vida procurado a que viuan mal?*

A los Hilacatas, y Principales, Alcaldes, Marcacamayos, y Quipocamayos se les pueden preguntar casi las mesmas pregũtas delos caciques, excepto lo del Cacicazgo, y el echar derramas.

PREGVNTAS PARA FISCALES, Y ALguaziles, y Alcaldes de Indios.

1. *Has rescebido paga, o cohecho porq̃ dissimules, y no digas al padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?*
2. *Has dexado de auisar al padre delos enfermos que ay, y delos niños que nascen? Hase muerto algun enfermo sin confession? O algun niño sin baptismo por tu descuydo, o malicia?*

QVICHVA

23. Huaccha runacuna oncoptin, ymamanta muchuptin, ñacaricu ptimpas yanapacchu canqui?
24. Runayquicunacta, Doctrina Christianacta yachacuy, alli Christiano hina cauçacuy ñispa cunac chu canqui? Cayri mana alli cauçascayquitachu yachachic canqui?

COllque cosca, yma cosca, vmucunap huchanta, huaca muchacpata mancebascapta, machacpata yachaspatacchu, Pádreman mana vyarichic canqui?
3. Runa oncoptin, huahua pacariptin, Padremã villac ricchu cãqui? Cayri quella huchayqui, yma huchayqui raycuchu, oncocpas mana confessasca huañuc? Huahuas mana baptizasca huañuc?

Missa-

AYMARA

23. Huaccha haquenàca ancha mutúpana, taq̃ sipana yanapiritati?
24. Haquenàcama Diósana àropa yàtipa asqui Christiano hàma hàcpa sasin camachiritàti? Humàsca hupanáca yanca huchacha ssinápatáqui yanca huchamàmpi yatichiritáti?

LAyca náca, huaca hampatiriná ca, sipasininàca, machiriná ca imantañamatàqui, hanáraqui Padréro atamañama táqui quiltisa pagaratàmti? Cúna pi chùrtama?
2. Vsuri cõfessaña vtqpana, sutichañá huahua vtquipãsa Padréro atamiritàti? Humã hani atamàtama láycuca quisti vsuri hani cõfessasisiña, quisti huàhuasa sutiuisa hi huànati?

C 2. Mis

3. *Has llevado dinero o otra cosa por dissimular con los que no oyen missa, o no van a la doctrina, o no se confiessan, o trabajan en dias de fiesta? O hasles tu dado licencia para esto de tu autoridad?*
4. *Has prendido, o açotado, o hecho otro mal a algun Indio o India por enojo y enemistad q̃ tienes conel? O has hecho cõ miedo y amenazas q̃ alguna India peque contigo?*
5. *Has hecho justicia en lo que has entendido?*
6. *Has hecho jurar alos Indios en tu vara en cosas que sabias que avian de mẽtir?*
7. *Has castigado o hecho castigar los amancebados publicos, y los idólatras y ladrones por el orden que te lo tienen mandado los Corregidores?*

QVICHVA.

3. Missamã, doctrinamĩ mana riccunap, mana cõfessacuccunap, Domingopi fiestapi llamcaccunap collquenta ymantapas coscanta chalquispa vpallacchu canqui? Cayri quiquijquiracchu, soncoy quimanta cay cayta huchallicuncampac licenciata coc canqui?
4. Runa piñanacuc macijquita, chicninacuc macijquita, yãcallamã capas huatacchu canqui? Acuticchu canqui? Queçachacchu canqui? Huarmicta puñusac ñispari, manchachicchu canqui?
5. Iusticiacta rurancayquitacamachu rurac canqui?
6. Runacunacta caspijquipi varàyq̃ pi jurachispa, llullanchã, ñispatacchu yanca jurachic canqui?
7. Mancebascacta, huaca muchacta, cua runacta Corregidor pa simi camachu muchuchic canqui, muchuchichic canqui?

Ya-

AYMARA.

3. Missa hani ysapirinàca, Doctrinàro hani mirinàca, hani confessirinaca, Domingona fiestànsa trabajirinaca cúllquisa cùnasa churtã ti hani, charita hatàti sàssina? Humàsca caturitàti hánihua charamàmati sàssin? Michca huma hu panacàro licencia churiritáti trabàjama, hanicõfessàssinti, hani missàro Doctri àro mamtisàsina?
4. Quisti chàchasa màrmisa, carcelàro yrpantiritáti, açutiritàti, que çachiritati checnisina hupámpi enemigo tucúsina? Quisti màrmi sa acsarayásina, mutuyamamá sasinsa yquiritati?
5. Cuna hucha taripasina checati taripirita, justicia luriritàti?
6. Quisti haquesca, illullánihua acacasasinta, acavara hampatisin jurama, siritati?
7. Mancepàta sipasininàca, huaca hampatirinàca luntataniáca mutuiritàti corregidòrana camachita pacama?

Ca-

Y CONFESSORES.

A Los Hechizeros se les ha de preguntar mas en particular, todo lo que toca al primer mandamiento, y para esto seruira la instrucion que se da mas larga delos ritos y supersticiones que vsan los indios, assi en comun como en diuersas partes, para que conforme ala tierra y nacion se le pregunte al Hechizero lo que suelen hazer los tales, y en general se pueden hazer estas preguntas a todos los Hechizeros.

1. *Eres hechizero de officio, y que lo tienes de herencia, o tu lo deprendiste siendo ya Christiano para ganar de comer?*
2. *Has industriado a otros indios, o indias para que sepan ser hechizeros y adiuinar, o echar suertes, o confessar indios, o hablar con el demonio?*
3. *Has acudido a todos los que te han llamado, y hecho por sus ritos y supersticiones, lo que te han pedido para curar enfermos, para adiuinar cosas venideras, o saber cosas perdidas y hurtadas, o lo que se haze en otra parte, o para afficionar hombres a mugeres, o para otras cosas semejantes?*

QVICHVA.

YAchascavmuchu cãq? Vayay quip, machuyquip rãtin vmu chu cãq? Cayri ña Christiano caspachu cauçayniqta mascãcay qpac vmucuyta yachãcurcãqui?

2. Vmu cãca, huatuyta vachanca, runacunap huchãta vyarijta yachã ca, çupayhuã rimanacũca ñispa, runacta yachachischu canqui?

3. Runacunap mincascan camachu ñaupa machucun ppacari hiscã ta, yma yma yacha chiscãtapas, rurascãtapas rurac cãqui? vmucuc canqui? Incoctapas nanacta pas, hãpictacchu canq? Caya min cha hinã canã canca, ñispa villa cucchu canq? Quascactari, chinca chiscactari, ricuricũcã chicãcã ñic chucãqui? may llactapi, mayqtipi yma cactapas, cay caymi cã ñispa huacucchucãq? Carihuã huarmihuã munanacũca, huayllunacũca y mananacũcapas ñispa vmuccuc chu canqui? Ru-

AYMARA.

CAmata laycataàti, nayra acha chinàcana laycanácana lantiptàti? Michca nia sutichàta Christiano cancasincha la casiña yatita mancama ysima haquicasiñamata qui?

2. Yapa haquenàca chàchasa marmisa laycasiri, huatiri, achitasiri, ichusiri, çupayumpi arosiri cancañapataqui yatichiritati?

3. Quisti haque huma hauisipana minquipana yasassin miritáti? Cuna laycasiñasa lurarapitay satasa, vsuri collañatàqui, cunasa hamurpayañatàqui, chacayatanaca hamutañatàqui, haya tùquena luratanaca yatiñatàqui, cháchasa marmisa hupapura huaylluisiyañatáqui cunataquisa laycasirapitay, yanapitay sata, lurarapiritáti?

4. Has confessado algun indio oyendo sus peccados persuadiendole que no se confiesse alos Padres?

5. Has hecho juntas de indios de noche, o de dia para enseñarles las cosas delas guacas, o salido a los caminos para dezirles donde han de xochar?

6. Has adorado y sacrificado las guacas, o mirado las entrañas de animales para adiuinar, o hazer otras cosas supersticiosas?

7. Has procurado que no sepan la doctrina Christiana ni guarden la ley de Dios, persuadiendo alos indios que sean como sus antepassados?

Despues

QVICHVA.

4. Runap huchanta vyaricchu canqui? Ychuchicchu canqui? Ama Padreman huchayquita confessacunquichu ñispa pictapas cunacchu canqui?

5. Tutapi punchaupipas runacunacta tantaspa huacacunamanta, yma mana allicunamantapas, hinam, canam, ñispa villacucchu canqui, hahuaricucchu canqui, yachachicchu canqui? Nan quinraypi runacta suyaspa, cayta, chaytamuchay ñispa, muchachicchu canqui?

6. Huacacta muchacchu canqui? Ymayquitapas cocucchu cāqui? Ymacunap foncontari, ñatintari huatuncayquipac, vmucuncayquipac ri ucchu canqui?

7. Ama Doctrina Christianacta yachaychu, Diospa simintapas ama huacaychaychu, machunchiccunap cauçascancama cauça cussun ñispa runacta villapayacchu canqui? Simicta cocchu canqui?

Chi-

AYMARA.

4. Quisti haque ichuiritati huchanàcpa isapàsina, hani Padrenacáro confessalsihatàti sasin siritàti?

5. Haquenàca, aroma pachasa vrupachasa matàpipa sasin tan tairitàti? hupanacarosca huácana àropa yatichiritàti? Taqui taquiròsa sarsuritàti sariri haquenàca aca àcapi hampatihàta sasin yatichañamataqui?

6. Huacanàca villcanàca cunasa hampatiritàti? Caruanàca, huan conacalliquiritati, ñatipa hamutañatàqui huatiñatáqui? Cuna yancasa laycasiñamataqui?

7. Haquenàcarosca hani Doctrina Christiana Diosana aropa vatimti hani huacaychamti, nayra achachinacassahàma hácama sasin yatichiritàti?

Vcca

Despues de examinado por los diez mandamientos (a los quales se han réduzido los mandamientos dela Yglesia y los peccados mortales, o cap tales) se le pregunten en general.

ACuerdaste de alguna cosa de mas delas dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas vezes las que has peccado, de las que dixiste? Mira hijo que te va la saluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saber que han sido mas uezes, o mas peccados delos que has dicho.

Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Y a q̃ fin? Das alguna limosna? O hazes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Piensas algun rato de Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o enlas cosas de la otra vida?

como

QVICHVA.

CHicallachu huchayqui? Cunan confeſſacuscayquitari ashuan alliracchu ſutincha cuyta munîqui? Cayri huchayq achcarac captinchu, yuyascallayquita confeſſacuſca canqui? Ricuy churi: iosman quiſpiſac ñiſpaca, huc hayquita, llapallirayllicuy: ñocari manã piñayq̃ mîchu, q̃ça chayq̃ mîchu, huchayq̃ allpa, riu chicacaptîpas, huaranca cuti huchallicuſ ayqui captimpas.

Ymactam Diosman quiſpincayquipac Chriſtianop rurancanta ruracc̃qui? Ymactam rezacuc canqui? Yma pacham rezacuc canqui? Ymapacmi? Limoſnactacochu c̃q. Yma allictapas ruracchu canq? Ayunacchu c̃qui? Penitẽciacta ruracuc chu canqui? Ieſu chriſto yayanchicta ñiſpallaca yuyaricchu canqui? Ñocanchic runa rayeu muchuſ anta, ñacariculcanta yuyarictacchu canqui? Huc cançayninchictaca yuyaricchu canqui?

Mana

AYMARA.

VCcaqti huchàma amacàſta? aca aroſiuima huchana caró ſti yacàpa hucha aroſiñama vtcaraquiti? Michca acca cuti, haya huaſa huchachaſsiſinti, piſiquihuaſitta? Vñama yocày. l. puchày, Diosároquiſpiña amahuaſin ca taque huchama atamita, naſca hanihua, capiſsihati, hanihua thipuſsihati, haniraquipi haychamàmati, huchara àama cunamàna yàncaſa, ancha àccaſa vrquipana.

Cúnapi Dioſàro q̃ſpiñamatàqui aſq̃ Chriſtiano hamaſuririta? Cùnapi rezaſirita? Càmſapi? Cuna chuymanipi, cunataquiraqui rezaſirita? Huacchanacàro limoſna chuririti, cuna aſquiſa luririti? Chuymamata ayuniritati, cona penitẽciaſa luririti? Maanacàta Ieſu Chriſto Dios apuſſa amacaſsiritati, hupana taquiſitapa huàtapaſa amutaſiri àti?

C 4 Yanca

como son los tormentos delos malos, y la gloria delos buenos? Que essas cosas hazen los buenos christianos, y especialmente ala mañana quando se leuantan llaman a Dios, se offrecen a el pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y ala noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y piden perdon a Dios, proponiendo de confessarle al padre, y emendarse de ay en adelante.

Exhor-

QVICHVA.

Mana allicunap vcupachapi viñay pacñacari cuncanta, alli Christiano cunap hanac pachapi viñaypac cussi caucancanta as yuyarichu can qui? Alli Christiano runaca, viñay mi cay caycunacta yuyarayac, pacarincuna puñuymanta hatarispa pachallam, Diosta muchacuc, pay man çirpa acuc, cunan punchau caçiquispilla, huchaman manavrmancaypac huacaychahuay ñispa. Tutancunari puñuslac ñispa ñaupacracmi chaypunchau, ymallapipas huchallicuscanmanta puticuc, llaquicuc, Diostari pam pachahuay ñic, huana sslacmi, padreman ricay huchayta confessacussiacmi ñispa ñic.

(*)

Churi

AYMARA.

Yanca haquenàcana mancapàchana viñàva murùñapa, Sãctonàcana, alqui Christianonàcana haracpàchana viñaya cussi hacàñapa maya paya cutica amacassirjtàti hamurpijri tàti? Acanáca amacassisin amutàsimayocay. Asqui Christianonacáca aca àcapi luriri aca àcapi amacassiri Caltipana pachahua iquiñata sarsússina Dios hampatipisqui huparóssa chuymapa, hanchipàsa, churassipisqui. Apu Diosay, napi hanchil àmpi, animal àmpi sirnin àmay ichuru hani huchàro halantañahatàqui ya napitay, sássina. Aroma pachàsa hanira iquissina nayràrhapi vca vruna huchachassitapataripassipisqancha llaquissisinraqui Diosaro, tatay perdonita pampacharapita acahuchaha, Padrero confessassihapi, ichatca checa huanihapi sassin hampatipisqui.

Yocay,

EXHORTACION

O PLATICA DESPVES DE OYDA TODA LA CONFESSION.

HIjo mio mucho me he holgado de que me ayas manifestado todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salua, que por essos peccados estaua condenada alas penas del infierno. Mira hijo, el peccado, es como vna ponçoña que mata el Alma: y si viesses tu anima qual esta con essos peccados que has hecho:

ternias

QVICHVA.

HVRI anchapu nim soncoyta cu ssichihuâqui, chi ca alli soncolla llapa huchayquita cõfessacuscay-quimanta. Cunan ca, ñocapas soncocamantacmi huchayquita pascapuscayqui, pampachapuscayqui: animayquiri quispin caracmi. Chay huchayquicunaray cu, vcupachapi viñaypac muchucpac camanmi carcanqui. Huchaca churi animanchicpa huañuna hampinmi. Animayquicta, huchayquihuan mapachascacta, yanayachascacta ricuhuac:

AYMARA,

OCAY, l. puchay. Anchahua chúymaha cussi ssi aca hàma taque huchanácama naro confessassitamata. Aca hamapiña Dios pampacharapihatpanà, chuymamàta Diosaro quispini, mancapacharo huchàmà láycu mañamatàqui sata cancatamàtsca quispiyaraquihatpanahua. Huchasca yocay hihua collahàmapi animassa hihuairi. Humassa chuymàma huchanacampi cañuc..àta, huallichàta vñassinca.

qui

C 5. ancha

terniasgrã dolor. Porq̃ el peccado la ha parado muy negra y muy fea. Tanto q̃ la aborrece el mismo Dios q̃ la crio. Por esso llora mucho hijo mio por tu anima, y aborrece esse peccado que te causan tanto mal. Vn solo peccado mortal merece tormẽto de fuego para siempre en el infierno. Dime que sentirias, si te pusiessen en el fuego vn dia entero? Y si te hizziessen estar ardiendo diez dias que sentirias? Pues como estaras ardiendo en el infierno vn año? Y diez años? Y cien años? Y mil años cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin? Esto dize el mismo Dios que no puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleua al infierno.

Quan

QVICHVA

quiquillayquipas llaquipayahuac cha. Chayraycumari Diospas animanchicpa ruraquen huallpaquen caspatac, huchaçapacta ricuipa, ancha chicnin. Chayraycu churi, huacay, llaqcuy animayquipac; chay ati tapia huchacta, animayquita queçachactari millay, tocay. Huañuy huchaca, huclla cacpas viñaypac vcupachaninapcamã mi. Ma, ymanã huc punchaullapas cay pachapi ninacac huan rupasca cahuac? Chũca punchaucama rupachiscaca? Yarichus vcupachaman risparaca? Manã huc huata camallachu, chunca huatallachu, pachac huatallachu, huaranca huatallachu, vcuyquihuan, animayquihuan rupahuac. Viñaypac mana ascamallapas çamaspam, mana tucuc, mana yauyac ninapi ñacaricuhuac. Cay ñiscaytaca quiquin Dios, pictapas mana llullac, checanta rimacmi villahuã chic. Atha tapia bucha, vcu pachaman richic vcupachaman raycuc, yma mana allim.

Hayca

AYMARA

anchahua llaquissisma. Huchapiña chuymáma ancha cañuchi, anchara g yãcàchi. Vcalaycupi vca chuymàma Dios luriripana accotàtapa saranàq. Vcsipãca halla, ancha hàchama yocày, vca chuymáma láycu. Vca ancha yãcachirima huchanacà sca accotátama, tùsama. Maya hihua hucha laycuqsa mancapàchana viñaya ninana mutuñataqui camanitahua. Atamitaca pàchana maya vruqui ninana nacayatasina camisasmapi? Tunca vru ninan nacayàtaca? Simpati mancapachana? Camisapi mancapàchana ninàpana nacayàta mutuhata maya márasa, tunca màrasa, patàca márasa, hachu hachu márasa, hanchimàmpi anima mãpisa viñaya viñayatàqui hani çamascàsina? Acasca checa aroni hanillullaña yatiri Diosapiyatichisto.

Athá, cuna ancha yancapi hihua huchàca; animàssa mancapacháro yrpantiripi.

(.c.)

Cayca

Quantos hombres estan alla penando para siempre por peccados como essos que tu has hecho? Y si tu vuieras muerto en ellos, donde estuvieras agora? Pues no peques mas hijo mio, y buelvete de coraçon a Dios nuestro señor que te ha esperado, y te quiere saluar, mira quan buen Dios es, y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y porque te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has offendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas saluo y perdonado) se hizo hombre, y padeció grãdes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado y açotado y herido y afrẽtado, y enclauado en vna cruz, y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados.

Mira

QVICHVA.

Hayeach cunã, cã hina huchayoc runa vcupachapi viñaypac ñacaricuchcan. Chay huchhay quiaparayasca huañuàc carcan, maypim cunã cahuac? Chay ari churi, cunãmantaca huananqui, amaña huchallicunquichu, cunancama suyaqueyquiman, quispichiqueyqui Diosniquimã, tucuy soncoyqui huã cuturicuy. Dios tacmi cuyaqueyquica, yayayquica, cachiqyquica, huyhuaqueyquica, ymaymana coqueyquica. Cãta churinta hina cuyaspã cunãcama huchallicuscayquicunamãta piñaspapas suyachcassunqui? Cunãpas paypahuacyascãmi hamũqui, paymi penitẽciacta ruray ñissunqui: pãpacha huay ñihuay ñissunqui. Paymi runã tahuacchãta quispichissac pãpacha ssac ñispa, cã raycu runa tucurcan, ymaymana ñacaricuycunacta, ñacaricurcã, quepãpiri cã raycutacmi chacnasca, açutisca, quirichasca, pẽcaychasca, Cruzpi chacatasca carcan. Chaycruzpimcapac yahuarinta huchayqui, camayqraycuhicharcã.

Iesu

AYMARA.

Caycahaquepi mancapàchana mutupiſqui huma hama huchachasitapàta? Humasca aca huchàni hihuasi na caũquina vtcàsma? Hani halla yo cày ychàta huchachasimti: Dios apussaróſca taq chúyma cutiscama, hupahua huãqscàtama quiſpiyama ma saraqtama. Vñama ancha asqui Diòsapi àuq ma, tàtama. Hupapiña luratàmana, hacayàtama: cunamásca cauqmàsa huparaquipi chúrtama. Vocpahàma huma cuyasimpi ichacàma huãqscátama, huchamãpi ancha capisijmãsa. Huparaqpihauiſtama, penitencia lárama, napi perdonamàma, sasin satàma. Aca quicpa Diosaraquipi huma huchamáta quiſpiyañapataqui, baracpacharosa quiſpiñamatàqui haque túcuna: acapàchana hacasinsca ancha taquisina. Vcátca huma láycu ancha mucuyàta, açutita, quirichata, sirachàtasa cancana: maya cruzanaraqui chacocatàta híhuana. Vcánsca huchàma láycu ancha accu vilapa huárana.

C 6. Vña-

Mira a Ieſu Chriſto tu Redemptor enla cruz, que deſde alli te eſta llamando, y diziendo. Hijo mio tu me has offendido mucho, mas bueluete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mi, que por mi ſeras ſaluo ſi te arrepientes y te emmiendas de tus peccados. Esto te dize Ieſu Chriſto. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O ſeñor mio y Dios mio yo te offendi y he ſido gran peccador, agora me bueluo a ti y me peſa mucho del mal que hize. Tu eres piadoſo, no eſtes enojado commigo: mas perdona mis culpas por tu precioſa ſangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelua a peccar.

Con

QVICHVA.

Ieſu Chriſto yayayquita, quiſpichiqueyquita, cruzpi chacataſcacta ricuy: chay cruzmantam huacyamuſ ſunqui, hina rimapayaſſunqui. Churi, cammi ñocacta huchayquihuan ancha piñachihuarcanqui: ñocañec man cutirimpuy, ñocā pampachascayqui: ſoncoyquita huacachiſpa, nanachiſpa, huanachiſpa ñocañec man churaycumpuy, ñocam quiſpichiſcayqui, yanapaſcayqui ñiſpam, Ieſu Chriſto rimachichcaſſunqui. Cā pas huacac ſoncolla, Diosniquita, hayñij, napaycuy hina ñiſpa. A, capac Dios ñocap çapay yayay, ñoca huchaçapa runayquim, huacchayquim chica achca huchayhuan, camayhuā, cā Dioſnijta piñachircayqui: cunāca cāmāmi cayllaycumuyqui, çichpaycumuyq, tucuy ſoncoy huāmi cutiricumuyqui, ancha punim llaquicuni, puticuni huchaymā ta, mana alli caſcaymāta. Huacchaycuyā canqui, huacchayquita amapi ñahuaychu: yallinrac huchayta, camayta, capac yahuarijquiraycu, pā pachapullahuay: graciayquitari cuyaycullahuaytac cunāmāta huanācaypac Cām-

AYMARA

Vñama camiſa Cruzanquiri Ieſu Chriſto Dios àpuſſa, quiſpijtiſſa vcà ta hauiſàtama: huparaquipi, Yocáy humàhua namànca ancha huchachaſta: maaſca naro cuticama, napi pampachamàma, chuymàma naro churita, napi llaquiſſimana, taque chuyma huanímana quiſpayamàma, ſaſsin iuicàtama. Aça àcapi Ieſu Chriſto Dios àpuſſa aroſcà tama. Humáſca hupàro acallàma ſaſsin hampàtima. Ah tatày Dioſay, napi ancha huchachalsiſſina ancha thippuyàſma, ancha huchactarátpi. Ychàſca humaropi hutàſma, ancharaquipi na huchanacahàta llaquiſtha. Ancha llaquipairipi cànca hani nampi capiſsihatáti, huchanàcaha pampacharapita ancha accu vilama làycu, graciamàſa churaraquita, ychata viñayacama hani huchachaſsi ſsin huañiñahatàqui.

(.?.)

Ieſu

Con tu ayuda señor mio Iesu Christo, yo me emendare y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el Padre me mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pesate mucho de auer offendido a tu Dios? Emmendarte has de oy mas? Haras la penitencia que yo te diere para que Dios no este enojado contigo? Nuestro señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor y acepta essa poca penitencia que tu le offreces.

La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo assi? Agora sabe hijo, que cõ las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, q̃daras perdonado y absuelto de todos tus peecados, si tienes verdadero dolor dellos.

Por

QVICHVA.

Campa yanapaſcayquica, yayay Ieſu Chriſto, huanaſſacmi tocaſſacmi, penitenciacta, Padrep ſimin cama tucuychacuſſacmi. Tucuy ſoncoyquihuanchu cay cayta rimanqui? Diosnijquita piñachiſcayquimanta llaquinquichu, penitencia coſſac ñiſcaytari tucuychacpac camachu canqui Dioſta cuſsichincayquipac? Yayanchic Dioſca huacchaycuya caſpam, huchayquita pampachaſſunqui, Ieſu Chriſto queſpichiquenchicpa yahuarin raycu, cruznin raycu, penitencia ruraſſac ñiſcayquitapas, piſsi cacllatapas, yupaytam chaſquipuſſunqui. Cay cayta, penitenciacta ruranqui: chaytari vtcallatac tucuychacunqui. Huñinquichu? Cunanri yachay, churi, ñocam Dios pa callpa coaſcanhuan çuc yſcay ſimicta rimaſpalla, llapa huchayquita, pampachapuſcayqui, cã tucuy ſoncoyquihuã putiſpa llaquiſpa.

hau-

AYMARA.

Ieſu Chriſto apóy, human yanapàtama cancaſsinca huaníhapi, penitẽciaſa lurahapi, huchaha làycu cúnaſa cáuquiſa padre lurañahatàqui çamachípana aropacama tucuychàhapi. Haniti humàca taque chuyma Dioſàro aca hama ſata? Anchàti huchanacamáta llaquiſta? Ychàtca huanihatàti? Penitencia churatahàſca tucuychatàti, Dios àpuſsa humampi hani capiſiñatáqui? Dios apuſſàca huacchacoíri auquiſſapi: huparaquipi Ieſu Chriſto yocpa quiſpijriſſana vilapa làycu pampachàtama, vca penitencia lurànama huparo offreciſsitamáſca çaturapitámahua.

Ychàſca penitencia lurañamatàqui, aca aca lurahàta. Acàſca hamcaqui tucuychaſsihàta. Veſàti lurahàta? Lùraha ſtati? Ychàſca vñama yocày, Dióſana chàmapa naro churatapampihua, maya paya aro aroſitahàinpitaq̃ huchana cama checa chúyma llaqſimana pãpacharapimàma, hararapimàma.

hua

Por esso con gran dolor date en el pecho diziendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio domini nostri Iesu Christi &c.

REPREHENSION PARA LOS IDOLATRAS Y SUPERSTICIOSOS.

Quiero que sepas quan enojado esta Dios contra ti por essas maldades que has hecho de adorar las guacas, o al sol &c. Porque le has quitado su honra, y la has dado alas piedras y alos cerros y otras cosas que son muy viles. Tu no ves que essas cosas no hablan ni ven, ni sienten, ni hazen caso delo que tu les dizes, ni entienden la honra que tu les hazes? Di tonto, porque hazes tan gran necedad?

QVICHVA.

huanassacmi ñiptiq. Cunàri yuyay cucuspalla cascuyquita tacacuy hina ñispa. Yaya Iesu Christo cuyapayallahuay. Yaya Iesu Christo cuyapayallahuay. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio Dñi nri &c.

CAyta yachay ya, ancham Diosninchic piñassunqui, chay ati tapia huchacunacta hucha llicuscayquimanta, huacacta, inticta, huaquin ymaymanacunacta huan muchascayquimanta, rumicta, orcocunacta, ymaymana allicunactapas quiquin Dioctahina muchascayquimanta. Mana ñauioc caspachu, mana rimay yachacta, mana ñauiocta, mana ayñicta, ymaaycapi yupaychascayquitapas mana yupaychapuqueyquita muchanqui? Vtic runa, mana soncoyoc, pim cayta ruray ñisunqui?

Cam

AYMARA.

Vcaláycu ancha putisisisina tuctucama lliquisinsa aca hàma sama, Iesu Christo Dios apóy na llaquipaita. Iesu Christo Dios apóy na llaquipaita. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio Domini nostri &c.

ACa asqui hamurpàyama yocày. Anchapi Dios àpussa humàpi capísi, huacanàca, inti, pacscunasa ampatitamàta. Humàca Diosana àccupa camàsapa aparaca simpiña calàro, collòro, yanca cunarósa chúrata caci hampatisina. Haniti huma vñata? Vcanacàca hanihua nayraniti, hanihua arosipisquiti, haniraqui ysapapisquiti: haniraquipi human hampatitama, cuna luratamàsa yupaychapisquiti. Atamita tucùcu loque haque, cuna làycu aca hucha huchachàsta?

Hani

Tu no ves que tu eres hombre y hablas y sientes, y nada de esso habla ni siente, mas que las piedras de la calle, que las pisas y no responden? Y si las llamas y honras tam poco lo saben ni se les da nada? Pues de essa suerte es la Guaca y la Apachita: y el Rio, y el Sol son criaturas de Dios que no saben ni sienten, mas de que Dios les mença y andan como Dios les manda, y a ti te quiere Dios mas que a ellas: porque aunque eres pequeño, tienes alla dentro Alma hecha a semejança de Dios, que uale mas que todo esso. No adores mas guacas que es grandissima traycion contra Dios.

Dime

QVICHVA.

Camca runa caspam rimanqui, cuyurinqui: chaycancunaca riman chu, cuyurinchu? ñampi yanca çaruna rumillam. Cayri, huacyascayquichu hayñisunqui, cayri yupaychascayquichu, y, yupaychahuan mi ñisunqui? Ca cim, saucam, Huacaca, Apachitaca, Mayuca, llapa ymaymana muchascayquipas hina camam. Diospa rurascan, camascã caspa, quiquin Dios ruraquellam tatacmi ymapipas yupaychancu, paypa simincamam purimpas, ymãpas, haycampas: tucuyninccuna mantapas runaracmi, Diospa munauanca, cuyananca canqui: pana hahua runayquipi, huchuy canqui, tacsa canqui, vcuyquipica Diospa ricchayninman, vnanchanman rurasca, camasca animayocmi canqui: chayanimayquim, tucuyninccunamantapas yalli collana çumayniocca, yupayniocca. Cunãmãtaca a naña huacacta muchãqchu: huacamuchay huchaca, Dios pa sonconta ancha nanachic huchã.

Vtic

AYMARA.

Haniti huma háqueta, haniti arò-sta, yàtita, vñata? Vcanacàcapam panquiri cala calahàma hani cúnasa yatíti, hani ysapiti, taquitasa hani hay siti, huma hauisimana, arotimánsa, yupaychimànsa, hánihua yatiti, haniraquipi accupisquiti. Aca hamapiña huacàca, apachitanacása, hauirisa, intisa, cunasa Diosana camatapacamahua hani cunayatiri hani hamurpairipi. Dios na aropatpi vcanacaca hunucti: Dios na aropatpi vmasa hauirísa cã q, intisa hallsuri halãtirisa. Diosãsca humapi ancha cuyátama vcanàca llallisina. Humasca hùsca haquesinsa animanitahua: aca animásca Diòsana vnanchpáro, vñanacañapàro lurátahua. Acapachanquiri taquenàca llallisin ancha accúni. Ychàtca hani huacanàca hampatiharàti, ancha yanca húcha pi, Diosana aucapa tucùsma.

Ata-

Dime loco, que pienſas, que la guaca te haze bien o mal? Muy ciego eſtas. Dios es el que da ſalud y enfermedad. El que embia lluuia o la quita. El que da el mayz, y ganados, y hijos, y todo quanto ay, porque el es ſeñor y criador de todo, y todo obedece a ſu voluntad. Llama a Dios y no hagas caſo de las guacas que no pueden nada. No te engañe el Diablo que te quiere lleuar al infierno: y por eſſo te dize que la ley de los Chriſtianos no es buena: y que hables con los Hechizeros, y que adores las guacas, y que les offrezcas tus coſas. Tu no ves como los Chriſtianos Viracochas deſprecian las guacas?

y todo

QVICHVA.

Vtic runa, poquesruna, huacam alli chahuan, huacam piñahuan, ymahuan, haycahuan, ñinquirac: ñauçam canqui, hapram canqui. Dios pa maquimpim cauçaypas, oncoypas, nanaypas, alliyaypas. Dioſpa ſiminmantam, munaſcanmantam, pacha parampas, vſiampas, chaquimpas. Dios munaptinmi runacuna çarayocpas, llamayocpas, churiocpas, ymayócpas, hayca yocpas. Tay Dios çapallanmi tucuy yma hayca cacpa apun, capaquen, camachiquen, ruraquen, llapanri pay çapallantam, yupaychancu. Diosta ari huac yay: ama huacactaca yupaychaychu. Huacaca ymacallpayocmi? Pactatac çupay llullaycuſſunquiman: chay canca camta vcupachaman puſſayman ñiſpam, caycaycunacta yñichiſſunqui: Chriſtianocunap cauçayuinca, manam allichu, ymucunacta mincay, huacacta muchay, ymavquicunactapas pay cunamãcocuy ñiſſunqui. Viracocha cunacta ricuy: paycunaca huacacta mu-

AYMARA.

Atamita chuymauiſa haque, cuna àſquipi huaca lurahátpana? aſquiro chahatpànti, yancachahatpáncha? Ancha chamàca chuymanitahua. Diosaquipi haquenàça hacairi, vſu ſrica, aca vraquero ſa halluiri, pacſarichiri. Hupahua tonco, cartua, manca, vócaſa cunacauquiſa haquero churiri. Hupapiña àpuca, taque cuna càuquiſa hupanquipi: taque cunamànaſa hupana aropacàma hua canqui. Dios hauiſama halla hani chãmàni huacan càca hani accuti. Pacta çupayu llullahàſpana, vcaca mancapacharò yrpaha ſatampuca. Vca laycupiña Chriſtianonàcana huacaychañà àropa hànihua aſquiti, Laycanacàmpi aroſsima, iñàchama, huaca huaca hampàtima, cùnaſa cauquiſa hupanacaro churaſsima, ſatsin llullàtama. Haniti huma vñata camiſa viracochanaca Diosa hampatiſsin, huacanaca hani accupiſquiti?

Lay-

y todo lo que tus antepassados mochauan: y comen y huelgan, ymandan, y pueden mas que vosotros, y hazen lo que quieren? Pues si las guacas son algo como no se defiendē delos viracochas? No vés que el padre toma la guaca, y la pisa y deshaze? No por esso le haze mal. Anda que todo esso es burla y engaño del Diablo: no seas tonto. Adora al gran Dios hazedor de todo, y cree en Iesu christo de todo tu coraçon: y no hagas caso de sueños, ni de agueros, ni de otras vanidades. Mira que los cuerpos muertos no comen, ni sienten: mas la tierra los come y deshaze: y las almas no se sustentan de comida corporal.

Por

QVICHVA.

machuyquichiccunap, yma muchascancapas manachu ricuspalla tocarcumpas, çarurcumpas. Hinaspapas ma. ymananmi, laquimana llamari micucumpas, vpiacumpas, puricumpas: runacunactari soncon mantam ymactapas camachincu, munascancamam ymactapas ruranchu. Huaca callpayoc canman chayca, hinahuay ñinmanracchu? Ayñicunmancha ari. Padrecunari manachu huacacta, villcacta, tarispalla, çarurcuc, paquircuc? Chay chu ymana? Cacim ya saucam ya, chaycunaca, çupaypa llullayñin caman. Ama vicchu cay, capac DIOS çapallanta tucuy yma hayca cacpa ruraquenta, yachachiquenta muchaycuy. Iesu Christo apunchicmāpas tucuy soncoyqui huā yñij. Ama moscoyta, ymaycapas raquim, arim, tāpiam, ñispa yupuychanquichu, ayacunactapas. Ayacunaca manam micucchu, cuyuricchu, allparacmi paycunacta mullpayachin, allpayachin. Animā chiccunari manam cay vcūchiccunap micunanhuan cauçacchu.

Chay

AYMAEA.

Laycanacàmana cuna liampatica pàla tussapisqui? Vcasasinsa mancapisqui, cusisisisina camachipisqui, humanaca llallisinraqui chamanicama chuymapàra cunasa lurapisqui. Huacanàca ancha capàca apucācasisinca camisapi halla Viracochanàca hani mutuipisqui. Haniti Padreca huaca haquisin tacqui, tusi, huallichiraqui? Vcàtca padrero cuna yanca puriti? Hanihua. Vca taquenacàca çupàyuna llullàtapa palleo aropa púnihua. Hani loq̄, cala chuy manihatati. Ychàsca taque cuna luriri hacha DIOS apuilaq ham pàrima, taque chuymaraqui Iesu CHRISTO yàsama. Samcanàca, huàti tàpia, cuna yancasa hani yupavchamti. Amayanacarosa hani lihuahatàti Amayanacàca hanihua mancapisquiti, hanira quipi chuymanitiraccapi tucu. Animinacàsca hànihua hànchina mācapa mancapisquiti.

Huca

Por esso offrece a Dios tus cosas, y pide al Padre que ruegue a Dios por ti: y dexate de hechizeros mentirosos que no quieren sino comer de tu hazienda y engañarte. Mira que te digo que si mas tornas a essas maldades te castigara Dios rezia mente: porque hasta agora ha disimulado viendo tu ignorancia y poco saber. Agora ya que yo te he auisado de su parte, y te he dicho toda verdad, sino te emmiendas quiça te embiara vn rayo que te parta, o vn mal rabioso de muerte, como lo ha hecho con otros peccadores y dolatras. Mira que Dios vee quanto hazes por muy secreto que sea, y que es terrible quando se enoja con los que le quitan su honra.

Porque

QVICHVA

Chavraycu Dios çapallanmã yma hayca cassacñiscayquita cunqui Padre Dios pa rantincari, Dios ta muchapuay ñispa, yupaychanquitac. Cunanmanta ca amallulla vmup ñiminta yñinquichu, yupaycha quichu: chaycancunaca vicçanraycum hinam, canam ñispa llullapayassun qui. Mapas ñiscayqui: cunanmanta cay huchayqui cunaman cutipapũ qui, mana huai anqui chayca, Dios mi hatun ñacaricuyman chayachis sunqui: camtam pisi sonco cacta ricuspa cunancama vpallarac suyassunq. Cunãri Dios pa rãtin Padrep cunascaytac checãta villascayacma na huananqui, pacta DIOS yllapanta cachamuspa chaupiman patmassunquiman, mana ñispa ña caricuy huañuytahuañuchissũgnã Ymanam huaca muchac macipqui huañuc, hinam campas huañutamũ quiman. Dios ca, manam ñauçachu, allim tucuy yma hayca rurasc y quita ricun, ymana pacallapi, ruras cayquitapas sut im ricun: ña piñacus paca, huaca muchaccunapac manã hinallachu piñac.

Yma

AYMARA

Vca làycu cunamasa cauquimàsa Diosaro churàsima, Padrerosa Diosa hampatirapitay sasis sama: llulla aroni layc anaca hani yupaychahatati? Vcanacaca n àncama cunamàsa vccaquipi amaui, llulla ha sat ampúca. Vñama halla aca huchañaca niàraqui huchachasimana Diosapi ancha huntu mutuyahàtpana. Ychacamàsca huma pisi chuymani hani yatiri haque canquimana pi amoqui cãncana. Ychatca niapi yàtita nas yatichàsmapi checa aro sisina, pacta niaraqui huchachasimana Dios illapahàspã, hacha hihua vssumpisa hihuayahàspana, camisa ya àpa huaca hampatirinaca huchachasirinàca hihuàyana hama. Diòsaca caque cuna cauqui luratanacama, ancha hamasàta lurimànsa, vñiripi cahuasiripi, Ancha acsarañ a Diosa pi, huaca hampatirinacataqui ca pisisinca.

(?)

Cuna

los que se emborrachan.

POrque te emborrachas tantas vezes? No te basta comer y beber, y holgarte, sino que te has de volver peor q̃ vna bestia sin juyzio? No vees las maldades q̃ hazen los borrachos? Como se apuñetean y hieren y matan, y a vezes se echan con sus madres? Tu Carnero y tu Cauallo quando beben, nunca beben mas de lo q̃ han menester? Y tu eres peor que vn cauallo, q̃ te tornas bestia, y aun a tu misma salud hazes mucho daño. Mira que Dios ha dicho, q̃ el que se emborracha yra al Infierno, y por lo que ha bebido passara tormentos rabiosos para siempre. Procura pues hijo de quitar esse vicio: y haz como los Padres, y como los buenos Christianos, que no se emborrachan: mas beben lo que han menester y dan gracias a Dios por ello.

Dime

QVICHVA.

YMachica machacmi cãqui ya: runaca micuspa, vpiaspa, pactascallahuan, cussicucchà cã chic: camca mana soncoyoc llamactapas carupi vallisparacmi, sonconaac tucuc caspa cãqui. Mana chu asllaca yuya rihuac, y, machaspaca yancam yma huchamanpas chayanacuc, yanc̃ huañuchinacucpas quirichanacucpas, ña ñitpari mamãhuampas machasca ca puñucmi ñispa vuya huac. llamayquica, caualloyquica upiaspapas vicçãrama llam vpiac. Cãca, cãca caualloyqui mantapas hatunninracmi canqui. Machaspaca yma oncoymanpas, na naymanpas, huchap chiquinmãpas chayanam c china machac runaca, vcupachamã rispã viñaypac ymay mana ñacaricuycunahuan ñacaricũca vpiascanmãta. Caytã Diosnin chic ñin, chayrayc u cunanmantaca huanãq: ymanã Padre cunapas, alli Christianocunapas pactascallata vpiac, chay hamullatac cãpaspaycunahina Diosta muchacuspa vpiãq?

Ni

AYMARA.

CVna làycupi vccacuti máchata? Haniti asqui haquehama pactaqui mancáfina vmasinsáco chosisina? Cunataquipi caruahama chuymauisa tùcuta? Hanitihamur pàyata? Machirinacaca ancha yanca huchapi huchachasipisqui. Hupanacapiña haychasi, noàsi, hihuayasipisqui, maanacátc a taycpámpi, chinquipampisa yquipisqui. Caruàma cauallomàsa vmásina pactataquipi vmàsqui: humáca caruamàta cauallomàta ancha yãcàsmpi, chuymamachacayata, hacáñama hanchimàsa huacllyata. Isàpama Diosahuasana, machirinacàca mancapacháro mantáfina vmatàtapa làycu viñayatàqui ancha mutúni. Huánima halla yocày, Padrenacahàma asqui Christianonacahámasa hani machàsina vmáscam. Hupanacàca hanipiña machapisquíti, ma àsca Diosa hampatisim pi pactatàqui vmasqui?

(3)

Aro

REPREHENSION PARA LOS *amancebados, y deshoneſtos.*

DIme no tienes verguença de eſſas ſuziedades en q̃andas? Pienſas que no te vee nadie quando haz̃es eſſo? Pues ſabe que te mira Dios, y los Angeles del cielo, y que les biedes muy mal por eſſe torpe vicio. Que mas haria vn cauallo o vn perro, que tu hazes? Si tienes verguença de dezir lo que hazes, como no la tienes de hazerlo tantas vez̃es? Pues mira que dize Dios, que por eſſe peccado hã de ſer tus carnes abraſadas en el infierno con fuego cruel. Contentate pues con tu muger y ſi no eres caſado caſate, pues Dios para eſſo te da licencia, y no tornes mas a andar con otras mugeres ni hazer con tus manos eſſas ſuziedades, ni cometer ſemejantes delictos.

Porque

QVICHVA.

Ñihuay ya manachu chay chica naſnac huchapi puriſpa aslla pẽ cacũqui. Manam pillapas huchallicucta ricuã ñinquichu? Dioſpas, Angelcunapas lutillam ricuſſũ qui. Chay huchayquícunari anchapunim paycunaman aſnarin. Chay millay huchacta huchallicucca allcohuan, cuchihuan, cauallohuan pactam canqui, cuſcam canqui. Cã quiquillayquipas chay huchayquita confeſſacuſpa ñacaymanam pẽcacuſpa villacunqui: huchallicuſſac ñiſpa hinaca pẽcacuhuac carca. Huachuccunap vcunca, aychãca, çupay huacipim viñaypac ninapi rupanca, ñiſpã Dioſninchic ñin. Huarmillayquihuãtac cuſsicuy, manahuarmioc caſpari caſaracuy Dioſpa ſimincama. Ama ñatac ñatacca, cay pẽcay huchacta huchallicuychu: amãtac yma millaytapas llamcaycachanqui ñachu, ymaycachãq ñachu. Huanay ña, tocay ña cumũ mantaca.

Mana

AYMARA.

Aẽ cſsima haq̃ Haniti huma cac ſiſta, vca cañu hucha huchaſisſsina? Hanipi quiſtiſa aca huachúca huchàha yatiniti, haniſhua vñitó iſaſsin ſtàti? Dioſapiña vñàtama, haracpachanquiri Angelnàcaſa, humaſca ànchapi huca cañu huchamàmpi túcſata. Caualloſa, anocàraſa hanipi humahàma luriríquiti. Aca huachuca huchàma aroſsiñatàqui cacſiſsinca, cuna làycupi vca hucha lurañatàqui hani cacſsiſta hani acſarata? Vñama halla, DIOS apuſſapi, (vca huchàma laycuhua hanchima aychama ninana nacay àta purcàta cãcàni) ſaſsiſi. Veſipáca marmimãpi q̃útcama, hani marminiſsinca caſaràſsima, Dioſapiña acatàq licencia churtama: haniraqui mayni mayni marmimpi yquihatàti: amparamã piſa hani vca yanca cañu hucha lurahatàti, haniraqui cuna yanca huchàſa huchachaſsihatàti:

pacta

Porque te hago saber que sino te emmiendas te verna la muerte, y seras sondenado para siempre jamas. Por esso hijo guardate, y aunque te venga essa gana de pecar no te dexes vencer, mas pelea llamādo a Dios, porque vn breue deleyte dela carne se paga en la otra vida con eterno tormento.

PARA LOS QVE NO restituyen.

MIra hermano que essa hazienda que tienes agena, o esse daño que has hecho a tu proximo que lo restituyas, y satisfagas luego, porque de otra suerte si tu no lo quieres hazer assi, no puedes ser absuelto de tus peccados, nè vale nada la absolucion. Ve hijo mio, y buelue esso que hurtaste a su dueño.

O dalo

QVICHVA.

Mana huanacta ca, Diosmi çupay huacimanviñaypac ñacaricuncayquipac carcussunquiman. Chayray cu cacilla puricuy, aychayqui huchallicuyta munaptimpas, amahuñinquichu, Diosta huacyanqui, cay pachapi tuychicallapac cussichic huchaca viñaypac ñam vcupachapi sunacta ñacarichic cahuanchic.

Ricuy churi, chaychaycunarunap caquen hatallisca yquicunacta runap yman, aycan queçachapuscayquita chayniocman cutichipuy puchucapuy cunallantac, manam cutichipuymanchu ñiptijquica, ñocapas huchayquita: manam pascayquimanchu: pascaspapas mana vupaytam pascayquimanchu. Rillayllatchuri chay çuascayquita apascayquita, chayniocmanras cutichipumuy:

AYMARA.

pàcta hani huanìri chuymàni hihuà ssina màcapachàro mātàsina. Vca laycu yocay, asqui vnanchàssima, vca huchataqui çupayu huathequi pana, aychama munipanssa hani yasahatàti, cinti chuymaniraqui vca aucamampi aucàssima Dios hamtisima: pacta acapàchana marmim pi pisiqui cussissitama laycu mācapachana viñayatàq ächa mutusma.

Vñama hilày, vca màynina cunapasa huma catucàssita, luntàtata, michca huaclliyàssita hàmca vcaniro pagarahàta, churarapihàta. Hani churàha pagaràha simànca, hànihua Dios huchama pāpacharapihatpāti. Nā huchama harañataq arossitaha arossa hanipi accu cancaniti. Sàramahalla yocay, vcataq lūtatàtama caci apasitama, huaclliyatāsa vcaniro cutiyama?

mana

Hani

o dalo a quien se lo buelua. Y hecho esto buelue a mi que yo te absoluere luego, y si no puedes restituyr luego, alomenos promete de hazerlo en pudiendo, que la ley de Dios manda que lo que tu quieres que hagan los otros contigo, esso mesmo hagas tu con ellos.

QVICHVA.

mana ñiſpa, pillahuampas cutichipuy. Hamuptijquiña huchayquita pampachapuſcayq. Cunã cutichipũ cayquipac ymayquipas chuſſaptinca, mana captinpas, captinca copuſſacmi ñihuay. DIOSPA ſimin ca ñiqmi, quiquijquipac munaſ cayquita, chayllatatac runa macijquipacpas mu napunqui ñiſpam ñin.

(.f.)

AYMARA.

Hani quiqma cutiyaña munaſsinca mayniro hãcaq vcaniro cutiyañata q catùyama: hupapi vcaniro huma lãti churani. Aca luraſsica, naro vtĩ tahàta: napi hamcaq huchamapãpa charapimàma. Hani hãcaqcutiyàña ma yatiſsipanca, checa aro churita, yatiſsipana pachaquipi pagaràha ſaſsina. Diõſana camachita aropàſ ca acapi camachiſto. Cunàca haque naca natàq lurarapitàſpana ſaſsin mùnata, vcaraquipi hupanacatà qui huma lurarapihàta.

IMPRESSO EN LA CIVDAD DE LOS REYES, POR ANTONIO Ricardo primero impreſſor en eſtos Reynos del Piru.

(.f.)

AÑO DE M.D.LXXXV.



INSTRVCION CON

TRA LAS CERIMONIAS, y Ritos que vsan los Indios conforme al tiempo de su infidelidad.

CAPITVLO PRIMERO
Delas idolatrias.



OMVN es casi a todos los Indios adorar Guacas, Idolos, Quebradas, Peñas, o Piedras grandes, Cerros, Cumbres de montes, Manantiales, Fuentes, y finalmente qualquier cosa de naturaleza que parezca notable y differenciada de las demas.

2. Item es comun adorar el Sol, la luna, Estrellas, el Luzero dela mañana, y el dela tarde, las Cabrillas, y otras strellas.

3. Iten los defunctos, o sus sepulturas, assi delos antepassados, como delos Indios ya Christianos.

4. Los Serranos particularmente adoran el relampago, el Trueno, el Rayo llamandolo Santiago. Item el arco del Cielo (el qual tambien es reuerenciado delos indios delos Llanos.) Item las tempestades, los toruellinos, o remolinos de viento, las lluuias, el granizo. Item los Serranos adoran los montones de piedras que hazen ellos mesmos enlas llanadas o encruzijadas, o en cumbreras de montes, que enel Cuzco y enlos Collas se llaman Apachitas, y en otras partes las llaman Cotorayac rumi o por otros vocablos. Finalmente adoran qualesquiera otros mochaderos de piedras donde hallan auerle echado piedras, coca, mayz, sogas, trapos y otras cosas differentes. Y en algunas partes de los Llanos aun ay desto no poco.

5. Los Yungas especialmente de los Andes, o otros Indios que viuen en

tierras donde ay montañas adoran tambien animales como Leones, Tigres, Osſos, y Culebras, o otras Serpientes.

6. Quando adoran las guacas comunmente inclinan la cabeça y alçan las manos y hablan con ellas pidiendo lo que quieren.

7. Tambi n es comun quando paſſan los rios, o arroyos beber del agua dellos por modo de ſalutacion adorandolos, y pidiendo que los dexẽ paſſar en ſaluo y no los llenen, y alas fuentes y manantiales hazen lo miſmo para que no los dañen. Y alas lagunas, y lagos, y pozos hondos tambien reuerencian por el miſmo fin.

8. Los Serranos vſan quando van camino echar enlos miſmos caminos, o encruzijadas, enlos cerros, o en rimeros de piedras (que ſegun ya queda dicho ſe llaman Apachitas) o enlas peñas, y cueuas, o en ſepulturas antiguas calçados viejos, plumas, coca maſcada, o mayz maſcado, y otras coſas pidiendo que los dexen paſſar en ſaluo, y les quiten el canſancio del camino, y les den fuerças para caminar.

9. Vſan los miſmos tirarſe las peſtañas o cejas y offrecerlas al ſol, a los cerros, alos Apachitas, alos vientos, tempeſtades, truenos, rayos, alas peñas cueuas, quebradas, angoſturas, o a otras coſas en veneracion ſuya pidiẽdole que les dexe yr y boluer en paz.

10. Item vſan quando han de yr lexos de ſu tierra encomendarſe a ſus guacas, o hazer que los hechizeros los encomienden a ellas: y pedirles q̃ les digã lo que les ha de ſucceder enel viaje, o enel pleyto o negocio que lleuan: ſi moriran o ſi boluer an a ſu tierra. Y para eſte effecto beuen y hazẽ otras coſas ſupersticioſas y diuerſas ceremonias. Y lo meſmo ſuelen hazer por ellos ſus mugeres, o hijos, o deudos: y quando llegan adõde vã, velan de noche en reuerencia o dela huaca, o de algun cerro, o otra coſa, y bebiendo y jugando hazen particulares ceremonias.

11. Los Indios delos llanos vſan adorar la mar para que les de peſcado, o no ſe embrauezca echãdo enella harina de mayz blanco y almagre, o otras coſas. Tambien los Serranos al modo que reuerencian las lagunas, reuerencian la mar aunque no la ayan viſto y llaman la Mamacocha, y los Aymaraes, Mama cota: y en eſpecial los Serranos que baxan alos llanos para diuerſos negocios adoran la mar con differentes cerimonias, y los llanos. Y la cordillera neuada es tambien reuerẽciada y adorada de todos los Indios, o qualquiera otra ſierra alta que tenga nieue.

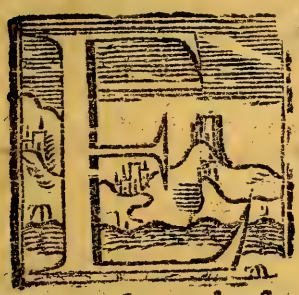
12. Tambien vſan los que van a minas de Plata o de Azogue, o de otro metal adorar los cerros y minas pidiendo les dẽ de ſu metal, y para eſto velan de noche bebiendo y baylando.

13. Tambien vſan en algunas partes poner en medio de las Chacras vna piedra

piedra luenga para desde alli inuocar la verdad dela tierra y para que le guarde la Chacra. *virtu

14. En tiempo dela cosecha viendo las papas llamadas llallahuas que son de differente forma que las demas: o viendo maçorcas de mayz, o otras rayzes de diuersa hechura que las otras las suelen adorar, y hazer sus cerimonias particulares de adoracion beuiendo y baylando, teniendo lo por aguero. Lo mesmo hazen enlas Minas que llaman Coya, que adoran y reuerencian los metales que llaman, Mama, y las piedras de metales que llaman, Corpa, adoranlas besandolas y haziendoles differentes cerimonias. Item las pepitas de Oro, o Oro en poluo, y la plata, o las huayras donde se funde la plata. Item el metal llamado Soroche. Y el Azogue: y el Bermellon del Azogue que ellos llaman, Yehma, o Limpios muy preciado para diuersas supersticiones.

DELOS SACRIFICIOS Y offrendas. Cap. II.



S cosa comun entre Indios adorar a la tierra fertil, o la tierra que llaman Pachamama, o Camac pacha, derramando chicha enella, o coca o otras cosas, para que les haga bien.

2. Y para el mismo effecto en tiempo de arar la tierra, barbechar, y sembrar, y coger mayz, o papas, o quinua, o yucas, y camotes, o otras legumbres y fructos de la tierra suelen offrecerle sebo quemado, coca, cuy, corderos, y otras cosas: y todo esto bebiendo y baylando.

3. Para el mismo effecto suelen ayunar, y abstenerse de comer carne, sal, axi, y otras cosas. Item tienen por abusion, que las mugeres preñadas, o que estan con el mes no passen por los sembrados.

4. Tambien hazen sacrificios de sebo, cuy, coca, carneros, y otras cosas quãdo hazen casa nueua, o la cubren, y de que la acaban las velan de noche haziendo ceremonias diuersas beuiendo y baylando. Y todo para que les succeda bien. Itẽ quando repartiẽdo el ganado hazẽ otro tanto para que multipliquen.

5. Item vsan sacrificar lo dicho, o mayz, y plumas blancas, o de otras colores, Chaquira (que ellos llaman Mollo) Conchas dela mar para librarse de los peligros dela Mar, Rios, Truenos, Rayos, y otros peligros. Y lo mismo hazen para purificarse de sus peccados, o males passados,

y para otros fines.

6. Tambien vſan algunos aſperjar con los dedos la chicha que han de beber hazia el ſol, o hazia el fuego, o hazia la tierra pidiendo que les den paz vida y contento.

7. Quando es el año eſteril por falta de lluuia, o por llouer demaſiado, o por yelo o granizo, y finalmente, quando ay falta de temporales ſuelen pedir ayuda alas guacas, al Sol, ala luna, y eſtrellas, llorando y offreciendoles ſacrificios de ſebo, coca, &c. Y para el miſmo fin ſuelen confeſſarſe al hechizero, y ayunar, y mandar a ſu muger, o hijos, o criados que ayunen y lloren, y que hagan lo miſmo que el.

8. En algunas partes, eſpecialmente entre los Andes vſan ſacrificar alas guacas, o cerros, o al trueno y rayo, algun hombre, o niño matandole y derramando la ſangre, o haziendo otras ceremonias. Tambien ſuelen ſacrificar ſu propria ſangre, o la de otro adorando las guacas, & ydolos para aplacarles con eſte ſacrificio. Aduiertaſe que aſsi como antiguamente el ſacrificar niños o hombres era para coſas de grande importancia como peſtilencia grande o mortandad, o otros trabajos grandes, aſsi tãbien ſe vſa algunas vezes por eſte meſmo fin enlas partes donde aun toda via dura eſte genero de ſacrificio cruel.

DE LOS DEFVNCTOS.
CAP. III.



ES coſa comun entre Indios deſenterrar ſecretamẽte los defunctos de las yglesias, o cimenterios, para enterrar los enlas guacas, o cerros, o pampas, o en ſepulturas antiguas, o en ſu caſa, o enla del miſmo defuncto, para darlles de comer y beuer a ſus tiempos. Y entonces beuen ellos y baylan, y cantan juntando ſus deudos y allegados para eſto.

2. Tambien ſuelen ſacar los hechizeros a los defunctos los dientes, o cortarles los cabellos y vñas, para hazer diuerſas hechizerias.

3. Vſan tambien quando entierran ſus defunctos los indios, ponerles plata en la boca, en las manos, en los ſenos, o en otra parte: y veſtirles ropas nueuas, y ponerles otras dobladas dentro dela mortaja, y tambien chuſpas, y calçados, y tocados, para que todo eſto les ſirua enla otra vida, y enlas endechas que les dizen refieren coſas de ſus antepaſſados

de su infidelidad.

4. Item vsan mucho dar de comer y beuer en tiempo del entierro de sus defunctos y dar de beuer cantando vn canto triste y lamentoso, gastando en esto y en otras cerimonias el tiempo de las exequias que dura en partes ocho dias, y en partes menos, y vsan hazer sus aniuersarios acudiendo, o de mes a mes, o de año a año con comida, chicha, plata, ropa, y otras cosas para sacrificarla, o hazer otras ceremonias antiguas con todo el secreto que pueden.

5. Creen tambien, que las animas delos defunctos andan vagas y solitarias por este mundo padeciendo hambre, sed, frio, calor, y cansancio, y que las cabeças delos defunctos, o sus phantasmas, andan visitando los parientes, o otras personas en señal que han de morir, o les ha de venir algun mal. Por este respecto de creer que las animas tienen hambre o sed o otros trabajos, offrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer, y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas paraque aprouechen a los defunctos: y por esto tienen tan especial cuydado de hazer sus anniuersarios. Y las mismas offrendas que hazen en las Yglesias a vso de christianos las endereçan muchos Indios, y Indias en sus intenciones a lo que vsaron sus antepassados.

DE LOS HECHIZEROS, y hechizerias.

CAP. IIII.



O MVN cosa es acudir a los hechizeros paraque les curen en sus enfermedades llamandoles a su casa, o yendo ellos: y suelen curar los hechizeros chupando el vientre o otras partes del cuerpo, o vntãdoles con sebo, o con la carne, o grossura del Cuy, o Sapo, o de otras immundicias o con yeruas. Lo qual les pagan con plata ropa comida. &c.

2. Del mismo modo acuden a los hechizeros en otras necessidades: y paraque les adiuinen lo que esta por venir: y les manifiesten lo que han perdido, o les han hurtado: y paraque les encomienden alas guacas. Para lo qual todo les dan siempre ropa, plata. &c.

3. Tambien acuden a confessarse con ellos sus pecados, y cumplen las penitencias que les dan por muy asperas que sean de adorar o sacrificar alas guacas, de ayunar, o dar plata, o ropa, o de hazer cosas penales.

4. Item acuden alos hechizeros para que les den remedio para alcãçar vna muger o afficionarla, o para que no los dexe la manceba: y las mugeres acuden alos miſmos para lo miſmo. Y para eſte effecto les ſuelen dar ropa, mantas, coca, y de ſus proprios cabellos, o pelos, o delos cabellos y ropa del complice, y a vezes dela miſma ſangre para que cõ eſtas coſas hagan ſus hechizerias.

5. Es coſa vſada en todas partes tener, o traer conſigo vna manera de hechizos, o nominas del demonio, que llamã (Huacanqui) para effecto de alcançar mugeres, o afficionarlas: o ellas alos varones. Son eſtos huacanquis hechos de plumas de paxaros, o de otras coſas differentes, conforme ala inuencion de cada prouincia. Tambien ſuelen poner enla cama del complice, o dela perſona que quieren atraer, o en ſu ropa, o en otra parte donde les parezca que puedan hazer effecto, eſtos huacanquis, y otros hechizos ſemejantes hechos de yeruas, o de conchas dela mar, o de mayz, o de otras coſas differentes. Tambien las mugeres ſuelen quebrar ſus topos, o eſpinas con que aſen las mantas, o llicllas, creyendo q̃ por eſto el varon no terna fuerça para juntarſe con ellas, o la que tiene ſe le quitara luego: y hazen otras coſas differentes para eſte miſmo fin. Tambien los varones y las mugeres hazen otras differentes ſuperſticiones, o de yeruas, o de otras coſas, creyendo que por alli aura effecto en la generacion, o enla eſterilidad ſi la pretenden.

6. En algunas partes les da vna enfermedad de bayle que llaman Taqui onco, o çara onco: para cuya cura llaman los hechizeros, o van a ellos, y hazen mil ſuperſticiones, y hechizerias, donde tambien ay y dolatria, y confeſſarſe con los hechizeros, y otras ceremonias differentes.

7. Para ſaber las coſas venideras, o dezir donde eſta lo que ſe perdio, o lo que hurtaron, vſan los hechizeros abrir diuerſos animales como carneros, cuyes, aues, peces, ſerpientes, ſapos, y enlas aſſaduras y entrañas miran los agueros malos o buenos. Tambien ſuelen quemar ſebo, cuy, coca, tabaco q̃ ellos llamã (ſayre) : itẽ chaquira o conchas de la mar, y otras coſas para adiuinar los ſucceſſos q̃ eſtã por venir: hazẽ tãbien ẽ algunas partes ſus cercos enel ſuelo, y hablan ciertas palabras para eſto ſabidas con que inuocan al demonio, y hablan con el en algun lugar obſcuro, y finalmente hazen otras muchas ſuperſticiones para eſto.

DE

DELOS AGVEROS Y abusiones.

CAP. V.



OMVNMENTE quando ven los indios culebras o solas, o trauadas, serpientes, biuoras, lagartijas y otras sauandijas como arañas, gusanos grãdes sapos, mariposas y otras cosas semejantes, creen y dizen que es mal aguero, y que ha de venir mal por ello, y alas culebras las pisan con el pie yzquierdo despues de auer las muerto, y orinado enellas, para que con esto no venga el mal aguero: y hazen otras cerimonias por este mismo fin.

2. Quando oyen cãtar lechuzas, buhos, bueytres, gallinas, o otras aues estrañas, o aullar perros lo tienen por aguero malo y pronostico de muerte, para si o para sus hijos, o para sus vezinos, y particularmente para aquel en cuya casa o lugar cantan, o aullan. Y suelen offrecerles coca, o otras cosas pidiendoles que maten y dañen a sus enemigos y no a ellos. Item quando oyen cantar al Ruy señor, o al xirguerito, dizen que han de reñir con alguno, o ha de venir algun mal.

3. Quãdo se ecclipsa el sol, o la luna, o parece alguna cometa, o resplãdor en el ayre suelen gritar y llorar y hazer que otros griten y lloren, y que ladren los perros o aullen y para esto los aporrean. Suelen cercar sus casas en procesion denoche con hazes de fuego y hazer otras cerimonias para que no les venga el mal que temen y que tienen por aguero malo.
Tambien tienen por mal aguero y que es para morir, o para algun daño graue quando ven el arco del cielo, y auezes por bueno: reuerencianlo mucho y no lo osan mirar, o ya que lo miran no lo osan apuntar cõ el dedo entendiendo que se moriran. Y aquella parte donde les parece que cae el pie del arco lo tienen por lugar horrendo y temeroso entendiendo que ay alli alguna guaca, o otra cosa digna de temor y reuerencia.

4. Quando graniza, o nieua, o ay tempestad grande dan grito sentendiẽdo que assi ternan remedio, hazen tambien entonces algunos sacrificios y otras supersticiones.

5. Quando estan de parto las mugeres suelen sus maridos, y aun ellas ayunar absteniendose de particulares comidas, y se confiessan con el hechizero, y adoran a las guacas o cerros, para que el parto salga a luz.
Y aduierta se que esto del ayunar (q̃ llamã, çaci) es muy ordinario entre Indios para diuersos effectos, abstiniẽdose de particulares comidas, y de otras cosas, mezclando diuersas ceremonias.

6. Si paren dos de vn vientre dizen que el vno dellos es hijo del rayo que ellos el dia de oy llaman (Sanctiago) ofreciendolos al trueno.

7. Enlos Llanos vsan los indios estando enfermos poner su ropa enlos caminos para que lleuen los caminantes su enfermedad, o los ayres purifiquẽ sus ropas. Tãbien ay esta costũbre en algunas partes delos Serranos.

8. Suelen tambien en diuersas partes assi de los Llanos como de los Serranos, o estando enfermos, o sanos yrse a lauar a los rios, o fuentes con ciertas ceremonias creyendo que con esto lauan las animas de los peccados y que los lleuan las aguas, y toman el heno, o genero de esparto que ellos llaman (Ychu) y escupen enel o hazen otras cerimonias dizien do sus peccados alli delante del hechizero con mil ceremonias y creen que desta manera quedan purficados y limpios de peccados, o de sus enfermedades. Otros suelẽ quemar la mesma ropa con que cometierõ, los peccados entendiendo que el fuego los consumira y ellos quedaran limpios y sin culpa y libres de pena.

9. Quando tiembla la tierra echan agua enella diziendo q̃ las guacas tienẽ sed y quierẽ beuer o hazẽ otras ceremonias y supersticiones differẽtes.

10. Quando les tiemblan los parpados de los ojos o los labios, o zumban los oydos o les tiembla alguna parte del cuerpo, o tropieçan los pies dizen que veran o oyran algo bueno, o malo: bueno, si fue el ojo, o oydo, o pie derecho, malo si fue el yzquierdo.

11. Los enfermos se suelen embadurnar el cuerpo cõ mayz, o con otras cosas, o embadurnar a otros para sanar de sus enfermedades.

12. Del espinco que es vn olor que vsan los indios, y con el llimpi de que se saca el azogue que otros llaman (Ychma) suelen hazer diuersas supersticiones, y con cierta flor llamada Ciàya, y cõ otras colores de tierra que llaman llimpi, o sihuayro, y los Aymaraes llaman Sama, se suelen embadurnar en tiempo de sus fiestas, o para otros fines malos añadiendo ceremonias y supersticiones. Item algunas naciones se suelen señalar los rostros, las manos y braços y piernas con fuego haziendo rayas, o otras señales por algunos fines, haziendo para esto algunas ceremonias.

13. Enel fuego quando falta y haze centellas echã mayz o chicha, o otra cosa para aplacarlo, haziendo le veneracion.

14. Para que venga mal o muera el que aborrecen lleuã su ropa y vestidos y viste cõ ellos alguna estatua q̃ hazen en nõbre de aquella persona, y mal dizenla escupiendola y colgandola. Assi mismo hazen estatuas pequeñas de barro, o de cera, o de massa y las ponen enel fuego para q̃ alli se derrita la cera, o se endurezca el barro, o haga otros effectos que ellos pretẽden creyendo que con este modo quedan vengados, o hazen mal al que abor-

aborrecen, y finalmente a este proposito hazen differentes supersticiones y ceremonias.

15. Suelen trasquilar de cierta manera, y a cierto tiempo señalado, o en ta edad, a sus hijos haziendo que les offrezcan plata, ropa, lana, algodon, y otras cosas beuiendo y baylando y para esto hazen junta solemne, y grã fiesta. Y con esto los consagran por hijos del sol, o piden que aquel niño biua en prosperidad, y succeda a sus padres &c.

16. Los Yngas y gente del Cuzco suelen agujerear las orejas a sus hijos quã do llegan a edad de catorze años poco mas o menos y offrecerles plata, o ropa &c. haziendo borracheras y otras supersticiones y con aque sto les dan señal de nobleza, o los arman caualleros. El dia de oy no ay tanto desto, mas los que aciertan a hazerlo es con differẽtes ritos y modos que han inuentado para hazerlo secretamente.

17. Tambien es comun en la edad de catorze o quinze años poner a sus hijos los pañetes con ciertas ceremonias, lo qual llaman (Huarachicuy) y vsan ordinariamente todos los Indios haziendo bayles y beuiendo y añadiendo otras supersticiones. Assi mismo a las donzellas quando les viene la primera flor, suelen sus padres o madres lauarlas y peynarlas y vestirlas, y offrecerles algo con ciertas ceremonias y supersticiones. Llamã esta obra que se haze para la primera flor (Quicuchicuy). En otras prouincias tienen otros modos differentes, y cada nació haze esto conforme al vso dela region.

DELOS ERRORES CONTRA LA Fe Catholica, en que suelen caer algunos Indios.

CAP. VI.

DIZEN algunas vezes de Dios que no es buen Dios, y que no tiene cuydado de los pobres, y que de valde le siruen los indios.

2. Que no es piadoso ni tan misericordioso Dios como dizen los Christianos. Que no ay perdon de peccados para los que han peccado grauissimamente: o para otros peccados enormes.

3. Que Dios los crio para viuir en peccado, y especialmente para cosas deshonestas de luxuria y de embriaguez, y que ellos no puedẽ ser buenos.

4. Que las cosas se hazen o por la voluntad del Sol, y de la Luna, y de las Huacas, o por algun hado. Y que Dios no tiene prouidencia delas

cosas

cosas de aca abaxo.

5. Que como los Christianos tienen ymagenes y las adoran, assi se pueden adorar las guacas, o ydolos o piedras que ellos tienen. Y que las ymagenes son los ydolos delos Christianos.

6. Que lo que predican los Sacerdotes y Predicadores no es todo verdad: y que muchas cosas dellas son encarecimiẽtos, para atemorizar alos indios. Y que tanta razon ay de creer a sus antepassados, y a sus Quipos y memoriales, como alos mayores y antepassados de los Christianos y a sus Quillcas y escripturas.

7. Que no ay para que adorar la Sãctissima Trinidad, ni a Iesu Christo nuestro Señor. Este lenguaje es particular delos hechizeros que andan engañando y sonsacando alos Indios por apartarlos dela fe Catholica: añidiẽdo mil mentiras contra ella: y haziendo juntas de Indios secretamente, dõde predicã cõtra lo q̃ los Sacerdotes enseñan, y abonã su secta falsa.

8. Que biẽ se puede adorar a Iesu Christo nuestro señor y al demonio juntamente: porque se han concertado ya entrambos y estan hermanados.

9. Ponen dubda y difficultad en algunas cosas dela fe. Principalmente en el mysterio dela sanctissima Trinidad, enla vnidad de Dios, enla passion y muerte de Iesu Christo, enla virginidad de nuestra Señora, enel sanctissimo Sacramento del altar, enla Resurrection general: y acerca del sacramento dela extrema vnctiõ, (por no auerseles administrado hasta aqui) allende que no tenian noticia del, no creyan, que era Sacramento.

10. Dizen que los matrimonios se pueden dissoluer aunque sean ratos y cõsumados: y assi por qualquiera ocasion que sea, dizen que han de apartarse los casados, y piden que los dissueluan.

11. Que peccar soltero con soltera no es peccado, y el lenguaje que ay de dezir (no te embaraces con esse casado, o casada que es gran hocha, mejor es que te embueluas con otro soltero o soltera que no es peccado) es comun entre muchos indios: y mucho mas entre mugeres.

12. Que estar vn soltero con vna soltera algun tiempo amãcebados por via de prueua para auerse de casar, biẽ se puede hazer, y que no es peccado: porque ellos lo hazẽ para seruir a Dios. Y assi lo hazen comũmente muchos indios sin escrupulo.

13. Que el Sacerdote malo, brauo, cobdicioso, deshonesto, o q̃ tiene otros peccados escandalosos no consagra enla missa, ni valen los sacramentos que administra, y que no se ha de adorar la hostia y caliz que los tales alçan ene l altar.

14. Que las animas delos deffunctos andan vagueandõ y tienen necessidad de comida y beuida y ropa &c por la hambre y sed y frio que passan.

SVPER-

SVPERSTICIONES DELOS INDIOS, SACADAS del segundo Concilio Prouincial de Lima, que se celebro el año de sesenta y siete.

EX CAPITE. 98. SESSIONIS. 2.

QVE en cada prouincia ay vn templo, o guaca principal adonde todos los dela tal prouincia vã a adorar y occurren con sus sacrificios. Y en cada pueblo principal ay otro templo, o guaca menor, donde particularmẽte occurre el tal pueblo. Y todos estos adoratorios tienen sus ministros, y las cosas necessarias para sus supersticiones.

EX CAP. 99.

ENLAS juntas y encruzijadas de caminos, y enlas cumbres y collados de cerros ay los adoratorios, que enla lengua delos Indios llaman (Apachíta): enlos quales los indios ala passada offrecen coca, mayz, y plumas de aues, y echan las oxoras viejas, o otra cosa alguna de las que lleuan para su camino. y si no lleuan que offrecer echã alomenos vna piedra: porque con esto les parece que dexan el cansancio del camino y cobran nueuas fuerças.

EX CAP. 100.

LOS Collas y Puquinas, y otras naciones de Indios, vsan formar las cabeças delos niños en diuersas figuras con mucha superstición. En algunas partes lás hazẽ muy largas (que llaman, çaytohoma) adelgazãdolas, y haziendolas que vengã al molde de vnos como bonetes que llaman, Chucu, angostos y luengos. En otras partes hazen las cabeças llanas y anchas dela frente, que llaman Paltahoma. Y de mas del daño que hazen alos niños cõ esta violencia, vsan ciertos sacrificios al sol y alos ydolos.

EX CAP. 101.

DE diuersas maneras se offreciã, y ddicauã los Indios alos demonios. Algũas vezes dxãdo crecer los cabellos hasta la cinta, otras vezes trasquilãdolos, no de vna manera sino de muchas, y es vso q̃ las mugeres

que hazen criznejas los cabellos enlas cabeças de los varones se junten deshonestamente con ellos. Tambien hazen diuersas supersticiones, quando los varones criã los cabellos largos a manera de mugeres, y quã do los trasquilan, o deshazen las criznejas.

Ex CAP. 102.

SVELEN principalmente los Curacas, quando mueren, enterrar cõ sigo segun su costumbre comida y beuida y vestiduras, o otras co. sas semejantes: creyendo q̃ despues de muertos se han de aprouechar dello. Otros quando mueren suelen mandar alos suyos como por testamento, no entierren sus cuerpos enlas Yglesias, donde entierrã los Christianos: y si los entierran alli por miedo delos Sacerdotes, los saquẽ despues de enterrados, y los lleuen alos sepulchros de sus mayores.

Ex CAP. 103.

LOS Yngas del Cuzco, y los demas de su linage derramados por el rey no tienen por costumbre, en señal de su nobleza horadarse las hore jas enel lugar que las mugeres suelen poner çarçillos, haziendolas muy grandes con cierto artificio, Y en algunas partes tambien hazẽ esto las mugeres, y antes que hagan esto, hazen ciertos ayunos, y offrecen cierto sacrificios al sol, y alas guacas segun sus costumbres antiguas.

Ex CAP. 104.

EN diuersos tiempos del año suelen muchos indios hazer muchas cosas supersticiosas quando siembran, y cozen los panes, al tiempo de llouer, o de yelo, y enlas necesidades que succeden haziendo diuersos sacrificios y ceremonias antiguas.

Ex CAP. 105.

SVELEN tambien los indios mirar en agueros y vsar ceremonias y ritos supersticiosos, como los que hazen quando quitan los nombres alos niños, y les ponen otros de nueuo: quando los trasquilan y ponen çaraguelles la primera vez. Y finalmente ninguna cosa empieçan de nueuo en que no se haga alguna supersticion, y miren en agueros. Item quando entierran los cuerpos delos difuntos se trasquilan y se visten cierto genero de vestiduras, toman atambores, y lloran cantando: traen la ropa delos difunctos por los lugares dõde anduuierõ mientra viuieron: ponenles comida y beuida enlas sepulturas: hazen sacrificios al sol y alos demas y dolos.

LOS

LOS ERRORES Y SVPERSTICIONES DE los Indios sacadas del Tratado y auerigvacion que hizo el Licenciado Polo.

DELAS GVACAS Y IDOLOS.

Capitulo primero.

DESPVES del Viracocha (a quien tenian por señor supremo de todo y adorauan con summa hõra) adorauan tambien al sol, y alas estrellas, y al trueno, y a la tierra que llamauan Pachamama, y otras cosas differentes. Entre las estrellas comunmente todos adorauan ala que ellos llamã, Collca, que llamamos nosotros las cabrillas. Y las demas estrellas eran veneradas por aquellos particularmente que les parecia que auian menester su fauor. Porque atribuyan a diuersas estrellas diuersos officios. Y assi los Ouejeros hazian veneracion, y sacrificio a vna estrella que ellos llaman, Vrcuchillay, que dizen es vn carnero de muchas colores, el qual entiende en la conseruacion del ganado, y se entiende ser la q̃ los Astrologos llaman Lyra. Y los mismos adoran a otras dos que andan cerca della que llaman, Catuchillay, Vrcuchillay. Que fingen ser vna oueja cõ vn cordero. Otros que biuẽ en las montañas adoran otra estrella que se llama Chuqui chinchay, que dizen que es vn Tigre a cuyo cargo estan los Tigres, Osos y Leones. Tambien adoran otra estrella que llaman Anco chinchay, que conserua otros animales. Assi mismo adoran otra que llaman Machacuay, a cuyo cargo estan las Serpientes y Culebras, para que no les hagan mal y generalmente todos los animales y aues que ay en la tierra, creyeron que oniesse vn su semejante en el cielo, a cuyo cargo estuuia su procreacion y augmento. Y assi tenian cuenta con diuersas estrellas como la que llamauan, Chacana, y Topatorca, y Mamana, y Mirco, y Miquiquiray, y otras assi.

2. El modo de hazer oracion al Viracocha, al Sol, y alas estrellas era vno mismo: que es abrir las manos, y hazer cierto sonido con los labios (como quien besa) y pedir lo que cada vno queria: y offrecerle sacrificio.

Aunque

Aunque enlas palabras auia differencia, quando hablauan con el gran Ticci Viracocha. Porque a el le atribuyan principalmente el poder y mando de todo: y alas otras guacas, como a señores, o Dioses particulares cada vno en su cosa: y que eran interceſſores para con el Ticci Viracocha.

3. Deſpues del Viracocha, y del Sol, la tercera guaca, y de mas veneracion era el trueno: al qual llamauan por tres nombres Chuqui illa, Catu illa, Intiillapa: fingiendo que es vn hombre, que esta en el Cielo con vna honda, y vna porra, y q̃ esta en su mano el llouer, y granizar, y tronar, y todo lo demas q̃ pertenece ala region del ayre, donde se hazen los ñublados. Esta es guaca general a todos los Indios, y offrecẽle diuersos sacrificios, y enel Cuzco se le sacrificauan tambien niños como al Sol. Quando alguna muger pare enel campo en dia que truena, dizen que la criatura que nace es hijo del Trueno: y que se ha de dedicar para su seruicio. Y assi ay mucho numero de hechizeros de estos, que llaman hijos del Trueno.

DELAS ANIMAS Y DEFVNctos. Capitulo. II.

COMVNMENTE creyeron que las Animas viuian despues de esta vida, y que los buenos tenian gloria, y los malos pena. Mas de que los cuerpos ouiessen de resuscitar con las animas nunca lo entendieron. Y assi ponian excessiua diligencia en conseruar los cuerpos y sustentarlos y honrarlos despues de muertos. Y el vulgo delos Indios entendio que las comidas y beuidas y ropa, que ponian a los defunctos les sustentaua, y les libraua de trabajo: aunque los mas sabios delos Yngas no creyan esto.

2. Tambien entendian comunmente, que alos que Dios auia dado prosperidad en esta vida eran sus amigos, y assi les daua gloria enla otra vida. Y de aqui procedia honrar tanto alos señores y hombres poderosos, aũ despues de muertos, y al contrario despreciara los viejos y a los enfermos, y alos pobres teniendolos por desechados de Dios. Y el dia de oy ay gran ignorancia y error a cerca desto enel comun delos Indios.

3. Alos cuerpos delos defunctos tenian los descendientes en gran veneracion haziendo diligencia, para que se conseruassen. Y para esto les ponian ropa y hazian sacrificios: Especialmente los señores tenian gran

summa

ſumma de miniſtros,que entendian en ſus ſacrificios, y veneracion. Y delos Yngas cada vno en vida hazia vna eſtatua ſuya que llamaua,Huauqui,ala qual ſe hazian muchas fieſtas, y quando moria el Ynga, ninguna coſa de ſus teſoros,y ropa heredaua el ſucceſſor: mas todo ſe aplicaua para los ſacrificios,y ſeruicio, y ſuſtento de ſus miniſtros. Y el dia que morian,matauan las mugeres,a quien tenian afficion,y criados,y officiales para q̃ les fueſſen a ſeruir ala otravida.Quãdo murió Huayna Capac fueron mil perſonas muertas para eſte effecto. Matauanlas deſpues de muchos cantares y borracheras. Embalſamauan los cuerpos muertos deſtos Yngas, y de las mugeres: de modo que durauan dozientos años y mas enteros. Sacrificauanles muchas coſas, eſpecialmente niños, y de ſu ſangre hazian vna raya de oreja a oreja en el roſtro del defuncto. Eſta ſuperſticion ha ceſſado deſpues que ſe deſcubrieron eſtos cuerpos: mas no ceſſa entre los Indios el tener gran veneracion alos cuerpos de ſus antepaſſados:y procuralles comida y beuida,y veſtidos,y hazerles diuerſos ſacrificios.

DELAS ESTATVAS DELOS Yngas. CAP. III.

VSARON los Indios nombrar ciertas eſtatuas, o piedras en ſu nombre,para que en vida,y en muerte ſe les hizieſſe la miſma veneracion que a ellos. Y cada ayllo o linaje tenia ſus ydolos, o eſtatuas, de ſus Yngas: las quales lleuauan ala guerra y ſacauan en proceſsion para alcançar agua, y buenos temporales y les hazian diuerſas fieſtas y ſacrificios. Deſtos ydolos ouo gran ſumma enel Cuzco,y en ſu comarca. Entiendeſe que ha ceſſado del todo,o en gran parte la ſuperſticion de adorar eſtas piedras deſpues que ſe deſcubrieron. Que fue la primera de Ynca Roca cabeça dela principal parcialidad delos Yngas de Hanan Cozco. Y por ſu orden le ſuccedieron Yahuarhuaqui, Viracocha Ynca, Pachacuti Ynca, Topa Ynca Yupanqui,Huayna Capac,Huaſcar Ynca. De la parcialidad de Vrin Cuzco ſe cuenta el primero,Cinchiroca, y trasel Capac Yupanqui, Lluqui Yupanqui, Maytocapàc,Tarco huaman.

3. El principio que eſtos Indios ſeñalan dizen, auer ſido Manco Capac, que deſpues del Diluuio dizen auer ſido Progenitor y Padre de las gentes, y que eſte ſalio por vna ventana en el pueblo de Tambo.

Y dizen

Y dizen auerse despues conuertido en piedra: a la qual hazian gran veneracion. Esta supersticion ha cessado del todo segun se entiende.

DELOS AGVEROS
Capitulo. IIII.



EN qualquier negocio que quieran poner por obra que sea de alguna importancia, como hazer casa, andar camino, sembrar, coger, encerrar lo que se coge, casarse, abrir las orejas cõ su solemnidad, yr a la guerra, boluer a sus casas, y en todos los demas negocios de esta condicion, tienen por costumbre hazer primero dos preuenciones. Vna es de echar suertes, y mirar las entrañas o assadura de algunos animales: y la segunda hazer algun sacrificio, o offerta a los adoratorios, y el que echa las suertes, a de mirar el animal. Tambien haze primero acatamiento al Viracocha, y al Sol, y al chuqui illa, y a alguna guaca particular de su pueblo, o parcialidad suya.

DELA CONFESSION Y PENItencia que hazian por sus peccados.
Capitulo. V.



TENIAN por opinion que todas las enfermedades venian por peccados que vuiessen hecho. Y para el remedio vsauan de sacrificios: y vltra desso tambiẽ se confessauan vocalmente quasi en todas las prouincias, y tenian confessores diputados para esto, mayores: y menores y peccados reseruados al mayor, y recibiã penitẽcias, y algũas vezes asperas, especialmente si era hombre pobre el que hazia el peccado, y no tenia q̃ dar al confessor. Y este officio de confessar tambien lo tenian las mugeres. En las prouincias de Colla suyo fue y es mas vniuersal este vso de confessores hechizeros que llaman ellos (Ychuri, vel ichuiri) Tienen por opinion que es peccado notable encubrir algun peccado en la confessiõ. Y los Ychuris, o confessores aueriguan, o por suertes, o mirando la assadura de algun animal, si les encubren algun peccado, y castigando con darle en las espaldas cantidad de golpes con cierta piedra, hasta que lo dize todo, y le dan la penitencia y hazen el sacrificio. Esta confessiõ vsan

tambien

tambien quando estan enfermos sus hijos, o mugeres, o marido, o su cacique, o quando estan en algunos grandes trabajos. Y quando el Inga estaua enfermo se confessauan todas las prouincias, especialmente los Collas.

2. Los confessores tenian obligacion al secreto: pero con ciertas limitaciones. Los peccados de que principalmente se accusauan eran. Lo primero, matar vno a otro fuera dela guerra. Item tomar la muger agena. Ité dar yeruas, o hechizos para hazer mal. Item hurtar. Y por muy notable peccado tenian el descuydo en la veneracion de sus guacas: y el que brãtar sus fiestas: y el dezir mal del Inga: y el no obedecerle. No se accusauan de peccados y actos interiores. Y segun relacion de algunos Sacerdotes, despues que los christianos vinieron ala tierra se accusan a sus ychuris o confessores etiam delos pensamientos. El Inga no confessaua sus peccados a ningun hombre, sino solo al Sol paraque el los dixesse al Viracocha, y le perdonasse.

3. Despues de confessado el Inga hazia cierto lauatorio para acabar de limpiarse de sus culpas: y era en esta forma, que poniendose en vn rio corriente dezia estas palabras, yo he dicho mis peccados al sol, tu rio los recibe, llevalos ala mar donde nunca mas parezcan. Estos lauatorios tãbien vsauã los demas que se confessauan con ceremonia muy semejante ala que los moros vsan que ellos llaman el guado, y los Indios los llaman, opacuna. Y quando acaecia morirsele a algun hombre sus hijos le tenian por gran peccador diziendo que por sus peccados succedia que muriesse primero el hijo que el padre. Y a estos tales, quando despues de auerse confessado hazian los lauatorios llamados Opacuna (segun esta dicho) les auia de açotar con ciertas hortigas algun Indio monstruoso como corcobado, o contrecho de su nacimiento. &c.

4. Si los hechizeros, o sortilegos por sus suertes, o agueros affirmauã que auia de morir algun enfermo no dudaua de matar su proprio hijo, aun que no tuuiesse otro. Y con esto entendia que adquiriria salud, diziendo que offrecia a su hijo en su lugar en sacrificio. Y despues de auer christianos en esta tierra se ha hallado en algunas partes esta crueldad.

DEL

DEL MODO DE SACRIFICAR. CAP. VI.



EL modo de matar qualquier res chica, o grande, que vsan los indios segun su ceremonia antigua, es la propria que tienen los moros q̃ llaman el alquible. Que es tomar la res encima del braço derecho y boluerle los ojos hazia el sol diziendo differentes palabras conforme a la qualidad de la res que se mata. Porque si es pintado, se dirigen las palabras al Chuquiilla, o trueno para que no falte el agua, y si es blanco raso offrecéle al sol con vnas palabras. Y si es lanudo con otras para que alumbre y crie. Y si es guanaco como pardo dirigen el sacrificio al Viracocha. Y en el Cuzco se matauan con esta ceremonia cada dia vn carnero raso al sol, y se quemaua vestido con vna camiseta colorada. Y quando se quemaua echauan ciertos cestillos de coca en el fuego, que llamauan (Villca ronco): y para este sacrificio tenian gente diputada y ganado que no seruia de otra cosa.

DEL ORDEN DEL AÑO Y TIEMPOS. CAP. VII.

EL año partieron en doze meses por las lunas: y los demas dias que sobran cada año los consumian con las mismas lunas. Y a cada luna, o mes tenia puesto su mojon o pilar al derredor del Cuzco dõde llegaua el sol aquel mes. Y estos pilares eran adoratorios principales, a los quales offrecian diuersos sacrificios, y todo lo que sobraua de los sacrificios de las guacas se leuaua a estos lugares que se llamauã, Sucanca, y el q̃ es principio de innierno, Pucuy sucãca, y el principio de verano, Chirao sucãca. Al año nõbrã, Huata, en la Quichua, y en la Aymará dlos Collas, Mara. A la luna, y mes llamã, Quilla, y en la Aymarà, Pacsi.

2. Cada mes del año tenian diuersas fiestas, y sacrificios por su orden, como lo ordeno Pachacuti Ynca. El qual hizo q̃ el año comẽçasse desde Diziẽbre, q̃ es quando el sol llega a lo vltimo de su curso al Polo Antartico de aca. Antes de este Inga dizen que començaua el año desde Enero.

DE LAS FIESTAS DE CADA MES DEL AÑO CAP. VIII.

LA PRIMERA fiesta y mes principal de todas era, la que llamauan Capacraymi: que se hazia en el primer mes del Año, que era Diziembre, que se llama, Raymi. En esta

esta fiesta se offrecian grande summa de carneros y de corderos en sacrificio y se quemauan con leña labrada y olorosa. Y trayan carneros oro y plata, y se ponian las tres estatuas del sol, y las tres del trueno, padre y hijo y hermano, que dezian q̃ tenia el sol y el trueno. En estas fiestas se dedicauan los mochachos Ingas, y les ponian las guaras, o pañetes, y les horadauan las orejas, y les açotauan con hondas los viejos, y vntauan con sangre el rostro todo en señal de que auian de ser caualleros leales del Inga. Ningun estrangero podia estar en este mes y fiesta en el Cuzco: y al cabo de las fiestas entrauan todos los de fuera, y les dauã ciertos bollos de mayz con sangre de sacrificio que comian, en señal de confederacion con el Inga. Hazianse diuersas ceremonias que por auer ya cessado del todo segun se entiende no se refieren. Solo se aduierte q̃ el poner de las huaras, o pañetes a los mochachos, q̃ son de doze o quinze años, dura hasta agora: y es muy vsada entre los indios, y llamãla en la Quichua, Huarachicuy, y en la Aymarà, Vicaralsiña. Tambien aunque no sea por la misma orden, ni por el mismo tiempo, vsan en muchas partes, especialmẽte en Potosi y en sus tierras al rededor, hazer la dicha fiesta llamada, raymi, al tiempo del sembrar, y tambien por Corpus christi vistiendose, y comiendo y beuiendo y baylando, y haziendo differentes sacrificios al modo antiguo.

2. La fiesta del segundo mes se llama, Camay, en que hazian diuersos sacrificios, y echauan las cenizas por vn arroyo abaxo, este mes es Enero.

3. Al tercero mes y fiesta del llamauan, Hatun pucuy, en que sacrificauã ciẽ carneros como en los otros meses, y este responde a Febrero.

4. El quarto mes y fiesta se llamaua, Pacha pucuy, en que se offrecian cien carneros negros, este es Março.

5. El quinto mes y fiesta se llamaua, Arihuaquiz, en que se sacrificauan cien carneros moromòros, que es pintados, este responde a Abril.

6. El sexto mes se llama, Hatuncuzqui aymoray, q̃ respõde a Mayo, tãbien se sacrificauã otros ciẽ carneros de todas colores. En esta luna y mes (q̃ es quãdo se trae el mayz dla era a casa) se hazia la fiesta q̃ oy dia es muy vsada entre indios q̃ llamã Aymoray vel Aymoruña. Esta fiesta se hazeviniẽdo desde la chacra hasta su casa diziẽdo ciertos cantares, en q̃ ruegã q̃ dure mucho el mayz, y hazẽ cada vno en su casa vna guaca õl mayz la qual llamã Mamacara, tomãdo de su chacra cierta parte de mayz mas señalado en cãtidad, y poniẽdola en vna troxe pequeña q̃ llamã, Pirua, cõ ciertas ceremonias, y velãdo tres noches, y este mayz metẽ en las mãras mas ricas q̃ cada vno tiene, y desque esta tapado y adereçado adorã esta Pirua, y la tienẽ en grãveneraciõ, y dizẽ q̃ es madre del mayz d̃ su chacra,

y que eneſto ſe da y ſe conſerua el mayz, y por eſte mes le hazen vn ſacrificio particular: y los hechizeros le preguntan ſi tiene fuerça para el año que viene, y ſi reſponde q̃ no, le llenan a quemar ala miſma Chacra con la ſolennidad que cadavno puede. Y hazen otra pirua cõ las miſmas cerimonias, diziendo que la renueuan para que no perezca la ſimiente del mayz: y ſi reſponde que tiene fuerça para durar mas, la dexan haſta otro año. Eſta ſuperſticion dura haſta oy dia: y es muy comun entre indios tener eſtas piruas, y hazer la fieſta del Aymoray.

7. El ſeptimo mes que reſponde a Iunio ſe llama Aucay cuzqui, Intiraymi: y enel ſe hazia la fieſta llamada Intiraymi, en que ſacrificauan cien carneros guanacos, y que dezian que eſta era la fieſta del ſol. En eſte mes ſe hazia gran ſumma de eſtatuas de leña labrada de Quiſſuar, todas veſtidas de ropas ricas, y ſe hazia el bayle que llamauan Cayo. Y eneſta fieſta ſe derramauan muchas flores por el camino y venian los indios muy embixados: y los ſeñores con vnas patenillas de oro pueſtas enlas barbas, y cantando todos. Ha ſe de aduertir que eſta fieſta cae quaſi al miſmo tiẽpo que los Chriſtianos hazemos la ſolemnidad de Corpus Chriſti: y que en algunas coſas tiene alguna apparencia de ſemejança (como es enlas dançaſ, repreſentaciones o cantares) y por eſta cauſa ha auido y ay oy dia entre los indios, que parecen celebrar nueſtra fieſta de Corpus Chriſti, mucha ſuperſticion de celebrar la ſuya antigua del *Intiraymi*.

8. El octauo mes ſe llama Chahua huarquis: en el qual ſe quemauan otros cien carneros por el orden dicho todos pardos de color de vizcacha, y eſte mes reſponde a Iulio.

9. El noueno mes ſe llama Yapaquis. Enel qual ſe quemauan otros cien carneros caſtaños, y ſe degollauan y quemauan mil cuyes, para que el yelo, y el ayre, y el agua, y el Sol no dañaſſe alas chacras: eſte parece q̃ reſpõde a Agoſto.

10. El decimo mes ſe llama Coya raymi. En el qual ſe quemauan otros cien carneros blancos lanudos. Eneſte mes (que reſponde a Septiembre) ſe hazia la fieſta llamada, Citua, eneſta forma, que ſe juntauã todos antes que ſalieſſe la luna el primer dia, y en viendola dauan grandes vozes con hachos de fuego enlas manos diziendo, vaya el mal fuera: dando ſe vnos a otros con ellos. Eſtos ſe llaman Panconcos. Y eſto hecho ſe hazia el lauatorio general enlos arroyos y fuentes, cada vno en ſu ceque, o pertenencia, y beuiã quatro dias arreo. Eſte mes ſacauan las mamaconas del ſol gran cantidad de bollos hechos con ſangre de ciertos ſacrificios: ya cada vno delos foraſteros dauan vn bocado, y tambien embiauan a las guacas foraſteras de todo el Reyno, ya diuerſos Curacas en ſeñal de cõ

federa

federacion y lealtad al sol y al Inga. Los lauatorios y borracheras, y al gun rastro de esta fiesta llamada, Citua, aun dura toda via en algunas partes con ceremonias algo differenciadas, y con mucho secreto. Aunque lo principal, y publico ha ya cessado.

11. El vndecimo mes se llama, Homa raymi puchayquis. En el qual sacrificauan cien carneros, y si faltaua agua, para que llouiesse ponian vn carnero todo negro atado en vn llano derramãdo mucha chicha al derredor y no le dauan de comer hasta que llouiesse. Esto se vsa tambien agora en muchas partes, por este mesmo tiempo, que es por Octubre.

12. El vltimo mes se llama, Ayamarca, en el qual se sacrificauan otros cien carneros, y se hazia la fiesta llamada, Raymi cantarayquis. En este mes (que responde a Nouiembre) se aparejaua lo necessario para los mochachos, que se auian de hazer orejones el mes siguiente, y los mochachos con los viejos hazian cierto alarde dando algunas bueltas. Y esta fiesta se llamaua Ieu raymi: la qual se haze de ordinario q̃ndo llueue mucho o poco, o ay pestilencia.

DELAS FIESTAS EXTRAORDINARIAS. CAP. IX.

LA fiesta del, Ytu, no tenia tiempo señalado, mas de que en tiempos de gran necessidad se hazia. Para ella ayunaua toda la gente dos dias en los quales no llegauan a mugeres ni comian cosa con sal, ni axi, ni beuian chicha: y todos se juntauan en vna plaça donde no ouiesse forastero ni animales. Y para esta fiesta tenian ciertas mantas y vestidos, y adereços que solo seruian para ella, y andauan en procession cubiertas las cabeças cõ sus mantas muy de espacio tocando sus atambores y sin hablar vno cõ otro. Duraua esto vn dia y vna noche: y el dia siguiente comian y beuian y baylauan dos dias con sus noches. Diziendo que su oracion auia sido accepta. Y aunque no se haga oy dia con toda aquella ceremonia: pero es muy general hazer otra fiesta semejante que llaman, Ayma, con vestiduras que tienen depositadas para ello. Y como esta dicho esta manera de procession o bueltas con atambores, y el ayuno que precede y borracheras que se sigue vsan para vrgentes necessidades.

2. Y aunque el sacrificar reses y otras cosas, que no pueden esconder de los Españoles las han dexado, alomenos en lo publico: pero conseruan toda vi. muchas ceremonias que tienen origen destas fiestas y supersticion

antigua. Por esso es necessario aduertir en ellas, especialmente, que esta fiesta del, Ytu, la hazen dissimuladamente oy dia en las danças de Corpus Christi, haziendo las danças de, llamallama, y de, huacon, y otras cõforme a su ceremonia antigua: en lo qual se deue mirar mucho.

3. Quando auia nueuo luga rey, y le dauan la borla (que era la insignia del Reyno) entre otras innumerables ceremonias y fiestas y sacrificios que hazian, sacrificauan hasta cantidad de dozientos niños de quatro años hasta diez. Mas porque ya esto ha cessado del todo no ay que hazer mas mencion dello. Sino solo aduertir que auia otras muchas fiestas particulares que se hazian por victorias y por otros successos: y en cada prouincia vltra de las generales auia otras proprias y especiales.

DE LAS HECHIZERIAS. CAP. X.



L officio de hechizero lo vsauan siempre personas de poca estimacion y pobres. Porque dezian ellos que siendo por vna parte el officio de hechizeros baxo y vil, y que por otra no conuenia que ninguno estuuiesse ocioso en la republica, era bien que lo vsasse gente baxa. Por lo qual, atento a que con todo esso lo tenian por necessario, mandarõ que le vsassen aquellos que segun su edad y necessidad no pudiessen entẽder en otros. Y assi se deue aduertir que el dia de oy los que son hechizeros, son desta condicion baxa y vil, y que compelidos de la necessidad lo vsan: y si algũ rico y noble lo vsa, sera tal que tuuo el officio de herencia y despues enriquecio. Ninguna hechizeria ni suerte ni aguero hazian que no fuesse precediendo sacrificio grande o pequeño segun la necessidad de la persona, o causa porque se hazia. Destos sacrificios se sustentauan los hechizeros consumida la parte que les parecia, bastaua. Y puesto que agora ha cessado la mayor parte destos sacrificios: empero no ha cessado el officio de hechizeros y los instrumentos, y en lugar de sacrificios llenã premio de plata, ropa, o comida. Y como son muchos los pobres y viejos &c. assi son muchos los hechizeros. Y ha se de aduertir q̃ fuera de otros modos que auia para constituyr hechizeros (segun se dize en esta instruccion) se constituyan tambien con ceremonias de hazer ayunar al q̃ auia de ser hechizero por tiempo de vn año, o mas o menos, haziẽdo q̃ se abstuuiesse de axi, sal, o otras cosas particulares comidas y actos instruyẽdole, y haziendo diuersas cerimonias, y el dia de oy los ay constituydos en esta

en esta forma que se llaman Camasca, o Soncoyoc no solo viejos pero moços, que aun despues de auer recebido el baptismo, fueron graduados enel officio de hechizeros cõ mil supersticiones hechas con mucho secreto: y ellos por la mayor parte curan en lugares obscuros o de noche donde no los vean.

2. Destos hechizeros, assi como ay mucho numero: assi tambié ay muchas differencias. Vnos ay diestros en hazer confactiones de yeruas, y rayzes para matar al que las dan. Y vnas yeruas y rayzes ay que matan en mucho tiempo, otras en poco, conforme a la confection y mezcla que hazen. Las que hazen semejantes hechizerias son casi siempre mugeres, y para estas mezclas vsan tener muelas, diétes, y figuras d'ouejas, hechas de differentes cosas, cabellos, vñas, sapos viuos, y muertos, conchas de differente manera, y color, cabeças de animales, y animalejos pequeños socos, y gran differencia de rayzes, y ollas pequeñas llenas de confaciones de yeruas, vntos, y arañas grandes biuas, y tapadas las ollas con barro. Y en sintiendose alguno enfermo luego acude a estos hechizeros, para que deshagan el daño que sospechan auerse les hecho por algũ mal suyo, y con visajes y supersticiones varias hazé esto, y muchas vezes cõ lo que dan alos enfermos para sanar mueren. Por lo qual son estas hechizeras en gran manera temidas aun delos Caciques. Otros hechizeros y hechizeras ay que entienden en las hechizerias permitidas por sus leyes Mas es de aduertir que todas las hechizerias o las mas de las q̃ vsauã de lo q̃ es permitido, vsan tambié de esotro que era vedado, y se tenia por peccado. Y de aqui es que facilmente confiessan lo que era permitido, y esotro con mucha difficultad. Ni los indios osan descubrirlas de temor: porque lo vno temen de ser enhechizados de nueuo, y lo otro de que tã bié ellas manifestariã los males suyos. Este genero de hechizos de põçoña castigauã los Ingas matãdo los tales hechizeros hasta sus descẽdiétes.

3. Otro genero de hechizeros auia entre indios permitido por los Ingas en cierta manera, que son como bruxos. Que toman la figura que quieren y van por el ayre en breue tiempo mucho camino: y ven lo que passa: hablan con el demonio: el qual les responde en ciertas piedras, o en otras cosas que ellos veneran mucho. Estos siruen de adiuinos, y de dezir lo q̃ passa en lugares muy remotos, antes que venga o pueda venir la nueua: como aun despues que los Españoles vinieron han succedido que en distancia de mas de dozientas o trezientas leguas se han sabido delos motines, delas grandes batallas, y delos, alçamientos, y muertes assi delos Tyranos como delos que eran dela parte del Rey, y de personas particulares, el mesmo dia y tiẽpo que las tales cosas succedieron, o el dia

siguiente, que por curso natural era imposible, saberlas tan presto. Para hazer esta abusiõ de diuinaciones se metẽ en vna casa cerrada por dentro: y se emborrachan hasta perder el juyzio, y despues acabo de vn dia dizen lo que se les pregunta. Algunos dizen y affirmã que estos vsan de ciertas vnturas. Los indios dizen que las viejas vsan de ordinario este officio, y viejas de vna prouincia llamada Coayllo, y de otro pueblo llamado Manchay, y en la prouincia de Guarochiri y en otras partes q̃ ellos no señalan. Tambien siruen de declarar donde estan las cosas perdidas y hurtadas, y deste genero de hechizeros ay en todas partes. A los quales acuden muy de ordinario los anaconas y chinas q̃ siruen a los españoles quando pierden alguna cosa de su amo, o desseã saber algũ succesſo de cosas passadas o delas cosas que estan por venir: como quando baxan alas ciudades delos Españoles a negocios particulares o publicos, pregũtan si les yra bien, o si enfermaran o moriran, o si bolueran sanos, o si alcãçaran lo que pretenden: y los hechizeros responden si o no auiendo hablado con el demonio en lugar obscuro, de manera q̃ se oye su voz, mas no se ve con quien hablan ni lo que dizen, y hazẽ mil cerimonias y sacrificios para este effecto, allende que inuocan para esto al demonio, y emborrachanse (como esta dicho) y para este officio particular vsan de vna yerua llamada Villca, echando el çumo della en la chicha, o tomandola por otra via. Aduiertase que aunque se dize que solas las viejas vsan deste officio de adiuinar y dezir lo que passa en otras partes remotas y declarar lo perdido y hurtado: tambien lo vsan el dia de oy indios no solo viejos pero moços y piden para esto que les traygã coca, cuy, pelos, o cabellos, sebo, o ropa, o otras cosas y no quieren ser vistos en la obra. Y en lo delas prouincias tambiẽ se note q̃ no solo en Guarochiri, mas en la comarca del Cuzco, en los Collas, en los Guancas, en los llanos, en la tierra de Guanuco, y dlas Chachapoyas y en otras muchas prouincias los ay.

DELOS SORTILEGOS Y ADIVINOS. CAP. XI.

TAMBIEN auia y ay entre los Indios, hechizeros sortilegos: officio tenido por muy vtil y necessario. Y como ninguna cosa hazian, o emprendian los indios que no la echassen a suertes: De aqui nacia q̃ auia mucha cantidad destos hechizeros, los quales cõmunmente erã varones (aun que algunas vezes lo vsauan mugeres) q̃ todos eran de Con desuyo. Vsan de suertes para saber el succesſo de qualquier negocio que hazen o quieren hazer, y para saber qual sacrificio es agradable ala guaca: y

ca:y mezclanse y dolatrias y mil hechizerias. Los que entienden en esto son gente baxa y vil como los demas hechizeros y los Caciques tienen por oficio de elegir por tales sortilegos, a los quales vã faltado las fuerças para otros trabajos, y que son pobres, y assi no ay pueblo que no tenga dellos, y para esta elecciõ preceden diuersas cerimonias y ritos y ayunos, que les mandã hazer los mismos Caciques, o los hechizeros por su orden. Vsan pues este genero de suerte con differentes artificios, en especial con pedrezuelas de differentes colores, o cõ pedrezuelas negras, o con mayzes, o con mollo, y sus succesores o herederos guardan estas cosas con mucho cuydado, para vsarlas a su tiempo que es en tiempo de necesidad, o a la vejez Dizen que el trueno, o alguna guaca dio estas pedrezuelas a los tales hechizeros. Otros dizen que vn defuncto se las truxo de noche entre sueños. Otros que algunas mugeres en tiempo tempestuoso se empreñarõ del Chuquilla, y a cabo de nueue meses las parieron con dolor, y que les fue dicho en sueños que serian ciertas las suertes que por ellas se hiziessen. Tienen estos mucho credito a cerca de los indios: y si alguno esta muy enfermo, y le dizen q̃ se ha de morir (porque assi parece por las suertes) sacrifican el hijo que tiene diziendo que truecan la vida de aquel por la suya. Tambien vsan para las suertes de vnas arañas grandes, que las tienen tapadas con vnas ollas, y les dan alli de comer, y quãdo viene alguno a saber el successo de lo que ha de hazer haze primero vn sacrificio el hechizero, y luego dẽstapa la olla: y si la araña tiene algun pie encogido ha de ser el successo malo, y si todos estendidos el successo sera bueno. Este genero d̃ hechizeria es mas vsado en los Chinchaysuyos: y alli veneran mucho la araña. Y en otras partes a las culebras, y en otras otros animales que sirnen para este effecto de suertes. Aduierta se que aun el dia de oy no ha cessado esto, y aunque no vsan todos de todas estas cosas para mirar los successos venideros, mas vsan las que en cada prouincia se ha inuentado, como es el maço de la maçorca, algun tiesto quebrado, la saliua en la mano, haziendola correr por la palma o dedos y conforme a como corre assi aduinan los succesios, y vna manera de frisoles colorados llamados (Guayros) y otras differẽtes cosas que hasta el dia de oy las vsan para genero de suertes etiam muchos dellos indios ladinos, y sus mugeres.

2. Tãbien ay otros sortilegos para dezir lo por venir, y pa esto mascã cierta coca, y echan de su çumo con la saliua en la palma de la mano tendiendo los dos dedos mayores della: y si cae por ambos ygualmẽte, es el successo bueno, y si por el vno solo es malo. Y precede vn sacrificio adorando al sol. Tambien lo preguntauan a las guacas y recibian respuesta.

3. Las suertes se hazian por todas quãtas cosas queriã hazer, como por sembrar, coger, encerrar el pan, caminar, edificar, casarse, o hazer diuorcio. Tambien para saber quales sacrificios agradauan al trueno, a cuyo cargo estaua el llouer, elar, granizar &c. Hazian para esto vn sacrificio pequeño, para que declarasse el trueno que sacrificio queria, echauan las suertes de conchas dela mar, y si salia que no echauan otras suertes que solian hasta que el sortilego aprobaua, entonces se tenia el sacrificio por accepto: y contribuyendo el pueblo lo que les cabia, entreguã todo lo necessario alos officiales del sacrificio (differentes de los sortilegos): los quales tomando cada vno su parte, y yendo todos lo offreciã en lo mas alto dela puna diziendo ciertas palabras: y cada vno boluiendo al pueblo dezia lo que el trueno le auia respondido de su determinacion en hazer o no hazer lo que se le auia pedido, y porque causa estaua enojado, y si aquel sacrificio le agradaua o no, o si le auian de hazer mas sacrificios y conforme a como dezia el hechizero le dauan entero credito, poniendo por obra todo lo que declaraua auiendo grandes borracheras y bayles de noche y de dia y otras ceremonias e ydolatrias. Aduiertase que los officiales del sacrificio, que son muchos y muy communes se eligian enesta forma. Si algun varon, o muger nacio en el campo en tiempo que atronaua se tenia cuenta con el llamandole Chuquiilla, y quãdo era viejo le mandauan entendiesse eneste, creyendo que el sacrificio hecho por mano deste era mas accepto. Tambien auia algunos llamados hijos del trueno nacidos de mugeres que affirmauan q̃ auian concebido del trueno, y parido. Y a estos los señalauan para esto. Item a dos o tres nacidos de vn vientre, y finalmente a todos aquellos en quienes ponia mas delo comun la naturaleza (entendiendo que no fue sin mysterio) los señalauã para esto llamandolos guacas. Y ni mas ni menos qualquiera cosa, q̃ les succedia, o en la chacra, o en sus personas differente q̃ alos otros lo atribuyan a esto. Y si hallauan vna piedra, o concha, o cosa señalada la teniã en mas que si la hallasse otro.

DELOS MINISTROS DE SACRIFICIOS.

CAP. XII.

TAMBIEN auia indios señalados para hazer sacrificios alas fuẽtes manantiales o arroyos que passauan por el pueblo y chacras, y hazianlos en acabando de sembrar para que no dexassen de correr, y y regassen sus chacras. Estos sacrificios elegiã los sortilegos por sus suertes, las quales acabadas dela contribucion del pueblo se jũtaua lo que se auia de sacrificar y lo entregauan alos que teniã el cargo de hazer los dichos

chos sacrificios. Y hazianlos al principio del inuierno, que es quando las fuentes y manantiales y rios crecen por la humedad del tiempo y ellos atribuyanlo a sus sacrificios, no sacrificauan a las fuentes y manantiales delos despoblados. El dia de oy aun queda toda via esta veneraciõ delas fuentes, manantiales, acequias, arroyos, o rios que passan por lo poblado y chacras. Y tambien tienen reuerencia alas fuentes y rios de los despoblados. Al encuentro de dos rios hazen particular reuerencia y veneracion, y alli se lauan para sanar vntandose primero con harina de mayz o con otras cosas, y añidiendo differentes cerimonias, y lo mismo hazen enlos baños.

DELAS CVRAS Y MEDICOS. CAP. XIII.

TAMBIEN ay indios que curã enfermedades, assi hõbres como mugeres q̃ se llaman (Camasca, o Soncoyoc): y no hazen cura q̃ no preceda sacrificio y suertes, y dizen estos q̃ entre sueños se les dio el officio de curar apareciendoles alguna persona que se dolia de su necesidad, y que les dio el tal poder. Y assi siempre q̃ curan hazen sacrificio a esta persona que dizen se les aparecio entre sueños, y que les enseño el modo de curar, y los instrumentos dello.

2. Tambien ay mugeres parteras, y dizen que entre sueños se les dio este officio, apareciendo seles quien les dio el poder e instrumentos. Y estas mismas entienden en curar las preñadas para endereçar la criatura, y aũ para matarla enel cuerpo dela madre con artificios que tienen lleuãdo paga por esto. Otras ay que curan quebrados, y sacrifican, mientra dura la cura del lugar quebrado o desconcertado, y generalmẽte vsan de palabras, de sacrificios, de vnciones, de sobar, y otras supersticiones. Si alguna india pare dos de vn vientre, y es pobre desde luego vsa el officio de partera haziendose sacrificios, ayunos y ceremonias en su parto. Qualquiera que tuuo quebrado braço o pierna, o otra parte del cuerpo vsa no antes del tiempo que comunmente sanauan los otros enfermos, era tenido por maestro d̃ curar semejãte enfermedad. Y otros ha auido q̃ fingiẽdo la tal enfermedad d̃zia q̃ auiã sanado muy presto, y teniẽdolo por milagro acudia a ellos enfermos pa ser curados. Aduiertase aqui q̃ aunq̃ los pobres y mendigos vsauan este officio de hechizeros sortilegos, sacrificadores, &c. con todo los ricos y poderosos sabiã y sabẽ mas dstas cosas: y eran los q̃ las sustentauã, predicauã, y mandauan q̃ se hiziesse (como los Ingas, Caciques, y Curacas) dãdo razõ de cada cosa, y del origẽ della. Tambien es bien aduertir que enlas tierras ricas y abundantes de comida o ganado, y plata, reynan mas las idolatrias y supersticiones (como en

estas partes del Piru) mas en las prouincias pobres, como los Chirihuanaës, Chaneses, Tucumanenses, Xuries, Diaguitas hasta el rio dela Plata, y otras muchas que son pobres y necesitadas, aunque algunas adoran al sol o algunas estrellas con solas palabras y meneos del cuerpo, y cõ tener los en mucho: mas no ponẽ tãta diligẽcia y obseruancia de religiõ supersticiosa, ni vsan de tanta multitud de ceremonias ni sacrificios, ni tienen q̃ sacrificar, y en fin no es cosa general, pues son los mas los q̃ no tienen y dolatrias, sino q̃ toda su ocupacion es coxer con mucho trabajo lo que comen, y aun lo que beuen, y otras cosas que auran menester.

DE SACRIFICIOS Y COSAS QVE sacrificauan. CAP. XIIII.

LAS cosas q̃ sacrificauan alas guacas eran primeramente niños de diez años para abaxo, y esto para negocios de mucha importancia y no tan cõmunmente, ahogouanlos y enterrauanlos. Itẽ ropa fina, para texer la qual se hazian ciertas ceremonias, y hazianla tãbien de differente manera segun la qualidad del negocio. Quemauanla con differentes ritos. Itẽ el ganado q̃ ellos tienen, teniendo grande cuenta con la edad, qualidad, y color dela res, para conformar con la qualidad de la causa, porque se sacrificaua. Res cue fuesse hembra nunca la sacrificauan teniẽdo respecto al multiplico. Itẽ cuyes, que son vnos animalejos que crian en sus casas mayores que ratones, seruian estos para mirar los agueros y los succesos delas cosas: tambien seruia para esto el ganado q̃ tenian. Estos dos generos de animales sacrificauan. Delos siluestres no vsauan, porque dezian, que para sacrificio de su salud y bien no se auia de sacrificar sino cosa que ouiessen adquirido y criado con su trabajo. Aduierta se que el dia de oy es muy vsado este genero de sacrificio de cuyes assi enlos Serranos como enlos delos Llanos.

2. Item sacrificauan paxaros dela puna quando auian de yr ala guerra para hazer diminuyr las fuerças delas guacas de sus cõtrarios. Este sacrificio se llamaua Cuzco viça, o Conte viça, o Hualla viça, o Sopa viça. Y hazian la en esta forma: tomauan muchos generos de paxaros dela puna, y jũtauan mucha leña espinosa (llamada, Yãlli) la qual encendida jũtauã los paxaros (y esta junta llamauan Quiço) y los echauan enel fuego, al rededor del qual andauan los oficiales del sacrificio con ciertas piedras redondas, y esquinadas, donde estauan pintadas culebras, leones, sapos, tigres, diziendo (Vsachun) que significa succeda nuestra victoria bien y otras palabras en que dezian pierdãse las fuerças delas huacas de nuestros contrarios: y sacauan vnos carneros prietos que estauan en prision algunos

algunos dias sin comer que se llamauan (Vrcu) y matandolos deziã que assi como los coraçones de aquellos estauan desmayados: assi desmayasen sus cõtrarios: y si en estos carneros, viã que cierta carne que esta tras del coraçon, no se auia consumido con los ayunos y prision passada, tenianlo por mal aguero, y trayan ciertos perros negros llamados, Apurucos, y matauanlos y echauanlos en vn llano, y con ciertas ceremonias hazian comer aquella carne a cierto genero de gente. Tambien hazian este sacrificio para que el Inga no fuesse offendido con pençoña, y para esto ayunauan dende la mañana hasta que salia la estrella, y entonces se hartauan y zahorauan a vso de moros. Este sacrificio era el mas acepto para contra los dioses delos contrarios. Y aunque el dia de oy ha cessado casi todo esto por auer cessado las guerras, con todo han quedado rastros y no pocos para pendẽcias particulares de indios cõmunes, o de Caciques, o de vnos pueblos cõ otros, y es bien estar muy sobre el auiso.

3. Item sacrificauan, o offrecian conchas dela mar, que llaman Mollo. Y offrecianlas alas fuentes y manantiales, diziendo que las conchas eran hijas dela mar, madre de todas las aguas. Tienen differentes nombres segun la color, y assi siruen a differentes effectos, vsauan destas conchas casi en todas las maneras de sacrificios, y aun el dia de oy echã algunos el mollo molido enla chicha por superstition. Este mollo labrado, que por otro nombre se llama (Chaquira) es en todo dañoso por quanto sirue quasi a todo genero de sacrificios y ritos: y los Españoles lo han tenido por muy buena grangeria en especial en Trugillo y su comarca, y en otras partes destos llanos, y el dia de oy no se dexa de vender en algunos lugares. Tambien sacrificauan plumas de diuersas colores en especial coloradas y amarillas traydas delos Andes llamadas Paucar, pillco parihuana. Tambien sacrificauan oro y plata haziendo differentes figuras pequeñas, o vasos. Item harina de mayz, o de otras legumbres, o de massa, o bollos hechos desta harina. Item chicha y otras comidas differentes, coca, o cestillos della, sebo, cabellos, sangre propria, o de animales y otras cosas, y finalmente de todo quanto sembrauan y criauan, y dende el hijo que engendrauan hasta la vltima cosa que criauan si les parecia conueniente lo sacrificauã. Esto delos niños parece que ha cessado alomenos entre indios que ya tienen conocimiento. En las demas cosas aũ toda via q̃dan grãdes rastros y reliquias, en especial en cosas de cuyes coca, comida, chicha, plumas, y carneros y otras cosas assi &c. Y assi es menester mucho cuydado y diligencia.

4. En lo q̃ toca alas hechizeras viejas, o moças, o hechizeros viejos y moços del tiẽpo de agora es aũ mas pernicioso lo nueuo q̃ se ha inuẽtado. Y para esto es de aduertir q̃ son en dos maneras, vnos q̃ traen la cara descubierta

bierta y se ve claramente q̃ son hechizeros q̃ hazen lo que antiguamente se hazia. Y a estos no se llegan sino indios o muy desalmados, o aq̃llos q̃ no han recebido enteramente la Fe, ni saben las cosas de Dios: mas por q̃ nunca hazen sus cosas sino con todo el secreto del mundo son muy dañosos. Otros ay q̃ allende q̃ visitan los lugares de los pueblos de Españoles e indios, vsan su officio de hechizeria cõ especie de christiãdad. Y quãdo llegã al enfermo echã sus bendiciones sobre el enfermo, santiguãse, dizẽ ay Dios, Iesus, o otras palabras buenas, hazen q̃ hazẽ oraciõ a Dios, y ponẽ las manos, y parados, o de rodillas, o sentados, meneã los labios, alçan los ojos al cielo, dizẽ palabras sanctas, y aconsejãle q̃ se confiesse, y q̃ haga otras obras de christiano, lloran y dizen mil caricias, hazẽ la cruz y dizen q̃ tienen poder para esso de Dios, o de los Padres, o de los Apóstoles y abuelas desto secretamente sacrifican, y hazen otras ceremonias con cuyes, coca, sebo, y otras cosas, soban el viẽtre, y las piernas, o otras partes del cuerpo, y chupã aq̃lla parte q̃ duele del enfermo, y dizen q̃ sacan sangre, o gusanos, o pedrezuelas, y muestran las diziendo q̃ por alli salio la enfermedad: y es q̃ traen la dicha sangre o gusanos &c. en ciertos algodones, o en otra cosa y la ponen en la boca al tiẽpo del chupar, y despues la muestran al enfermo, o a sus deudos, y dizen q̃ ya ha salido el mal, y q̃ sanara el enfermo: y hazẽ otros mil embustes para esso. Las vijas o mocas q̃ vsan desto son herbolarias, parteras, miran las preñadas declarãlo q̃ tienen y matan las criaturas si assi lo piden las mesmas preñadas por algun respecto: y los varones q̃ lo vsan tãbien son herbolarios: y los vnos y los otros algunas vezes (con toda la dissimulacion q̃ puedẽ) oyẽ los pecados del enfermo preguntãdo se los por exquisitos modos para q̃ no se entienda q̃ son, Ychuris (q̃ son cõfessores antiguos) y al tiẽpo de oyrlos, o despues de auerselos oydo (ya q̃ no todos, a lomenos alguna parte, que son aq̃llos q̃ le parece q̃ bastan para aliuiar la enfermedad) hazẽ sus ceremonias diziẽdo palabras fingidas, dã sus penitencias, y cõ palabras equiuocas les dan a entẽder q̃ no dexen los ritos antiguos, pues son buenos para el remedio de sus males. Finalmẽte so especie de christiadad hazẽ mil males y hazẽ mas daño q̃ los q̃ descubiertamẽte se muestrã ser hechizeros: porq̃ a estos si los llamã la primera o segũda vez, mas no la tercera, y finalmẽte temẽ los indios de encomendarse a ellos y hazen escrupulo grãde dello: mas de los fingidos y dissimulados no. Quando a estos fingidos los llaman de parte del enfermo, se hazen de rogar diziẽdo q̃ ellos no son hechizeros sino Christianos, y q̃ si piensan q̃ por medio de hechizos se ha de hazer q̃ no yrã: sino q̃ se ha de hazer la cura y medicinas por modos de christianos. Assi q̃ es tal el modo, q̃ los indios (q̃ segun esta dicho) huyan de los hechizeros q̃ a lo descubierto hazen sus males, no huyẽ

destos

deſtos:antes los indios muy entẽdidos y q̃ parecẽ temeroſos de Dios ſe aprouechã dellos entẽdiẽdo q̃ no ay malicia enlo q̃ hazẽ, y cõ eſta ignorãcia los embiã a llamar y ſe curã cõ ellos:aunq̃ no dexa d auer muchos q̃ los llamã cõ recelo y ſoſpecha. Y muchos dſtos hechizeros ſon tenidos en buena reputaciõ alomenos no por hechizeros, y curan algunos publicamẽte:porq̃ o tienẽ licẽcia expreſſa delos juezes eccleſiaſticos, o no ſe repara enel mal q̃ puede auer, y los permitẽ. Conuiene pues que enello aya mucho recato y diligencia continua.

COMO EL INGA DIO AL MODO DEL Cuzco ſus huacas a todos ſus Reynos.

CAP. XV.

QVando el Inga cõquiſtaua de nueuo vna Prouincia o pueblo, lo primero q̃ hazia era tomar la guaca principal dla tal prouincia o pueblo y la traya al cuzco aſsi por tener a aq̃lla gẽte del todo ſubjeta, y q̃ no ſe le rebellaſſe, como porq̃ cõtribuyeſſen coſas y perſonas para los ſacrificios y guardas delas guacas y para otras coſas. Ponia eſta guaca enel tẽplo del ſol llamado, Curicãcha, dõde auia muchos altares, y enellos eſtatuã las eſtatuas del Viracocha, del ſol y dl trueno y otras guacas, o ponia las tales guacas delas prouincias en otras partes differẽtes, o enlos caminos cõforme al ſuyo, o prouincia q̃ era: y como era tãta la gẽte que acudia alli de toda la tierra, todos ſe induſtriauã por lo q̃ alli ſe les eſtimaua. Y enlo q̃ toca ala veneraciõ d fuẽtes, manãtiales, rios, cerros, q̃bradas, angoſturas, collados cũbres de mõtes, encruzijadas de caminos, piedras, peñas, cueuas y enlo dl arco dl cielo, y enla abuſiõ acerca dl cãto dla lechuza, buho, y otras coſas, ſe hazia y tenia enlas demas partes dl reyno, y ſe teniã en reuerẽcia al modo dl Cuzco. Y como el Cuzco y ſu comarca tenia grã ſumma de ydolos, guacas, villcas, adoratorios, o mochaderos cõſtituydos en differẽtes partes aſsi cãbiẽ teniã en cada prouincia, particulares guacas y adoratorios, y cada vna otra coſa mas particular q̃ adoraua, y cada familia cuerpos de difuntos q̃ venerar. Finalmẽte cada tierra y prouincia tenia mucha diuerſidad de mochaderos: y ſi agora ſe hã deſhecho los ydolos, piedras, e inſtrumẽtos de ſacrificios y otras coſas muchas q̃ teniã pa ſus ritos: cõ todo eſtã en pie los cerros, collados, fuentes manãtiales, rios, lagunas, mar, ãgoſturas, peñas, Apachitas, y otras coſas aſsi: cuya veneraciõ aũ dura toda via, y es neceſſario q̃ aya mucha vigilãcia pa deſterrar de ſus coraçones eſta impia veneraciõ. Las guacas y adoratorios dl Cuzco y algunas leguas al rededor del ſon 340. de diuerſos nõbres, y ſuia de auer otras mas. De todo lo qual mucha parte ſe ha oluidado: mascõ todo no dxara d auer algũ raſtro y en eſpecial dõde ay viejos y viejas, y mas dõde ay ṕncipales y Curacas inclinados a eſtos ritos.

DECRETO

DECRETO DEL SANCTO CONCILIO PROVINcial, sobre la Exhortacion, o Preparacion para ayudar a bien morir.

EX ACTIONE II. CAP. XXIX.



IIS, qui è vita decedunt, dent operam Párochi, vt assistant,& maximè periculoso tépore animas sibi commissas juuent. Quod si per se nõ possint, certè aliquem idoneum substituant, qui morientem excitet,& cohortetur. Atque Indis præsertim Exhortatione ab hac Synodo euulgata opitulentur.

EXHORTACION

BREVE PARA LOS INDIOS QVE *ESTAN YA MVY AL CABO DELA VI* da paraq̃ el Sacerdote, o algũ otro les ayude a bien morir.

HErmano mio, nueſtro Señor Ieſu Chriſto ſea con tu anima, y la ſalue en eſta hora de tus enemigos. Agora es tiempo q̃ te acuerdes de DIOS, y le llames en tu coraçon para q̃ te ayude. Ya ves como tus parientes y amigos no te pueden librar de la muerte, ni te aprouechan ya las coſas deſte mundo:

Pero

QVICHVA.

HVRI apũchic Ieſu Chriſto anima yquihuan cachun: paytac cay huañuyniſqui pachapi çupay aucayquicunaman ta quiſpichiſſunquĩ. Cunanmi ſon coyquipi Dioſta yuyarincayqui, yanapahuay ñiſpa huacyarincayqui pacha. Ñam ricunqui cunanca, huauqueyquicunapas, runamacijquicunapas, cochomacijquicunapas manam huañuymanta quiſpichiſſũquimanchu: caypachapi yma cac pas manataçmi yanapaſſũquimanchu.

Chay

AYMARA.

OCAY, IESV Chriſto apuſſa animamãpi cancpa: ychapachaſa aucanacamáta q̃ ſpiyahatpã. Ychahua DIOS àpuſſa taque chuymamampi amacaſsiñama, arotañamaſa cancáni huma yanapañapatáq. Niapi vña ta camiſapi auquima, taycama, larenacama, cuna apaña nacamata cochomacinacamaſa haniaca hihuañata huma quiſpiañapataqui chamaniti: aca pachãquiri cuna cauquiſa haniraquipi humaro cuna aſqui churatamti.

Yca

Pero mira a tu Dios y llamale con todo tu coraçon : que el es el verdadero padre, y tu hazedor, y te quiere saluar, y lleuara aquella vida del cielo, donde tendras perpetuo descanso y alegria, si tu agora te encomiendas a Iesu Christo, y le llamas de todo tu coraçon, teniendo grande arrepentimiento de los peccados que has hecho y proposito que si te diesse mas larga vida le seruirias y viuirias bien. Llama a Iesu Christo hermano mio que es tu Dios, y tu padre, y dile en tu alma (si no puedes con la boca) O señor mio Iesu Christo hijo de Dios viuo, que moriste por mi en la cruz por redemir mi anima, no permitays que esta criatura vuestra se pierda:

pues

QVICHVA.

Chay raycu Dios ñillayquiman cahuari payta tucuy ſoncoyquihuan huacyari, paymi checampuni yayayquica, ruraqueyquica. Paymi quiſpichijta munaſſunqui hanacpacha viñay cuſsi caçaymã puſſaſſac ñiſſunqui. Chay ari, IESV Chriſto Dios ninchicta tucuy ſoncoyquihuan muchaycuy : payta yanapahuay ñiſpa huacyarijhuchayquicu namanta llaquicuſpa, puticuſpa, Athac, ymapaccha huchallicurcani ñiſpa tucuy ſoncoyquihuan yuyay cucuy. ADIOS, cunan aſllaracca cauçachun ñihuanman, payllatam ſiruijman, payllatam munayman ñiſpañij. Cay cayta ruraſpam hanac pachamã rinqui chaypiu viñaypac cuſsicũq çamacũq. Churi Ieſu Xpo cta huacyarij, paymi Dioſñijqui yayay mana rimayta atipaſpari ſoncollayquipica, cayta timacũqui. A Ieſu Chriſto Dioſpa çapay churin yayallay, ñocap animayta quiſpichi cayquiraycũ cruzpi chacataſca ñacaricuy huañuyta huañurcanqui,

amatac

AYMARA.

Vcalaycu halla Dios auquima vña ma, taq̃ chuymaraqui hupa arota ma. Hupapiña checa auquima luri rimaſa. Huparaquipi huma quiſpiña amaui, haracpacha viñaya haca ñaroſa irpaña ancha amaui. Vcanſca viñayataquipi ancha cuſsiſsiſsin çamaſcahata. Humaſca icha Ieſu Chriſto apuſſa hampatiſsina taque chuyma arotàſsina taque huchanacamata llaquiſsima putiſsima, Athac cunataquica na huchachaſsitha ſáſsina taque chuymamampi amacaſsihata. Dios vccantira hacaí pana, huanihapi ſaſsinſimana, hupa hua yanapahatpana quiſpiyaraquihatpana. Ieſu xpo arotama hauiſama hilày. Hupapiña checa Dioſa ma, auquima, huparoſca chuymamampi, (hani laccampi yatiſsipancayaca hama hampatima. Ah, Ieſu Chriſto tatày, apuha Dioſay viñaya haquiri DIOSANA yocapa. Humapiña na laycu crúzana hiſhuata nan chuymaha anima laycu ancha mútuta, na quiſpiyañamataqui.

Hani

pues tanto padeciſtes por mi, no me dexeys en poder de mis enemigos; mas librad me ſeñor que en vos confio yo, y a vos llamo, y a vos quiero por Dios y ſeñor, y no tengo ni adoro otro Dios. Yo ſoy chriſtiano baptizado: y aunque peccador, indigno ſoy hijo dela ſancta Yglesia, y tẽgo y creo firmemente, todo lo que ella tiene y cree. Yo ſoy vueſtra hechura y vueſtro ſieruo. No desecheys ni oluideys en eſta hora a eſte miſerable. O ſeñor yo fuy malo y peque muchos peccados. A mi me peſa enel coraçon de auerosenojado y offendido. Yo he confeſſado al Padre mis peccados todos los que me he acordado.

QVICHVA.

Amatac cay ruraſcayq runayq chin caſacchu. Ñocaraycñ ari chica muchurcanq, amatac çupay aucayeunap maqmpica çaqhuaychu: yallin racapu DIOS quiſpichihuay, cam manmi ſuyacuni: camtam huacyayqui, camtam Dios nijpac apuypac munayqui, cam çapallay quim Dioſ nij canqui, muchancay canqui. Ñocari chriſtianom cani, huchaçapa caſpapass. Yglesiap huahuanmi cani, paypa llapa yñiſcanta, yupaychaſcanta ñocapas tucuy taquiac ſoncoyhuanmi yñini yupaycha-ni. Ñocam campa ruraſcayqui cani, yanayq cani, cay huañuynij pachapi cay vçuc huac chayquicta amacarcuhuaychu, ama anchuy ñihuaychu, amatac concahuaychu. Arkac yma mana allim cani, huchayca ancha nanacpunim. Ancham llaquicuni yuyaycucuni cam Dios nijta piñachiſcay manta ſimijquita pam pachaſcay manta: cay llapa huchaytari yuyaſcayta camaca ñam padremã confeſſacuni,

A, lla-

AYMARA.

Hani aca luratama haqma huaccha ma viñaya chacañahataq hãtutitahatati, humapiña animahalayeu ancha mútuta, hani aucanacàhana ãparàpana haytitati, maaſca qſpiſta, Dios apoy. Humahua huãqſcaſma, humahua arotaſma, humaraqhua Dioſahataq apuñataq munaſma. Haniraquſpi mayni Dioſahavt carapiroti. Humaquihua Dioſahata humaquipi hãpatiſma. Naſca baptizata chriſtianotpi, ancha huchani ancha camaniſsinſa ſancta Yglesiana huahuapeua, hupana taq yaſata paſa turitàta chuymampi yaſaraquitpi. Naſca humana luratamatpi yanamatpi hani ichapacha aca que ça haqueña accoticahatati hanira qni armitahatati. Ah, apuha Dioſ ay, ancha yancatpi, ancha hucha chaſsiritpi, ichaſca taque chuymanpibua ancha llaquiſtha humamanca huchachaſsiuihata quiniſsitahaſsa. Humaui ſantima padreroſca eque huchanacaha amacaſsitahacama cõ feſſaſsitpi.

Aa 2. A, lla

perdonadme vos, pues soys piadoso y amoroso: acordaos deste pobre que os llama. Si me days mas larga vida, yo me enmendare y os seruire quanto yo pudiere: y si soys seruido de me lleuar agora, yo lo tengo por bien : y esto solo es pido q̃ no me olvideys, ni me dexeys : y por vuestra santa passiõ, y por los meritos de la virgen Maria madre vuestra, y abogada de los peccadores, y por todos vuestros Sãctos saluadme DIOS mio, para q̃ vaya a gozar de la vida eterna. O Señor quien mereschiesse tãto biẽ. Iesus sea contigo hermano mio, Iesus te ayude, Iesus te libre de tus enemigos, Dios Padre, Dios Hyo, Dios Spiritu sancto vn solo Dios verdadero, en quien tu crees,

esse

QVICHVA.

A,llaquipayac, A,cupayac Dios, huchayta, camayta pampachapullahuay, cay huacyariqueyquita yuyarimullahuay. Asllaracca cauça chun ñihuaptijquica huanasiacmi callpay camam siruiscayqui. Huañu chuntac ñihuaptijquica, allim huañuslacpas simijqui camam cassac. Caytam ychaca mañacuscayq, ama çaqhuaychu. .Yallinrac capac yahuarijquiraycu, muchuscayquiraycu, mamayqui virgen sancta Maria, ñocaycu huchaçapacunap marcaycup alli rurascã raycu, Sanctoyqui cunaraycu quispichillahuay capac Diosnij, hanacpacha cusi cauçãcayman qꝯincaypac. A Dios cay chica allip camallan cayman. Churi, Iesus camhuan cachun. Iesus yana passunqui Iesustac çupay aucayquicunamanta quispichi Tunqui.

DIOS Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huclla checan yñiscayqui Dios,

pay

AYMARA.

Huma huacchacoiri tatáy, haque huaylluri Dioſáy , aca arctirima aca huacchama amacaſsita, amutita perdonita. Ychaſca vccanpi hacaña pacha naro churimana huanihapi chamahacamaſa taque chuymaſiruimamapi. Ychapi irpamama hihuama ſimanca aſquiraqui cãcpa cuſsiſsihapi. Aca mayaqhua tatay mayſsiſma hani armitahatati hani haytitahatati. Ychaca ancha acuni vilama laycu human mututama laycuſa quiſpiita, ſancta Maria caycamana aſqui cancatapa laycuſa: hupapiña huaccha huchachaſsirinà cana collana atamarapiripaca, taque Sanctonacama laycuſa quiſpiita Dios apoy, haracpacha viñaya hacaña cuſsiſsiñaro mañahataqui. A ,Dioſay ,a apoy, qſtipi aca veca aſquinaca haquica tañataqui camaniſpana? Ieſus apuſſa humãpi cãcpa hilay, Ieſus yanapahatpa Ieſuſaraqui aucana camata quiſpiyahatpã Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu ſancto aca human yaſatama mayniqui checa Dios

quiſpi

esse te salue, y sea contigo. El que te hizo y te redimio con su sangre, esse mismo te lleuara a su gloria. No permitays DIOS nuestro, que se condene esta anima que tu heziste a tu ymagen y semejança; defiende la señor de sus enemigos, y perdona le sus pecados, lleuala a lugar de descanso con tus escogidos; que a ti llama y en ti confia. O buen Iesus ten piedad de aquesta anima y lleuala a la vida eterna, que nos prometiste, para que te goze y alabe para siempre, que eres vn DIOS con el Padre, y con el Spiritu sancto. AMEN.

Her

QVICHVA.

Pay quiquintac quiſpichiſſunqui, huacaychaſſunqui. Dios ruraqueyqui, yahuarinhuan ranticqueyqui payquiquinmi cuſsi cauçay pachaman puſſaſſunqui. A capac Diosnij cunamatac cay runap animan, campa riechaynijquiman, vnanchayquiman camaſcayqui, ruraſcayquica çupayman richũchu, çupay aucancunamanta amachacullay. Huchancunactari pampashapullay acllaſcayquicunahuan huaquilla cançan campac. Camacuy pachaman puſſallay; camtam huacyaſſunqui, campim ſuyacun. A, collanan Ieſus cay animacta cuyapayay, coſſacñiſcayqui viñay cauçayman puſſallay, camhuan viñaypac cuſsicuncampac, camta viñaypac muchaſſũcayquipac. Cãmiari Dios yayahuan DIOS SPIRITVSANCTO huampas, huellaDIOS canqui AMEN.

AYMARA.

qſpiyahatpa humãpiſa cancpa. Aca camirima luririma Dios vilapampi alirima Ieſuſaraqui viñaya cuſſiſiñaparo irpahatpana. Hantaca huaccha haquemana, humana hunanchamaro luratamana animapa manca pacharo mantañapataqui hantutahatati. Aucanacapata qſpiyama, huchanacpaſa pampacharapima, vcaviñaya cuſsi vtamaro acllatanacamampichica irpama. Humapiarotatama humanraquipi huanquiſqui. Ah aſqui Ieſus acana animapallaquipayarapima, churamama ſatama viñaya hacañaroſa irpama, vcana humampi cuſsiſiſsina, humaro viñaya hampatiñapataqui.

Humapiña DIOS Auquimpi DIOS SPIRITVSANCTOM PISA mayniche ca DIOSA QVI canꝯta AMEN

OTRA EXHORTACION MAS LARGA PARA los que no eſtan tan al cabo y tienen neceſsidad de diſponer ſu anima.

HERMANO mio nueſtro ſeñor os de ſu gracia y ſea con vos. Amen. Ya veys que vueſtra enfermedad es peligroſa, y que es neceſſario que os aparejeys para paſſar de eſta vida ſi Dios quiere lleuaros della, pues ay otra vida que nũca ſe acaba llena de gozo y de todos bienes, la qual van a gozar aquellos

q̃ en la

QVICHVA.

CHVRI, apunchic Dios graciauta coſſunqui huacaychaſſunq Amen. Ñam ricũqui, Cay oncoynijq huañuyman chayachicpac camanmi. Chayraycu cay pachamanta yallincayquipac yachachicuchcay: ychapas Dioſnin chic munaſpa cay cauçaymãta puſſaſſunqui. Huc viñaycuſsi cauçay canmi ari. Chay cauçaytã huañuypa chapi.

AYMARA.

HILAY Dios apuſſa graciapa churahatpana humãpiſa canepa. Amẽ. Niapi vñata camiſapi ancha chiquivſſu vſſutama. Vcataqui chuymama camaráyama aſquichama aſqui hihuañamatàqui, Dios apuſſa, hihuama ſipanca. Mayahacahua vtqui hani tucuri taquecuſsi cuſsimpi pucatapi. Vca hacaroſca viñava cuſsi ſsiñapa taqùi, hihuaña pachana

Dios

Dios

que en la hora postrera de esta vida estan en gracia y amistad de Dios. Por esso hermano mirad mucho que en el poco tiempo que os queda podeys ganar el cielo para siempre si hazeys lo que yo os dire: y sino, que yreys condenado a penas eternas del infierno. Por que sabed hermano mio q̃ en saliendo vuestra anima de esse cuerpo, sera presentada ante el juyzio de Iesu Christo Dios y señor nuestro; donde ha de oyr sentencia de saluacion o de condenacion eterna, segun lo que mereciere: y despues de esta vida no os queda remedio si os condenays: y agora aun que ay poco tiempo, si os volueys a Dios y le llamays con todo vuestro coraçon haziendo lo que yo os dire, sereys saluo para siempre jamas. Por esso hermano mio holgad mucho q̃ os diga lo que os conuiene para vuestra saluacion. Prime

QVICHVA.

Diosman ſonco caſpa huañuc runa cuna vſſachincu, chayraycu churij cunan ñocap ruray ñiſcayta ruraſpa ca cay piſsipachallapipas allim hanac pachacta, viñaypac vſſaching ñiſcayta mana ruraſpaca vcupacha viñay ñacaricuymanmi rinqui. Ricuy churi animayqui, cay vcuyquimanta pitiſpa, anchuriſpa pachallã Ieſu Chriſto apunchic Dioſta tari paquenchicpa ñauquimpi ricurinca. Chaypim ruraſcancama viñaypac quiſpijpacpas, manañiſpa ñacaricuypacpas ſentenciaſca cãca. Ña huañuſpari vcupachaman riſpaca, manampunim quiſpinmanchu. Cunanca, pana piſsillapas cauçancayqui captin, tucuy ſoncohuan, checa ſoncohuan Dioſman cutiricuſpa, payta huacyariſpa, ruray ñiſcay cama ruraſpaca viñaypacmi quiſpinqui. Chayraycu allioc olla quiſpincayquipac vſſaſſac ñiſcay ta vyari huay.

AYMARA.

DIOSARO chuymaquirinaca DIOSANA graciapa caturinacaquipi mapiſqui. Vca laycu halla hilay aſqui vñama, aſqui vnánchama, aca piſsi pachanca aſquipi haracpachana viñaya hacañaro mañamataqui yatiſsirapiñatpana, acanan yatichataha aro huacaychimana. Hani huacayhaſsinca mancapacharopi viñaya mutuñamataqui mahata. Vca chuymama anima ſutini hanchimata halactaſsin pachaquipi Ieſu Chriſto Dios apuſſana nayra catapana vñaſsini, vcanſca haracpacharo miſtuñapataqui michca viñaya mancapachana mutañaro mantañamataquipi ſentencia aro iſapani hacatàpana camapacama. Aca pachanhacaña tucuſsipana mancapacharo mantaſsinca, hanipunihua vcata ſarſuhatati. Ychaſca piſsipachaipanſa Dioſaro cutica ſsina taq̃ chuymamampiſa arotaſsina aca nã yatichataha aronaca huacaychaſsiſsina viñayataqpi Dioſaro qſpiñata. Vcalaycu halla hilay cuſsiſsima ancha, haracpacharo quiſpiñahataqui aſqui aronaca yatichitpa ſaſsina.

Cõfe ssiõ. *Primeramente me dezid, si os aueys confessado de todos vuestros peecados y no pensallos bien como pudieredes y dezidlos todos sin callar ninguno. Porq̃ si callays alguno no vale nada vuestra cõfession, antes offendeys mas a Dios. Tmirad hijo mio, que Dios, que no puede mentir ni engañar, ha dicho que el q̃ confiessa todos sus peecados al Sacerdote teniendo verdadero arrepẽtimiẽto dellos, sera perdonado, aun q̃ sean muchos y muy grandes. Porq̃ DIOS es muy piadoso y muy manso con los que se acusan Y por la sangre de Iesu Christo son perdonados todos nuestros peccados, y el Sacerdote oyendo vuestras culpas, no las puede dezir a nadie, si no solo rogar a Dios por vos.*

QVICHVA.

Cõfession Ñaupa ñaraq villahuay ñachu llapa huchayquita padreman confessacunqui, manaraq confesacuspaca callpayqui cama allilla yuyariguy. Llapa huchayquita villacuy. Ama huclla tapas pacaspa: huclla tapas huañuy huchaygta pacaspaca, mana yupaytã confessacũquiman. Diosri ancham piñacunmã. Ricuy churi Dioscamanã llullachu, manataq mi llullacunmanchu: paymi ariñin, pipas llapa huchanta, camanta padre Sacredoteman llaquicuspa, puticuscaconfessacuptinca, pampachallacmi ñinmi, pana ymana achcapas, ymana hatunnin captimpas Dioscaancha llãpu foncõ, ãcha cuyapayacucmi huchanta villacuccunapac. Iesu xp̃o pa yahuarin raycum llapa huchanchiccunacta pampachapuanchic. Sacerdote Diospa rantiri huchayquicta cõfesiõpi vyariscanta manam pillamanpas villacunmanchu, yallin racmi Diosta mucha pussunqui.

AYMARA

Nayrarha atamita yocay, niati taq huchanacama padrero confessastaq Hanira confessassisinca asquira amacasiñamacama amutassimata que huchamaraqui hani imantassina confessassima. Maya huchasa imantimanca confessalsitama hani punihua acuti cancani. Yallirhapi Diosmanca ancha huchachassa. Vñama yocay. Hanillulliri hani cariscirí DIOSAHVA, quistihaqueca taque huchanacpa checapuni llaquisisisina quichusisisina Sacerdote padrero confessassini, ancha acca, ancha yancaipansa taquehua pampachata, cancani sassin sana. Taque chuyma huchapa confessassiri haqueropi halla Diosaca ancha llampu ancha llaquipairi chuymani. IESV CHRISTONA vilapa laycuraquipi taque huchanacassa pampachata tucu. Sacerdote padresca huchanacama isapassina hanihua quistiroca atamañapa yatisiti. DIOS aroquipi humalaycu hampatirapihatpana.

Cõfession

may

Hue

Y si callays algun peccado, el Demonio os accusara de todos ante Iesu Christo, y se reys condenado para siempre. Tambien os auiso hijo mio, que si aueys hurtado o tetuciõ aueys algo ageno lo declareys, y mandeys se le buelua a cada vno lo que es suyo: y si bezisses algũ daño a vuestro proximo lo digays, para que el padre vea como se satisfara por que no podeys ser saluo sin restituyr lo que deueys. Y si teneys alguna hazienda, aueys la de dexar a vuestros hijos, o padre o madre si lo teneys: peromẽto. bien podeys de alguna parte della hazer bien por vuestra anima, mandando se os digan algunas missas e otros suffragios,

Restituciõ. Testamẽto.

QVICHVA.

Huclla tapas huañuy huchayquita pacaptiqca çupaymillapa huchayq̃ manta Iesu Christop ñauquimpi chatallunqui hinam vcupachaman viñaypac rinqui. Chaymanta villascayquitac churi, yma çuacuscayqui tapas hatallispaca mana çuascayq̃tapas hucpa ymanta hatallicuspaca villacuytac chayniocmã cutichipũ capac, runa macijquitari ymallapipas ñ̃çachascayq̃ta villacuytac, padre ñã hamutapusunqui alli payman puchucacuncayquipac. Mana ña chaycama puchucacuspaca mana punim quispinquimanchu. Ymay quicuna captinca churijquicuna manmi çaquenqui churinnac caspari, yayayquiman, mamayqui mãmi çaquenquí. Animayquip chayaquentaca allim animayquipac çaquecunqui, missampac yma ymapipas yanapasca cancampac,

mana

AYMARA.

maya huchasa imãtimãca çupayupi taq̃ huchanacamata Dios apussa Iesu xp̃o chatahatpana, viñayataqraq̃ mancapacharo carcuta cancahata. Mayaraqpi atamasma. Quisiina cu napasa pacta lũtataracsmana yãca apasisimana. Vcahama lũtatasina yãca catulsinca cana arosima, âharama vca taq̃sa vcaniro cutiyañata q̃ ycha camachima. Mayni haq̃ macimana cunapasa huacllıyasinca arosima. Padrepi vca cuna hamasa pagarañamaipana hamurpayani hunancharaquini. Aca hama manuma, cuna hamu manumasa hani vcaniro cutiyasinca hanipunihua Diosaro q̃spihatati. Cunanisinca testamento Iurama vca testamẽtõ sca huma yocani, auquini, taycanisinca vca yocamaro, michca auquimaro taycamaro (legitimo yocamahapallipãca) haytarapihata. Humasca asqhua taq̃ cunamasa cauqmasa pisca patmaro patachasina taq̃ pusi patmanaca heredero sucini lãrimaro haytarapihata. Chinapiscairi patmaca asqhua animamana asq̃pataq̃ churahata camachihata, acãpi missa Iurarapitani Diosaro hampatirapitani sasima,

mich

o que se den a pobres, esto ha de ser a vuestra voluntad, q̃ nadie os fuerça a ello y si no teneys hijos ni padre o madre, podeys hazer de vuestra hazienda lo q̃ q̃sieredes

Cõmu- *mirad que sea en seruicio de Dios. Si os traxeren el sanctissimo Sacramento, mi-*
ion. *rad que adoreys con gran reuerencia a Iesu Christo verdadero Dios y hombre nuestro saluador, q̃ viene alli viuo y verdadero, el mismo que esta en el cielo, y que le rescibays con gran deuocion, y le deys muchas gracias, por que vn señor tan alto viene a vna casilla tan vil, y a visitar a vn pobrezillo peccador. Lo qual haze el por su gran bondad, y por que quiere saluar vuestra anima; cuyo mantenimiento es aquel Sacramento que da vida eterna al q̃ con limpieza y reuerencia le rescibe.*

Y quan

QVICHVA.

mana ñispa huacchacunapacpas. Cayri munascayquicamam canca. Manam callpamãtachu. Mana churioc, mana yayayoc, mana mamayoccaspari, allim munascayquicana, pimampas çaquecũqui, ychaca Dios ta siruincapac çaq̃cũq̃. Sanctissimo Sacramencocta, padre apamussunqui, chayca alli vnanchacuspalla Iesu Christo checan Dios, checan runa quispichiquenchic, chaypi cauçactiacta vllpuycuc ſonco huan muchaycunqui. Chay sanctissimo Sacramentopi cac Diosri, pay quiquintacmi hanac pachapipastian. Payman ſonco caspa chasquinqui. achca cutipas mũchanqui, chica capac Dios caspatac huaccha huacillayquiman hamucta, cãhuchaçapa runacta, ricuq̃vqui hamucta. Diosninchicri, pay allicaspam, animayquita quispichijta munaspam chica cussinchassunqui. Cay Sacramentõ animayq̃p cauçay: micunan, huchãnac animahuan, vllpuycuc ſoncohuan chasquiquẽtaca viñay cauçaycam con.

Ñahua

AYMARA.

michca huac hanacaroſca DIOSA layca Laquirarapiñata. Acaſca chuymamacamahua camcanihanipi q̃ſtiſa chamata ſurañamataq̃ camachitamti. Yſapamara hani yocani hani auquini, hani taycaniſsinca vca chuymamata churaſsihata laquihata, maaſca Dioſaro ſiruiñataq̃ cãcpa. Ieſu xp̃o na hãchipa ſanctiſsimo Sacramẽtoqui comulgana mataqui aca vtamaro vtipãca taq̃ chuyma computàſsina yupaychaſsinſa Ieſu Christo checa Dios checa haq̃ q̃ſpiiriſſa hãpatihata. Hupa Ieſu Christo apuſſapiña camiſa haracpachana vtqui, vq̃ſaraq̃pi vca ſanctiſsimo Sacramentonſa checa Dios vtq̃ãchaaſq̃ chuymaraqui hupa comulgaſsina catulhata yupaychaſsinraq̃ hampatihata. Capaca apu Dioſahua acayanca huellaro aca ancha huchani huacchaparoſa vñiri, vſiciri hutito ſaſsina aca ca Dioſapi ancha aſq̃ſsina, huma q̃piyaña munaſsinſa luri. Aca S. Sacramẽtoſca animámana cocopa mĩcañapahua, aſquillũpaca chuyma mãpiaeſaraſsin caturiparoſa viñayahaçaña churiripi.

Nia

Y quando es veays muy al cabo, la ſancta madre Yglesia os ha de dar otro ſacramento de Extrema vnction, para limpiaros mas el alma de los peccados. Y para Extre- *daros esfuerço contra vueſtros enemigos en el trançe poſtrero de la muerte y ſi os cõ* ma Vn *viene os dara tambien ſalud en el cuerpo. Por eſſo bijo mio dad muchas gracias a* ction. *Dios y eſtad muy conſolado y alegre con tan grandes ayudas y mercedes de vue* *ſtro Dios, que os tiene guardados para eſte poſtrero paſſo de vueſtra vida. Mas* Fé *ante todas coſas confeſſad con la boca y tened firmemente con el coraçon que que-* *reys morir en la fe de la ſancta madre Yglesia como hijo ſuyo fiel, y teneys y creeys* *todo lo que ella tiene y cree, por que en eſta fé os aueys de ſaluar.*

y eſp

QVICHVA.

tre- Ña huañunayacmanri ſancta Ygle-
Vn ſia mamanchicmi huc Sacramento-
n. cta huan chaſquichiſſunqui (Extre
ma vnction ſuciocta) huchayquicu
nacta, animay quimanta aſhuãrac
pichancãpac, huañuypachapiri, ani
mayqui callpayoc cancampac, Cu-
pay aucayquicunacta atincayqui-
pac, alliapuncayquicaptimpas allia
puncayquipac huã. Chayraycu chu
ri Dioſta haycaycutipas muchay.
yari huañuynijquipachapi Dioſpa
chica ymaymanancunahuan yana-
paſcanca, ama llaquicuychu, cuſsi-
fé. cuy. Tucuymantari cayta, ñaupacta
Simijquihuan rimari, taquiac ſon
coyquihuan yuyari. Chriſtianom ca
ni, ſancta Yglesiap huahuanmi cani
paypa yñiſcampim huañuyta mu-
nani, paypa yñiſcantam, yupaychaſ
cantam ñocapas yñini, yu
paychani ñiſpa ñi. Cay
fe yñincayquipim
quiſpinqui;

AYMARA.

Nia anchahihuaha tacaha ſaſsinca *Extre-*
Extrema vnction catoñama can- *ma Vn*
cani, ſancta Yglesia tayccſſapiña aca *ction.*
maya Sacramẽto Extrema vnctiõ
ſutini churahatpana huchanacama
ta chuymama vccampi pichañapa-
taqui, hihuaña pachanſa aucanaca-
manca cinti chuymani cancañama-
taqui turitayatpana, vccampi cuma
ratañama aſquijpanca cumaratayа-
hatpanahua. Vca laycu halla yocay
Dios apùſſa ancha hampatima an-
charaqui cuſsiſsima acahama colla
na aſquinacapa, yanapañapa, coya-
ñapſa aca hihuañama pachatáqui
huacaycharapitama, hupa Dioſaro
quiſpiñamataqui. Maaſca nay arha Fé.
pi yocay aca lurahata lacamampi
chuymamãpiſa hani tunquiſsina
yaſaſsina cananchahata, ſancta Y-
gleſia tayccaſſana yaſatanacpa yaſa
raquitpi, aca ſancta Yglesiana fe ya
ſañapana, hupana checa huahuapa-
hama hihuañaamahuatpi ſaſsin ſa-
ma, aca ſancta fé yaſañaſſampi quiſ
pihata;

Y especialmente creed, y confessad que ay vn solo Dios todo poderoso, eterno y infinito, que es Padre, y Hijo, y Spiritu santo: y aun que son tres personas, y es mas de vn solo DIOS vno y verdadero. Y en este solo creeys, y todos los de mas que adorauan vuestros passados, eran Demonios y fingidos y falsos DIOSES: y assi los despreciays y teneys por mentira y engaño, solo a este Dios que adoramos los christianos, adorays y en el creeys: por que este solo es el q̃ hizo el cielo y la tierra y todo quanto ay: y crio al hombre, para que alcançe la vida del cielo, la qual da el a los que le siruen, en compañia de los santos Angeles, y de los justos, donde ay descanso y alegria para siempre jamas. O quien se viesse alla hijo mio,

goza

QVICHVA.

Çapamantari caytahuã: ac ſimijquihuan rimaſpa, ſoucoyquihuã yuyaſpa yñij, huc çapalla Dios llapa atipacmi can viñay cac mana callarijnioc, mana puchucaynioc Cay Dioſri, Yaya, Churi, Spiritu ſantom, Quimça perſonacaſpapas, huclla checan Dioſmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam muchani. Machuycunap yma hayca muchaſcancunaca llulla çupaypa muchachiſcanmi yupaychachiſcanmi. Chaycancunacta, tocanim millanim chriſtianocunap muchaſcaycu Dioslla Dioſca pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychani, pay çapallanmi hanacpachacta, caypachacta, tucuy yma hayca cacunactahuampas camarcon runactapas payllatacmi rurarcan, Hanacpacha viñay cauçayman rincunpac chay hanacpachamanmi alli ſirnicuencunacta puſſan Sãcto cunahuan Angelcunahuan viñaypac cuſsicuſpa, çamacuſpa cauçancampac. A, Churi ñapas chaypi tiallachhuan

Cuſsi

AYMARA.

Collanatſca acapi yaſahata. Mayni çapaqui checa Dioſahua viñaya canquiri taque atipiri tupuuiſa cãqui. Eca Dioſahua quimça perſona Auqui, Yoca, Spiritu ſancto, ymça perſonaſsinſa mayniqui checa Dios viñaya haquiri Dioſapi. Aca Dioſaroquipi humaca yaſta acaquipi hãpatita. Achachinacámana hãpatitapa huacanacaca çupayu llulla pallco ſatahua cãcapiſcana. Vcſatpi humaca vcanaca hani acutari. Yãca llullahua ſaſsinraquiſata. Aca xpanonacana hampatitapa Dioſaqpi humaca hampátita huparo yaſaraquita. Aca Dioſaquipiña haracpacha acapacha taque cunamana cuquimana cámana, huparaquipi haque lúrana haracpachana viñaya hacaña haquicañapataqui. Aca hacañaſca Dioſapi aſqui ſiruiriparo churi Angelnacampi Sanctonacampiſa checa cuſsiſsiñapataqui. Vca hacañaſca viñaya çamaſsiña viñaya cochoſsiñahua: Achac quiſtipi yoay vca haraspáchana vteaſpana.

Cuſsi

gozaos mucho que os llama Dios para alla, y poned vuestra fe y esperança en Iesu xpo. vuestro saluador, q̃ siendo hijo de Dios verdadero se hizo hombre, y nascio de la virgẽ sancta MARIA señora nuestra y abogada en esta hora, y el mismo siendo Dios padescio, en quanto hombre crueles dolores, y muerte ẽ la cruz por saluar a nosotros peccadores: y fue sepultado su cuerpo, y estuuo alli tres dias y al tercero resuscito glorioso pa nunca morir: y subio alos cielos, y esta a la diestra de Dios padre con grã gloria; y al fin del mundo ha de venir a juzgar a todos los hombres: y todos han de resuscitar entonces y vos tambien eneste proprio cuerpo Por aunque la tierra la coma.

QVICHVA.

Cusicuy churi, Dios mi hanacpachaman pusayta munassunqui. Iesu Christo quispichiqueyq̃man yñij: paymã suyacuy, Paymi Dios pa chacan çapay churin caspa runã tucurcũ. Virgẽ sancta Mariamanta pacarimurcan. Cay virgen sancta Mariã marcayqui mamayqui, hua ñuynijqui pachapiri Dios man villa puqueyqui. Pay quiqn Iesu Christom chacan Dios caspatac runa caynimpi muchurcan, cruzpi chaca tasca caspa ñacaricuy huañuyta huañurcã, ñocãchic huchaçapacuna ẽta qspichihuãcanchicpac. Hina huañuptimi vcũ pãpasca carcã. Chay mãtari qmçañequen pũchaupim collanã cusicuynioc ña cauçarimpurcã mana huañupũcãpac. Hanacpachacunamã vichayripurcã, chaypi Dios Yayãpa pañañequẽpi ãcha collanã cusicuynioc tiaycũ. Pacha puchucaypim llapa runacunacta taripac hãpũca. Chay pachã hinãtin huañuc runacuna cauçarimpunca. cãpas cay quiqn vcuyquipim cauçarimpũqui, pana allpayaptimpas. Dios pa

AYMARA.

Cusisisima halla, Dios api hauistama vcaro mañamataq. Taq̃ chuyma maraq Iesu xpo qspijrimar o yasama huãqrãqma. Hupapiña Dios na chaca yocpasina haq̃ tucuna. Virgẽ s. Maria tayccatraq yurina. Aca señora S. Maria virgen asca viña yasa, ycha, hihuaña pachansa atama rapiriscapi. Hupa Iesu xpo apusasca Dios asimpi haq̃ cãcañapana ancha mũtuna. Cruzãraq chacocatata hihuana, hihuassa huchaninaca qspiañapataq: hãchipasca ymãta cãcana. Quimça vrupi vca amaya vtana ymãta vtcana; qmça vrũsca ãcha cusiquiscponi hacaattcana, hani nia lihuacañapataqui. Haraq pachanacarota mistuna. Vcãca taq̃tipiri Dios Auquipana cupiãparãpana hua ãcha collana capacaraq vcasq. Aca pachatucusipãca qcpa Iesu Christopi taq̃ haq̃naca taripiri hurcani. Vca pachaca taq̃ hiuiri haq̃nacapi hacatatapiscani. Humasa aca anchimampi pañauñasipansa) niaraquipi hacatatahata

Capaca

porque el gran poder de Dios hara esta obra marauillosa. Y aunque seays peccador, y ayays offendido mucho a Dios, si os conuertis a el, y reſcibis los Sacramentos de la ſancta Yglesia, el os perdonara: porque perdona a todos aq̃llos q̃ reſciben como deben los Sacramẽtos de la S. Yglesia, q̃ ſon el Baptiſmo, y la Penitẽcia y los demas a ſus tiempos. Y a los malos q̃ no ſe conuierten a Dios les eſtan aparejados tormentos crueles de fuego enel infierno para ſiempre en cõpañia de los Demonios, q̃ ſon nueſtros enemigos y nos engañan, diziendo q̃ es mentira lo q̃ les enſeñan los chriſtianos. Que lo de los antepaſſados es lo bueno y que es bien emborracharſe y andar con mugeres, y holgarſe eneſta vida y que en la enfermedad llameys las guacas y los hechizeros, y hagays lo que ellos os dizen. Eſto dize el Diablo, para engañaros.

QVICHVA.

Dioſpa capac callpanmi cana cay collanan rurayta ruranca, pana huchaçapa caſpapas, ymanapas Dioſta piñachic cahuac payman tucuy ſon coyquihuan cutiricuptijquica, S. Yglesiap ſacramentoncunacta chaſquiptijquica, paymi pampachaſſun q̃. Paymi ſancta Yglesiap Sacramẽtoncunacta Baptiſmocta, penitenciacta, huaqnin Sacramentocunacta huãpas, mitápi checã fõco chaſquiccunacta pampachan. Mana alli runacuna, mana Dioſman cutiricuccunaca çupayhuan huaquim vcupachapi ymaymana, ñacaricuycunahuan, viñaypac ñacaricunca. Chay çupaycunam ari ihatunnin aucãchic caſpa huchallichihuanchic, llullaycu anchic ñiſpa: Chriſtianocunap yachachiſcanca manam allin chu, llullam: machuyquichiccunap yachachiſcãni allinca: yancapas machay huachuc tucuy, caypachapi llaqmanalla cauçacuy, oncoſpa huacacta huacyay, vmucunacta mincay, paycunap yachachiſcanta yiñjyupaychay. Cay cay nam ari çupay yachachin, runacta llullan campac, ma

AYMARA. nole

Capaca Dioſana tupuuiſa chamapa hua aca collana ſuraña lurani. Paña ſa huma ancha huchanimana âcharaqui Dios capiſiimana Dioſapi huchanacama pampacharapi ihatpana hupa Dioſaro chuymanimana, ſancta Yglesiana Sacramentonacapaſa catumana. Hupapiña Baptiſmo penitencia Sacramentoaca aſq̃ chuyma caturiro yacapa Sacramentonacaſa mitapana aſq̃ caturiro graciapa churiri: hupanacã huchapaſa pã pacharapiripi: yãcanacataghani Dioſaro cutiquirinacataquica mãcapachanahua ancha hacha viñaya mutuña taq̃ ſiñaoaca camarayata vtq̃ vcana çupayunacãpi mutuñapataq̃. Vca çupayunacaſca aucanacaſſapi. Vcanacahua ancha llulliſto chriſtianonacana yatichatapa llullahua faſsimpi cariſto. Nayra achachinacana laycanacan aropahua aſquica, machaña, marminacãpi iq̃ña, acapachanſa cuſsiſsiña, vſſu pachaſca huaca arotaña, laycanacaro iñachaña, hupanacana camachita aropa huacaychañaſa, aca aca taq̃hua aſq̃ camaca faſsimpi vca çupayu Diablo palle aro churiſto. aca

no le creays mas escupiden el y cchalde devos, y llamad a Iesu Christo que es vuestro padre y vuestro Dios, y os quiere saluar. No creeys y confessays todo lo que he dicho? Assi lo confessad y tened firmemente, por que esta es palabra de Dios, que por su boca la enseño y no puede engañar. Y si aueys peccado, temed el juyzio de Dios que agora aueys de parescer ante el y dar cuenta de toda vuestre vida. Temored

O que espantosa es aquella cuenta, y quan terrible su sentencia, con que a los malos les condena a fuego eterno; y pues los justos temen y tiemblan delante del, que sera de los grandes peccadores? Pero si vos llamays a Iesu Christo de coraçõ, el sera vuestro ayudador y os librara, por que aun que ayays hecho muchos peccados, es mucho ça mayor su bondad, Esperad y muri

QVICHVA

ama payta ynijchu, yallinrac carcuy. Iesu Xpocta huacyay. Paymi yayayq, paymi DIOS eijqui, paymi quispichijta munasſūqui. Churima, cay cay ñiscaycunacta ynincqchu, ynispa yupaychanquichu? Allim. Hinallatac taqac soncoyqhuā ynincq, yupaychāq. Cay ñiscaycunaca Diospa siminmi, payqquimpa siminhuā yachachiscāmi Diosninchicca, manā llullachu. Huchallicuspari Diospa taripayninta māchay, cunāmi paypa ñauquimpi ricurinq, llapa cauçascayqctā taripasſūqui. Diospa taripayninca ancha māchanam, mana alli runacta vcupachaviñay ñaca ricuy ninaman rijchic ñic siminca, chucucucuspa vyarinā. Sācto cunapas manchaycachaptin chucucucuycachaptin yarichus huchaçapa, ymanāca? Iesu Christo cta tucuy soncoyquihuan huacyaptijquica, paymi yanapasſunquiquispichisſūq, ancha achca huchayqcaptimpas, paypa huacchay cuya ſonconrac mi huchayquicunacta cuyayninhuā yallitā.

paymi

AYMARA.

Aca aronacasca çupayupi llullasſina huaccacañataq amacasſiyatama. Hani yasahatati, yallirha tussama carcuraquima: IESVCHRISTO apussaqui arotama. Hupahua auqma Diosamaca âchapi huma qspiña amaui. Haniti huma yocay aca nā taqychā arositaha yasta? Vca hama yasama taq chuymaraq hani tunqsina, hani pahuanacasina checahua sama. Aca aronacaca hani llulliri viñaya checa aroni Diosahua la capāpi yatichistāna. Huchanisinca Temored Diosana taripañapa acsarama, ychapiña hupana nayracatpana vñasiha ta humaraqpitaq huchana cama taripahatpana. A, cuna hama acsaraña pi Diosana taripañapaca? yancanaca viñaya ninaro carcuri sentencia pasa. Asqui chuymani S. naca Dios apussa acsarapisqpāca camichanipi yāca huchactara haq. Maasca huma taq chuyma Iesu Christo Dios haui simana, hupapi yanapahatpana huparaqpiqspijyahatpana. Pañasa ancha huchachasſimana, hupana asq Dios huacchacoiri apu cācañapa hua vccāpi ācha hacha ancha collanaca. Esperaq

Hupa

y murio por vos y cõ su sangre os lauara y limpiara. El os tiene por hijo y os combida con amor por q̃ vino del cielo a la tierra a saluar peccadores, y en qualquier punto que el peccador se conuirtiere a el, le abre los braços de misericordia y le rescibe, como al hombre le pese de auer peccado, y determine firme mẽte de no peccar mas. Por esso hijo agora es tiẽpo de volueros a Dios y pedille perdon de todas vuestras culpas y maldades, y llorarlos diziẽdo. O mi señor y mi Dios como pareceria ante ti este siervo malo, que te ha enojado y offendido tantas vezes? No merecia tan mala vida como la mia, sino muerte eterna y dolor sin fin,

Contricion.

por q̃

QVICHVA.

Paymi cam raycu huañurcan, paymi yahuarinhuan mayllallunqui, yuracyachisunqui, paypachurin mi cãqui ancham cuyasunqui. Paymi hanacpachamanta caypachamã vraycumurcan, huchaçapacunacta quispichic. . May pachãhuchayoccuna, huchã mãta llaquicuspa puticuspa huanassacmi ñispa DIOS-MAN cutiricun, chay pachallatacmi hampuy ñincuyapayaspa macallin .Cayraycuchuri cunãmi Diosman cutiricuncayqui huacaspa, huchaycunacta pampachahuay ñincayquipacha, hina ñispa . A, capac DIOS ñij yma hinam cunan caychica mana alli yanayqui simijquicta chica pampachac ñauquijquiman cayllacussac? Mana alli caucascayca viñay hua ñuypa, viñay ñaca ricuypa caman punim

AYMARA.

Hupahua huma laycu hihuana, huparaquipi vilapampi haribatpana llũpacacharaquihatpansa. Hupapiña huma yocpataqui catũtama, munañapampiraqui naro vtita sasin satama. Huparaquipi haracpachata acapacharo huchani haquenaca quispiañapataqui hũtana .Cauqui pachana halla quisti huchachasiri ha, q̃, taque chuyma huchana capata llaquisisina viñayataqui huanihapi, hanihua huchachasihati sasina Diosa pussaro cutiq pana, vcapacharaquihua quiquipa Diosasa misericordia huaccha coya ñapana amparapa istararapi yocpataquilla caturaq .Vrsipancahalla yocay, ychapachahua Diosaro checa cuticañamaca huparo chuyma cancañamaca. Ychasca hachasina huchanacaha camanacaha pampacharapita sasina Diosaro aca hama hãpatma .A apu Diosay camisapi aca yanca yanama humana tipũiri-ma, humamanca hũchachasiri humã ñauquimana vñasini? Nan yanca hacatahasca viñaya hihuañataqui viñaya mutuñataq camanihua.

ci

Nasca

por que yo he quebrantado tu ley por cosas viles, yo he sido tan ingrato a tus beneficios, que no merescia vn punto de vida. Ay de mi que tan malo he sido, y despues de christiano baptizado, he ensuziado mi anima con tantas maldades: que sera de mi o gran señor? Quien remediara tantos males mios? Mas o buen Dios y padre mio y toda mi esperança Iesu Christo tu moriste por mi y no quieres que me condene, y dizes, vesme aquien esta cruz para tu remedio. Pues o señor no desprecies a este peccador pobre y vil que te llama y espera en ti Perdona mis culpas passadas, que a mi me pesa enel coraçon de auellas hecho, y quiero morir antes que offenderte otra vez. No tengo que offrecerte por tantos peccados,

mas

QVICHVA.

Ñocã ari cãpa camachicuscayq̃ simij qta, yãca ymaraycullapas pãpachapurcayqui, ñocá ymaymanapi allichahuascayq̃ta cõcarispa mana yupaycharcayq̃chu. Cayraycu manã ascamallapas cauçãcay carcãchu. Athac, yma mana allich carcani. Ñocam baptizascа xp̃ano caspatac animayta huchaycunahuã mapacharcani. Athac ymanasscmi, capac yaya, pim chica achca huchaymãta qspi hihuãca? A huacchaycuyac Iesu Xp̃o Dios̃nij, ñocap yayaymi cãquisuyanaymi cãq. Cã Iesu Xp̃o Dios̃nijmi ñocaraycu huañurcãq. Manã çupaymã rincayta munãqchu, cãmi ari cay cruzpim cãpa qspin cayquipac chacatascacani ñihuãq. A capac yaya cay vçuc huacchayq̃ta huchaçapa cactapas ama millahuaychu, cãtã yuyayq, cãtã huacyayq, cãman mi suyacuni, huchaycunacta pãpachapullahuay, anchá huchallicuscaymanta llaqcuni, puticuni: cunãmãta allim huañuymã, manatacmi ñatacça huchallicuymanchu,

ymay

AYMARA.

Nasca cuna yanca laycusa caci laycusa cama hita aroma pampachiritpi. Hanipi humana naro cuyatanà cama acuritti, hanipunihua huallca caraquisa camanitti Alà, athàc cuna vcca yancatpi, nia christiano baptizatasinsa ancha yanca ãcha acca huchanacampi animaha cañucharaquitpi, camichahapi hacha apéy, hacha Diosay? Quistipi, ca ancha yãca cãcataha asqcharapitani? Maasca ah huma asqui Diosaha aug ha taque huanquiñaha Iesu Christo tatáy: humapi nalaycu hihuata: haniraquipi, mancapacharo mama sietati: yallirhapi, vñita aca crúzana human asquimataqui chacocatatpi sasin sitta. A, capàca apuha Diosay àca huacchama queçama hani haccurpijtati, humapi arotasma, humapi huanquisma taque huchanacaha pãpacharapita. Anchapunihua llaquistha putistha. Maasca gratiama churita humasiruiñaha taqui. Y chaca nayrarha hihuaha, hanipi humamãca maya cutisa huchachasihati. Hanihua Diosay humaro churasiñahataq cunauitti. Maas

mas offerezcote Dios mio y padre mio essas tus llagas, y tus açotes, y tus afrentas essa tu cruz, para recompensa de mis culpas: sea yo perdonado por essa sangre tuya, y por esse amor que me tuuiste: y si algo vale, tãbiẽ te offerezco esta mi enfermedad y los dolores della, y la muerte si tu quieres q̃ yo la passe. Solo quiero que no estes enojado comigo y haz de mi lo q̃ quieres, q̃ tu eres todo mi desseo y todo mi amor. O si meresciesse mi alma, yr a essa tu casa de gloria para gozar de tus bienes para siempre: quan dichoso seria yo en dexarlo todo y esta vida del cuerpo por alcançar a ti que eres la vida verdadera de mi alma, oyeme y no me desprecies buen Iesus, pues en esta hora no tengo otro arrimo ni otra esperança sino a ti.

QVICHVA.

ymaytach huaccha coyquiman, cay quirichasca, açutisca, pincaychasca, queçachasca, vcuyquitach. huchay ray cu camayraycu cam quiquijqui mã cocusçayqui. Chay capac yahua rijquiraycu, munaynijquiraycum mañayqui, huchayta pampachapullahuay cay oncoynij, nanaynij, huañuynijpas, allaca yupay captin cocuyquitacmi, Cayllatam munani ama ñocahuan piñacuychu. Soncoyquimãta cassac, cammi llapayu yanay munanay canqui. A animay chay capac cauçay huacijquiman rillaqmã, viñaypac cusicuncampac. A, yma cusioccha cayman, cay tucuy yma haycacta çaquispa, quiqn hucuypa cauçaynintapas çaquispa cã animaypa checã cauçayninta tarícaypac, vssachiçaypac. Vyarihuay ama viscchuhuaychu, ama çaquehuaychu, collanan Iesus, cunan cay huañuynij pachapi manam pipas yanapaquey canchu, payman suyacuncay canchu: cã yanapaquscyoc llam cani,

Chur

AYMARA. *O quã*

Maasca Dios auqniháy humaro quirinácama, mutútama, açútima, sirachata cancatamasa cruzamasa ofrecismapi churasisimahua huchanacaha laycu humaro pagarañaha cançañatáqui. Vca vilama laycu, vca naro coyatama laycusa perdoníta pãpachíta. Aca yssuhasa mututahasa cuna acupansa, humaro ofreciraqsmapi, qcpa hihuañahasa (hihuama ũmanca) churasiraquismapi. Acaqpi na munatha, hani nãpi capisihatati, hani tippusihatati: nasca chuymamata cunasa juraraq ta humapiña nãtaq̃ munapayañaha huaylluñahasa cãcta. Athac nã animaha vcca cusi ytamaro asq̃nacamãpi viñaya cusisisiri mañapataq camanispana, cuna cusiquillponipi cãcasna, cuna cauqsa acahãchihana hacañapasa hayrásina humanã ani máhana checa hacañapahaqcañaha taq. Vslapita asq̃ collana Iesus hani raq̃ accotitaharati. Aca pachataqsca hanipiña maya qmisiñaha huanquiscañaha vtquiti, humaquipi nan quimiha huanquiñahasa cancta.

A yo

O quã de buena gana oye Iesu Christo vuestras palabras. Hijo mio miradle enesta cruz, abiertos los braços para rescebiros, adoradla y besadla, y tened firme confiança que aueys de ser perdonado y saluo. La gloriosa virgen Maria madre de Dios abogada nuestra, ella tãbien os mira, y fauoresce y defiende de vuestros enemigos no temays con su fauor, llamadla y pedidle su ayuda, llamad a los Sanctos Angeles, y al de vuestra guarda y los Sanctos y a vuestro patron, que todos os ayudaran y para vuestro consuelo todos tambien os ayudaremos llamando a Dios y a sus sanctos en vuestra ayuda, sino pudieredes con la boca alomenos conel coraçõ no cesseys de llamar a Iesu Christo juntamente con nosotros. Letan

Inuocaciõ de sãctos.

QVICHVA.

Churi, a, ymachica cusicuspã Iesu Christo Diosninchic cay rimascay quicunacta vyarin. Cay cruzpi maquin quicharayascacta ricuy camta chasquincampac, yupaychaspa muchaycuy taquiac soncoyquihuan, y pampachascã cassac, y quispisiacmi ñispa payman suyacuy. Virgen sancta Maria Diospa maman, ñocanchicpa marcachicpas ricussunquim yanapassunquim, çupay aucayquicunamãtapas paymi amachacussũqui Pay yanapaqueyocca, amapitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuay ñij, sancto Angelcunacta, huacyarij huacaychaqueyqui Angelnijquitapas, sanctoyquitahuampas huacyarijtac, llapampas yanapassunquim, campa cusicuynijquipacca, llapaycupas yanapascayqtacmi, Diosta sanctocunactapas yanapaqueyquipac huacyarispa, manasimijquihuan rimaspapas, soncoyquihuãca Iesu Christocta huacyarijtac, ñocaycuctapas catichi huaytac.

Leta

Inuocaciõ de sãctos.

AYMARA.

A yocáy ãchacusisisimpi Iesu xpo Dios apussa aca hampatitanacama ysaparapitama. Aca cruzãqriampa rapa istarasita vñachuqma, camisa hupa vcana chacocatata vtq, humacatuñapataq: turitáta chuymãpi ãcha yupaychasina hupa hampatima. Aca Iesu Christo Dios apuhapi huchanacaha pampacharapitani quispijtani sasina asqui huanquisca ma. Sancta Maria virgen Diosana taycapa hihuassanacan yanapirissa acamaripirissa hupasa vñatámpi, ya naparaquitampi aucanacamatsa hacayatampi. Hani aclaramti hupana yanapatapasinca, hupa arotama yanapitày sama sancto Angelnacasa, huacaychirima Angelasa taque sanctonacasa, yanapirima sanctosa taque chuyma arótama hauisama, taque punihua yanapahatpana. Human cusisisiñamataquisa nanacataquepi Diosaro sanctonacaro sa, yanapapiscama sasina, hampatirapimama. Hanilacamampi yatisipanca chuymamampisa IESV CHRISTO hampátima, na nacãpichica arotama, hani carihatati.

Bb2 Lata

CHRISTO, oye nuestros ruegos.
Christo, otorga nuestros ruegos.
Padre celestial verdadero Dios, ten piedad del.
Hyo de Dios redemptor del mũdo verdadero Dios. ten piedad del.
Spiritu sancto verdadero Dios ten pie.
Sancta y gloriosa Trinidad que eres vn solo Dios. ten piedad del.
Sancta Maria. ruega por el.
Sancta madre de Dios. rueg.
Sancta virgen de las Virgines. rueg.
S. Miguel. rueg.
S. Gabriel. rueg.
S. Raphael. rue.
Todos los sanctos Angeles de Dios. rogad por el.

QVICHVA.

CApac Iesu xpõ, muchaspa mañascaycuta vyarihuaycu.
Capac Iesu Christo, muchaspa mañascaycucta coaycu.
Yayaycu hanacpachacunapi cac checã Dios. Payta cuyapayay.
Iesu Christo Diospa çapay churin, llapa runacunacta quispichic chec an Dios, Payta cuyapayay.
Spiritu sancto checan Dios, payta.
Sanctissima Trinidad quimça persona caspa huclla checã Dios, pay.
S. Maria. Paypac muchapuy.
Sancta Diospa maman. paypac.
Virgencunamanta collanan virgẽ. paypac muchapuy.
S. Miguel. paypac.
S. Gabriel. paypac.
S. Raphael. paypac.
Diospa llapa Angelnincuna sanctõ cunapas. paypac muchapuy chic.
S. Iuan.

AYMARA.

IEsu Christo tatày, nanacana hẽ patitaha vsaparapita.
Iesu Christo apóy, nanácana maysitaha, churaraquita.
Haracpachanquiri checa Dios Auqui, aca vsturi llaquipàyama.
Diòsana Yocpa taque haquenacana quispiiripa checa Dios: aca vsturi llaquipàyama.
Spiritu sancto checa Dios: aca vsturi llaquipáyama.
S. ancha capáca cusiglIponi Trinidad Dios: aca vsturi llaq páyama.
S. Maria: aca vsturitaq hãpatiràpima
S. Diosana taycapa. hupa.
S. Virginesnacana virgẽnapa. hupataqui hãpatirápima.
S. Miguel. hupatàqui.
S. Gabriel. hupatàqui.
S. Raphael. hupatàqui.
Diosana taq̃ S. Angelnacapa. hup. patàqui hampatirapíscama.
S. Spiri

Todos los Choros de Spiritus bienauenturados.	*rogad.*
S. Ioan baptista.	*rueg.*
Todos los sanctos Patriarchas y Prophetas.	*rogad.*
S. Pedro.	*rue.*
S. Pablo.	*rue.*
S. Andres.	*rue.*
Sanctiago.	*rue.*
S Ioan.	*rue.*
S. Thomas.	*rue.*
Sactiago.	*rue.*
S. Philippe.	*rue.*
S. Bartholome.	*rue.*
S. Matheo.	*rue.*
S. Simon.	*rue.*
S. Thadeo.	*rue.*
S. Matthia.	*rue.*
S Bernabe.	*rue.*
S. Lucas.	*rue.*
S. Marcos.	*rue.*
Todos los sanctos Apostoles y Euangelistas.	*rogad por.*
Todos los ss. Discipulos del señor.	*rog.*

QVICHVA.

S. Iuan Baptista	paypac.
Llapa sancto Patriarcacuna, Prophetacunapas.	paypac.
S. Pedro.	paypac.
S. Pablo.	paypac.
S. Andres.	paypac.
Sanctiago.	paypac
S. Iuan.	paypac.
S. Thomas.	paypac.
Sanctiago.	paypac.
S. Philippe.	paypac.
S. Bartholome.	paypac.
S. Matheo.	paypac.
S. Simon.	paypac.
S. Thadeo.	paypac.
S. Mathia.	paypac.
S. Bernabe.	paypac.
S. Lucas.	paypac.
S. Marcos.	paypac.

Llapa S. Apostol cuna Euãgelistacunapas, paypac muchapuychic.

Diospa llapa S. Discipuloncuna. paypac muchapuychic.

S. Innocen.

AYMARA

S. Spiritunacana taq suyunacpa.	hupa.
S. Ioan Baptista.	hupa.
Taq S. Patriarchanaca Prophetanacasa hupataq hãpatirapipiscama.	
S. Pedro.	hupataqui.
S. Pablo.	hupataqui.
S. Andres.	hupataqui.
Sanctiago.	hupataqui.
S. Iuan.	huparaqui.
S. Thomas.	hupataqui.
Sanctiago.	hupataqui.
S. Phelippe.	hupataqui.
S. Bartholome.	hupataqui.
S. Matheo.	hupataqui.
S. Simon.	hupataqui.
S. Thadeo.	hupataqui.
S. Mathia.	hupataqui.
S. Bernabe.	hupataqui.
S. Lucas.	hupataqui.
S. Marcos.	hupataqui.

Taq S. Apostolnaca Euãgelistanacasa. hupataq hãpatirapipiscama.

Taq S. Iesus apúllana discipulonacapa hupataq hãpatirapipiscama.

Todos los ſanctos Innocẽtes.	*rogad por.*
S. Eſteuan.	*rue.*
S Lorenço.	*rue.*
S. Vicẽte.	*rue.*
S. Fabiã y S. Sebaſtian.	*rogad.*
S. Ioan y S. Pablo.	*rogad.*
S Gerualio y S. Protaſio,	*rogad.*
Todos los SS. Martyres.	*rogad porel.*
S. Silueſtre.	*rue.*
S. Gregorio.	*rue.*
S. Ambroſio.	*rue.*
S. Auguſtin.	*rue.*
S. Hieronymo.	*rue.*
S. Martin.	*rue.*
S. Nicolas	*rue.*
Todos los ſanctos Pontifices y Confeſſores.	*rogad.*
Todos los ſanctos Doctores.	*rogad.*
S. Benito.	*rogad.*
S. Antonio.	*rue.*
S. Bernardo.	*rue.*
S. Domingo.	*rue.*
S. Franciſco.	*rue.*
Todos los ss. monjes y hermitaños.	*rog.*

QVICHVA.

Sancto Innocentecuna.	paypac.
S. Eſteuan.	paypac.
S. Lorenço	paypac.
S. Vicente.	paypac.
S. Fabian. S. Sebaſtiampas.	paypac.
S. Iuan. S. Pablopas.	paypac.
S. Coſme, y S. Damian.	paypac.
S. Geruaſio. S. Prothaſiopas.	paypa.
Llapa ſancto Martyrcuna.	paypac.
S. Silueſtre.	paypac.
S. Gregorio.	paypac.
S. Ambroſio.	paypac.
S. Auguſtin.	paypac.
S. Hieronymo.	paypac.
S. Martin.	paypac.
S Nicolas.	paypac.
Llapa Pótificecuna Cõfeſſorcuna-pas.	paypac muchapuychic.
Llapa ſancto Doctorcuna.	paypac muchapuychic.
S. Benito.	paypac.
S. Antonio.	paypac.
S. Bernardo.	paypac.
S. Domingo.	paypac.
S. Franciſco.	paypac.

Llapa

AYMARA.

Taque S. Innocẽtenaca.	hupata.
S. Eſteuan.	hupataqui.
S. Lorenço.	hupataqui.
S. Vicente.	hupataqui.
S. Fabian. S. Sebaſtianſa.	hupa.
S. Iuan S. Pabloſa.	hupataqui.
S. Coſme S. Damianſa.	hupataqui.
S. Geruaſio S. Protaſioſa.	hupata.
Taque S. Martyrnaca.	hupataqui.
S. Silueſtre.	hup.
S. Gregorio.	hup.
S. Ambroſio.	hupataqui.
S. Auguſtin.	hupataqui.
S. Hieronymo.	hupataqui.
S. Martin.	hupataqui.
S. Nicolas.	hupataqu.
Taq̃ S. Pótificenaca confeſſornaca.	ſa hupataq hampatirapipiſcama
Taque S. Yatichiri Doctornaca.	Hupataqui hampatirapipiſcama.
S. Benito.	hupataqui.
S. Antonio.	hupataqui.
S. Bernardo.	hupataqui.
S. Domingo.	hupataqui.
S. Franciſco.	hupataqui.

Taque S.

Todos los Sanctos Sacerdotes y Leuitas. Rogad por el
S. Maria Magdalena. rog.
S. Agueda. rog.
S. Lucia. rog.
S. Ynes. rog.
S. Cecilia. rog.
S. Catherina. rog.
S. Anastasia. rog.
Todas las. SS. Virgines y biudas. rogad

Todos los ss. y sanctas de Dios. interce.
Sele piadoso. y perdonale señor.
Sele piadoso. y librale señor.
De tu gran saña. librale señor.
De mala muerte. libra nos señor.
De peligro de muerte. lib.
Delas penas del infierno. lib.
De todo mal. lib.
Del poder del Diablo. lib.
Por el misterio de tu S. encarnacio. lib.

QVICHVA.

Llapa sancto Sacerdotecuna, leuita cunapas. paypac muchapuy.
S. Maria Magdalena. paypac.
S. Agueda. paypac.
S. Lucia. paypac.
S. Ynes. paypac.
S. Cecilia. paypac.
S. Catharina. paypac.
S. Anastasia. paypac.
Llapa S. Virgẽcuna sancta Ycmacunapas. paypac muchapuy.
Diospa llapa sanctõcuna santancunapas. paypac.
Apu Dios cuyallay. Huchacunactapas pampachapullay yaya.
Apu Dios cuyallay. payta quispichillaytac yaya.
Piñacuynijquimãta. quispichillay.
Mana alli huañuymãta. qspichillay.
Huañuypa chiqnmanta. qspichillay
Vcupachapi muchũcamãta. qspic.
Ymamana allimanta quispichillay
Cupaymanta. quispichillay.
Runatucuscayquiraycu. quispichillay yaya.

Hanac

AYMARA.

Taq sancto Sacerdotenaca Leuitanaçasa. Hupataqui hampatirapipiscama.
S. Maria Magdalena. hupataqui.
S. Agueda. hupataqui.
S. Lucia. hupataqui.
S. Ynes. hupataqui.
S. Cecilia. hupataqui.
S. Catharina. huparaqui.
S. Anastasia. hupataqui.
Taque sancta Virgẽnacaicmanacasa hupataq hãpatirapipiscama.
Taqchacha sanctonaca, marmi sanctanacasa. hupataq hãpatirapiscã.
Acana yanapiripa càncama Diosay hupa pampachama tatay.
Acana yanapiripac áncama Diosay. hupa quispiyamatatày.
Humana anha thippusiñamata. hupa quispiyamatatáy.
Yanca hihuañata. hupa quisp
Hihuana chiquipata. hupa quisp.
Mãcapachana mutuñanacta. hupa.
Taque yancata. hupa quisp.
Cupayuna amparapata. hupa quisp.
Humana S. haq tucutamalayco. hu.

Por tu venida y naſcimiento. lib.
Por el Baptiſmo y S, ayuno tuyo. lib.
Por tu cruz y paſsion. lib.
Por tu muerte y ſepultura. lib.
Por tu ſanctæ reſurrection. lib.
Por tu admirable aſcencion. lib.
Por la venida del Spiritu ſancto cõſolador. lib.
Enel dia del juyzio. lib.

QVICHVA.

Hanacpachamanta hamuſcayqraycu pacariſcayquiraycupas, quiſpichillay yaya.
Baptizaſca caſcayquiraycu, ayunascayquiraycupas quiſpichillay.
Cruznijquiraycu, muchuſcayquiraycupas. quiſpichillay yaya.
Huañuſcayquiraycu, pampaſca caſcayquiraycupas. quiſpichillay.
Cauçarimpuſcayqraycu. quiſpichi.
Hanacpachaman collanan cuſsicuynioc vicharipuſcayquiraycu, quiſpichillay yaya.
Cuſsichic Spiritu ſanctop hamuſcãraycu quiſpichillay yaya.
Taripay punchaupi. quiſpichillay.
Huchaçapacunam muchayqui yaya, vyarillahuaycu.
Camtac payta pampachallay, muchaſcayq yaya vyarillahuaycu.
Camtac yanapallay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Camtac amachallay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Cãtac quiſpichillay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Padre nueſtro. Aue Maria. Credo,

huaccha

Los peccadores. Te rogamos oyenos.
Que tu le perdones. Te rogamos oyenos.
Que tu le ayudes Te rogamos oyenos.
Que tu le defiendas Te rogamos oyenos.
Que tu le ſalues. Te rogamos oyenos.
PADRE NVESTRO.
Dios te ſalue MARIA. Creo en DIOS PADRE.

Ora

AYMARA.

Hùmana acapacharo hutátama laycu, yuritama laycuſa. Hupa quiſpiyama tatày.
Húmana baptizaſsitama laycu S, ayunàtama laycuſa. Hupa qſpi.
Humana cruzama laycu mutútama laycuſa Hupa quiſpiyama ta.
Hùmana hihuátama laycu inata cã càuima laycuſa. Hupa qſpiyama.
Humana ſancto hacatàtama laycu. Hupa quiſpiyama tatày.
Humana haracpacharo capaca collana miſtùtama laycu. Hupa qſpi.
Spiritu S. Dios cochoſsiirina acapacharo hutátapa laycu. Hupa qſpi.
Hacha taripaña china vruna. Hupa quiſpiyama tatày.
Nanáca huchaninacapi. huma hampatiſma, yſapita.
Hupa pampachama ſaſsimpi Nanacahampatiſma iſapita.
Hupa yanapama ſaſsimpi. Nanaca hampatiſma iſapita.
Hupa hacaràyama ſaſsimpi. Nanaca hampatiſma iſapita.
Hupa quiſpiyama ſaſsimpi. Nanaca hampatiſma iſapita.
Padre nueſtro. Aue Maria. Credo

huaccha

Señor misericordioso, que no quieres la muerte del peccador, sino que se conuierta a ti y viua, rogamoste por tu sagrada passion, que te apiades del anima de este tu siervo en esta hora postrimera, y perdonandole todos sus peccados por la virtud de tu gracia le hagas participante de la vida eterna, que eres tu mismo IESV CHRISTO, *que con el Padre y con el Spiritu santo vives y reynas un Dios para siempre sin fin. Amen.*

QVICHVA.

Huacchay cuyac yaya, hucha çapa runap huañuyninta mana munac, yallinracñocaman cutiricuchũ cauçachunñic, campa muchuscayqui raycum ñocaycu muchaycuyqui, çay yanayquip animanta cuyallay cay huañuynin pachapi: llapa huchã cunacta pãpachaspari graciayquip allijnin raycu, hanacpacha viñaycuysi cauçayman pusallay: cay cusi cauçayca cam quiquin Iesu Christõ canqui, Dios Yayahuan, Dios Spiritu sanctohuãpas huc quiquin Diosmi capac cauçayta viñay pac cauçã qui. Amẽ

AYMARA.

Huacchacoiri apòy, huchachasiri haquena hihuàñapa hani muniri yallirha huanisina naro cutucanitpa hacapa sasin siri tatày, huma huà na naca hampatisma aca vssuri yanámana animapa human sanctó mutútama laycu ycha hihuáñapa páchana llaquipayarápima taque huchanacpasa pampacharapíssina graciámana chamapãpi viñaya hacaña haquicañapatáqui hupa huaquí yama: huma quiquima Iesu Christopiña vca viñaya hacaña cauCta Auquimampi Spiritu sanctompisa chicamay niqui Dios viñaya taqui hani tu curi hacta çapaca apuraqui cancta. Amen.

DE ALGVNOS PRIVILEGIOS Y FACVLTADES *CONCEDIDAS PARA LAS INDIAS,* por diuersos ſummos Pontifices.

El qual vio, y approbo el ſancto Concilio prouincial de Lima, del año de M. D. LXXXIII. y mando que ſe puſieſſe juntamẽte cõ el Cateciſmo para q̃ los curas, y las demas perſonas a quien toca, tengan noticia dello.

Fieſtas. I. POR Bulla de Paulo Tercero, eſtan reſeruados los Indios de guardar otras fieſtas mas delos Domingos del año. El dia de Nauidad. Dia de Reſurrection. El dia dela venida del Spiritu ſancto: de ſuerte que en eſtas tres Paſcuas ſolo ſon obligados a guardar el primer dia dellas. Item el dia dela Circunciſion. El dia dela Epiphania, o fieſta delos Reyes. El dia dela Aſcenſiõ. El dia de Corpus Chriſti. Iten delas fieſtas de nueſtra Señora, el dia de ſu Natiuidad. El dia dela Purificaciõ. El dia dela Annunciacion. El dia dela Aſſumpcion. Iten El dia delos Apoſtoles ſant Pedro, y ſant Pablo, y no otro dia alguno. Ex Conc. Lim. 2. ſeſſ. 3. cap. 90.

Ayunos. II. Por Bulla de Paulo III. eſtã reſeruados de ayunar los Indios otros dias de precepto fuera delos ſiguientes. Los Viernes dela Quareſma. El Sabbado ſancto.

La vig

La vigilia de Nauidad. Ex Cóc. Lim. 2. seſſ 3. C. 9 i.

III. Por Bulla de Paulo. III. les es pmetido a los Indios en Quareſma y en otros dias de ayuno comer qualeſ quier mãjares, q̃ ſon cõcedidos a los q̃ tomá la Bula de la cruzada. Ex conc. Lim. 2. ſeſſ. 3. C. 91. *Comidas y bibidas.*

IIII. Por Bula de Paulo III. Se cõcede a los Indios de eſte nueuo orbe, q̃ ſe puedá caſar dẽtro de tercero y q̃r to grado de cõſanguinidad. Ex Cõcilio Limẽſi. 2. ſeſſ 3. 2. 69. & ex manuali Mexicano. fol. 34. *Grados para caſarſe.*

V. Por Bulla de Gregorio XIII. ſe cõcede, q̃ ẽel fuero interior y exterior ſe pueda diſpẽſar cõ los Indios pá que ſe caſen ẽ qualesq̃er grados q̃ no ſeá prohibidos por derecho diuino. Y ſi eſtuuieré ya caſados (aun q̃ lo ayan hecho a ſabiẽdas teniẽdo noticia del impedimẽto) para q̃ puedã de nueuo contraher el tal Matrimonio. La diſpẽſacion dicha enel fuero exterior ſe ha de hazer cõ auctoridad del Ordinario y de vno dela compañia de Ieſus. Y valeeſte priuilegio haſta el año de 97. Y enel fuero interior baſta la facultad de alguno dela dicha compañia, y es perpetuo priuilegio. Ex literis Apoſtolicis. Anno. 1577. XVII. Iulij. *Matrimonio.*

VI. Por breue de Pio Quito ſe cõcede q̃ los Indios q̃ ſe conuierté a la fé auiẽdo tenido muchas mugeres ẽ ſu infidelidad ſe caſen y tengã por legitimamẽte caſados con aq̃lla muger q̃ dellas ſe conuirtiere y baptizare jũ ta mẽte conellos, aunque no aya ſido la primera muger de las que en ſu infidelidad tomaron y biuen toda uia. Y que el tal matrimonio ſin ſcrupulo alguno ſe tẽ ga por legitimo. Ex literis Apoſt. autenticis. anno 1571. *Matrimonio.*

die

die 2. Augusti, del archiuo de la Yglesia de la ciudad de los Reyes.

Velaciones. VII. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se cõcede a los Indios q̃ en qualquier tpo del año puedã velarse y rescebir las bendiciones dela Yglesia: cõ q̃ no hagã apparato de fiesta publica é los tiempos q̃ se cierrã las velaciones Vale por 25. años que es hasta. 12. de Agosto de. 1587. Ex manuali Mexic. fol. 7. & litt. Aposto. in fine summæ de Sacramentis Bartholomei Ledesmæ.

Casos de la Cena. VIII. Por Bulla de Paulo Tercero se cõcede a los Indios q̃ puedã ser absueltos por sus curas, o aquellos que tienen cargo dellos de todos los casos reseruados, etiam ala Sede Apostolica, etiã de los cõtenidos en la Bulla de la Cena, poniendo les penitẽcia saludable. Ex manuali Mexic. fol. 134. Entiẽdese teniẽdo los curas o cõfessores communicada esta facultad por el Obispo y no de otra suerte, como esta declarado en la Bulla de la Cruzada.

Casos de Heregia y reservados. IX. Por Bulla de Gregorio XIII. a instancia de la Magest. Catholica, se cõcede a todos los Arçobispos y Obispos de las Indias, y a las personas a quiẽ ellos en esta parte cometierẽ sus vezes, q̃ puedan absoluer de crimen de heregia, y ydolatria, y otros qualquier casos reseruados, assi enel fuero de la conciencia, como en el fuero exterior, a qualesquier Indios hombres y mugeres, y assi mismo a los q̃ fueren nascidos de Indios y Mauras, o de Mauros, y Indias. imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa.

Y de

Y declara su Sanctidad que quãto a esto no estorua el auer declarado, que por la Bulla de la cruzada no se cõcede absoluer de caso de heregia. Por que quanto alos Indios y personas dichas no se deroga el dicho priuilegio y facultad de poderles absoluer de heregia y de los de mas casos reseruados. Ex literis authẽticis Gregorij XIII. Datis. 1. Ianuarij, año. 1583. Fue ẽbiado este breue por el cõmissario General de la sancta Cruzada Don Thomas de Salazar. Y añadiose alos Priuilegios vistos por el S. Concilio Prouincial por mandado del Reuerendissimo Metropolitano.

Casos reseruados

X. Por concessiõ del Concilio Prouincial de la Ciudad de los Reyes se da facultad a todos los curas y confessores de Indios que los puedan absoluer de todos los casos reseruados a los Obispos. Ex Conc. Limensi tertio. Actione. 2. C. 17.

Entre dichos

XI. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se les concede a los Indios que no sean obligados a guardar entredichos ningunos, como no ayan ellos sido la causa, o sean specialmẽte entredichos. Vale por treynta años este priuilegio, que es hasta 12. de Agosto del año de 1593. Ex Concilio Lim. 2. sess. 3. Cap. 93. Et ex Manuali Mexic. fol. 138.

Indulgencias, y Iubileos.

XII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede a los Indios, que ganen las indulgẽcias, y Iubileos que demandan Confession, y Communion, y Ayunos: conque guarden el ayuno. Y quanto a la confession si no tuuieren por entonces copia de cõfessores tengan contricion y firme proposito de confessarse

fesarse en pudiendo: o a lo menos dentro de vn mes. Ex Conc. Lim. 2. sess. 3. Cap. 94. Et ex Manuali Mexicano. fol. 182.

Chrisma XIII. Por Breue de Pio Quinto, pueden los Obispos en las Indias vsar para el sancto Chrisma del liquor que aca llaman Balsamo: aun que no sea el verdadero Balsamo. Ex authentico ipsius dato Episcopo Tucumanensi primo. del Archiuo dela sancta Yglesia delos Reyes.

Chrisma XIIII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede lo mismo quanto al Balsamo, q̃ esta dicho concederse por Breue de Pio Quinto. yse añade mas, que se pueda consagrar Chrisma con el numero de ministros q̃ se hallaren, aun q̃ no sean tantos como pide el derecho. Ex litt. Apost. in fine Summæ de Sacramentis Barthol. Ledesmæ.

Irregularidad. XV. Por Breue de Pio Quinto se concede a los Obispos delas Indias q̃ puedan dispensar con qualesquiera personas q̃ esten en las Indias en irregularidad cõtraydas por qualesquiera delictos, como no sean homicidio voluntario, cometido fuera de guerra, ni simonia. Con tal que los que assi fueren absueltos de los tales delictos y dispensados en la irregularidad sean obligados a cumplir la penitẽcia que les fuere impuesta por el Confessor approbado por el Ordinario: y no la cũpliendo, la tal absolucion y dispensacion quãto al fuero dela cõsciencia es nulla, y de ningun effecto. Ex litt. Apost. anno 1571. 4. Augusti: Del Archiuo dela Yglesia de los Reyes.

La for-

LA FORMA QVE SE HA DE TENER EN PVBLIcar los impedimentos del Matrimonio quando se hazen las amoneſtaciones es la ſiguiente.

CONVENDRA POR LO MENOS ALGVNAS vezes al año quando ſe junta todo el pueblo, hazerla leer como eſta aqui por extenſo, paraque no tengan ignorãcia de coſas que tanto les importa ſaber.

LOS que ſe quieren caſar han de ſaber los impedimẽtos q̃ la ſancta madre Yglesia tiene declarados, cõ los quales no ſe puede hazer Matrimonio.

Yſi

QVICHVA.

Aſarayeuyta munaccuna, ñaupacrac-mi yachanca ſancta Yglesia mamanchicpa, manam caſaracuypac camanchu ñiſca huchacunacta. Cay hina huchayoccunapacca manam caſaracunan yachacupunchu.

Pipa

AYMARA.

Aſaraſsiha ſirinacaca, nayrarhapi ſancta Yglesia táyc-ſſana, aca aca huchani haqueca hanipunihua caſaraſsiñatáqui camaniti, ſaſsin ſatanacpa yatipiſcani vca hama huchaípãca, hani piña Sacraméto Matrimonio catuñati.

Quiſt

Y si alguno pretende casarse no quedara casado sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre Y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos, q̃ os dire, lo diga al padre: porq̃ si lo supiere y no lo manifestare, peccara grauemente, y sera condenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia

que

QVICHVA.

Pipas maypas chay hina huchayoc caspatac casara cussac ñinman, chayca, pa na casaracuspapas, manã casarascachu, mancebascá canmá: animantari viñaypac vcupachamá rincampacmi raycucunmá. Chay hina huchayoc caspatac casaracuyta pi munaptin ca, yachaq̃ncuna padremá villamuchũ: mana villámá chayca hatun huchactam huchallicúmá, vcupacha mámi rinmá. Chay ray cũ sancta Yglesia mamanchic,

casa

AYMARA.

Quisti cauqui halla vca hama huchanisinsa casarassispana, vcaca hanihua casaratati, amãcebataqpi cácàspana, hupã animapsa çupayuna vtparo mátañataqui satara quispanahua. Vcahama huchani haque casarassiha sipáca, quistisa yatisina padrero atamánipa: hani atamani, vcaca ácha hacha huchahua huchachassini, viñataquira quipi mancapacharo mátani. Vcalaycupi s. Yglesia tayessa,

casar

que se amonesté primero en publico los que se quiere casar: para que si alguno supiere qualquier impedimento destos lo diga. Y no tema a nadie, aun que sea Curaca o principal el que tuuiere tal impedimento, o supiere diga lo, q̃ mas vale hazer lo que Dios máda, q̃ no lo que el Curaca quiere. Y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le libraran, que no le haga mal alguno el Curaca ni otro

Y sica

QVICHVA.

casaracuſſac ñiccuna ñaupacrac ſutipi moneſtacuchun, ñiſpa camachin: pi maycampas paycunap huchata mana casaracũcampac cacta yachaſpa villacuc hamuncampac. Ama pictapas manchan cachu, pana Curaca camachicuquen apu captimpas: huchanta mana casaracũcãpac cacta yachaſpa ca villacunca. Dioſpa ſimiracmi curacap ſiminmantapas aſhuá yupayca. Dioſpas, Reypas, yanácunapaſmi amachãca, curacapas, pipas maypas mana chan cancãpac.

AYMARA.

casaraſs ha ſirinacaca nay ratha ſuti canaqui moneſtaſipa, ſaſsin camáchina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca atamani ñapataqui. Hani halla q̃ſti ſa acſaraniti hacha mallcu hilacata, cuna apuipanſa, vca hama hani caſaraſsiña taqui huchapa yatiſsinca atamánipa. Dioſna aropa piña Mallcuna aropata vc campi yupaychaſsin hua caychañaca. Dioſaſa, Reyaſa, yananacpaſa yana panihua, hani màllcuna hilacátana q̃ſtinſa q̃çacha tapa cãcañapataqui.

Cc Yati

Y si callare sera castigado como merece.

Infidelitas. Lo primero, el q̃ se quiere casar mire q̃ sea christiana baptizada la q̃ toma por muger: y la muger mire q̃ sea xp̃iano baptizado el que toma por marido. De otra manera no valdra nada su casamiento.

Secunda nuptia. Lo II. mire q̃ no sea el vno, o el otro casado otra vez viuiẽdo todauia el primer marido o la primera muger, por

QVICHVA.

Yachaspatac pacassac ñispa mana villacucri camá camam muchunca. Ñaupaquenmi. Casaracussac ñispa christiana baptizasca huarmihuá casaracunqui. Cá huarmiri christiano baptizasca carihuan casaracúqui. Maycannij quipas mana baptizasca caspatac casaracuptiqca, manam casaracuscayqui yupaychu. Yscayñequenmi. Pi maycampas casarasca huarmin cauçachcaptin, huarmipas coçan cauçachcaptintac

huc

AYMARA.

yatisinsa hani atamasirica camapacamahua muruyàta cancani. Nayrapi. Casarasiha sasinca christiana baptizata marmimpi casarasihata: huma marmisca xp̃ano baptizata chachàticasarasihata. Quistisa sutiuisa hanira baptizata haq̃mpi casarasipá ca hanihua casarasitapa accuti cácani. Payapi. Casarasiha siri haqueca nayrarha vñapa, vca marmi casaratati hanicha hayno pa hacqti sasin: casarasiha siri marmisa vca hamaraq vca chachaca casarata marminiti hanicha sasin yatipara:

may

por q̃ no valdra nada el tal casamiento: y seran castigados los q̃ assi se casaré. Mas si ya murio el marido, o la muger có quié estaua casado la primera vez bien puede tornarse a casar otra vez: y de la misma manera otras vezes en seruicio de Dios.

Lo III. Mire q̃ no sea su parienta o pariente por lo menos dentro del primero y segundo grado del parentesco. Por primero y segũdo grado de parentesco *Cõsanguinitas.*

QVICHVA.

huc huã ñatac casaracũ: chayca mana yupaytã casaracũ. Apupas yachaspa castigámámi: ychaca huarmip ñaupac coçã, cayri carip ñaupac huarmin huañuptinca, allí huc huã casaracũca: chay huañuptĩpas huc huãtac Diosta siruincapac. Quimçañequẽmi. Casaracuſſac ñiſcáta allí ricuchũ, pacta yahuar macin cáman, ñaupac patapi cayri yſcaypatapi (primero y segũdo grado ſutioc pi) viñac cáman. Ñaupac patapi yſcaypatapi viñac yahuar maci ñiſpaca ymacta vnáchanqui?

AYMARA.

se maynimpi casarata haq̃m pi casaraſsiſsinca hanihua acuti casaraſsiſpã. Apuſa yatiſsina anchahua mutuyaſpana: maaſca nayra casaraſsiri macipa hiuipanca aſqhua maynimpi casaraſsini: vca hiuipanſa maynimpiraqui casaraſsini Dios ſiruiñataq. Quinçahua. Casaraſsiha ſiricha chaſca aſq vnãchapa: pacta marmi vilamacipa cá caſpana, ácha acaq apaña paſa (primero y ſegundo grado ſutini). Cunapiaca q apaña vilamaci cácaña, primero y ſegũdo grado ſutini?

se ha de entender, q̃ no sea madre o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre: ni sea tia hermana de su padre o de su madre, ni sobrina, hija de su hermano o de su hermana, ni sea prima hija de su tio o de su tia: De la misma suerte la muger mire que no se case con su padre o abuelo ni con su hijo, o nieto, ni sea hermano de padre o de madre: ni sea su tio hermano de padre o madre:

QVICHVA.

Cay tam. Ama mamayqui huan, payayquihuá, vſſu-ſsijqhuá churijquihuã ha huayniquihuá, ama pana yquihuan ypayquihuan, mamayquip ñaan ſullca mamayquihuan ama con chayquihuá, cacayquip churin panayquihuan, y payquip huahuan panay quihuampas caſaracũqui chu. Cam huarmiri chay hinallatac, ama yayayqui huá, machuyqhuan, huahuayqhuá, hahuayniqui torayquihuan, cacayquihuan mullayquihuan,

AYMARA.

Aca hua. Hani huma cha chaca taycamãpi, apachĩ pi, puchamãpi, alchimãpi haniraqui cullacamampi chinquimãpiſa hani ſullca taycamampi, ypamam piſa, hani ſullca puchamã pi, hani laremana mich-ca ypàmana puchpampi caſaraſsihatati. Huma marmiſa vcahamaraqui, hani auquimãpi achachi mampi, huahuamanpi, al chimãpi, hilamãpi mich-ca alomampiſa lare mampi ſullca auqmã pi,

ñana ypaſi

ni su sobrino hijo de su hermano o hermana: ni sea su primo hijo de su tio o de su tia: por que si a si se casaré no valdra nada su casamiento, y hara gran peccado.

Lo quarto, mire el q̃ se quiere casar q̃ la que toma por muger no aya sido su madrastra muger d̃ su padre: ni su entenada hija de su primera muger: ni sea su cuñada hermana de su primera muger: ni aya sido muger de su hermano. *Affinitas licita*

QVICHVA.

ñañayqp huahuá huahuayqhuá, cacayqp churin torayqhuã, ypayqp huahuá torayqhuã casaracũqchu. Cay caycunahuá casaracuspaca mana yupaytam casaracunqman, ancha hatun huchactaracmi hucha llicúqmã. Tahuañequẽmi. Casaracussac ñic runaca allirac ricuchun. Ama yayã pa huarmin cac huan casaracũcachu, huarmimpa huahuan cac huampas, huañuc huarmimpa ñañã huampas, huauquimpa casaraſca huarmin cac huampas.

AYMARA.

Yla ypasiri yocamampi casaraſihatati: aca acanacampi casaraſsiſsinca hani hacupi casaraſsiſma, ancha hacha hucharaquipi huchachaſsiſma.

Puſsipi. Casaraſsiha ſiri haq̃ca nayrarha vnanchapa, pacta vca marmi vilauiſa taycapàſpana, michca hupã hila marmipana puchapa cancàſpana, nayra marmipana chinquipa cullacapáſpana, hilapana michca ſullcapana marmipa cãcáſpana, aca acanacampica, hani casaraſsipati.

Huar

Mar

y la muger mire que el varõ que toma por marido no aya sido marido de su madre que es su padrastro: ni marido de su hija q̃ es su yerno: ni marido de su hermana que es su cuñado: ni sea hermano de su marido primero. Porq̃ si assi se casaren no valdra nada su casamiento y seran condenados.

Affinitas exfornicatione. Lo Quinto mire el varon q̃ se casa q̃ no tome por muger a madre, ni hija, ni hermana ni pri

QVICHVA.

Huarmiri hinatac allilla hunáchachú casaracuſſac ñiſpaca. Ama mamápa coçã cac huã casaracúcachu, huahuápa coçã cataynin huãpas, ñañápa coçã cac huã, huañuc coçãpa huauquin çac huampas. Chay chaycunahuá casaracuſpa ca mana yupaytá casaracũ man, vcupachamá rincam pacmi casaracúmá.

Pichcañeq̃nmi. Casaracuſſac ñic carica ricuchũrac ñaupa; ama mamãtihuan casaracúcanchu huchalli cuc maçimpa ñañanhuan, mullanhuá,

pacta

AYMARA.

Marmiſa vcahamaraquí aſquiqui hamurpayapa, casaraſsiha ſalsinca: hani vilauiſa auquipampi casaraſsiniti, haniraqui tullcapampi, chinquipana haynopampi, haniraq maſſanopãpi casaraſsiniti. Acahama casaraſsiſsinca hani pi casaraſsitapa hacu can caſpãti, mãcapacharo mañataqpi casaraſsiſpana.

Piſca. Casaraſsiha ſiri chachaça aſquita vnanchapa. Hani huchachaſsirimacipana taycapampi, puchpãpi, chinquipampi cullacapampi,

ſullca

ni prima hermana, ni tia ni ſobrina de alguna muger, que el aya conocido carnalmente. Y la muger mire q̃ no tome por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o ſobrino, o primo de algun hombre con quien aya tenido cuenta carnalmente. Porque no valdra nada el tal caſamiento.

Cognatio ſpiritualis.

Lo Sexto mire q̃ no ſea ſucõpadre o ſu comadre, o ſu ahijado, o ſu ahijada, o ſu

QVICHVA.

ama paypa cacampa churinhuá, ypampa huahuáhuá caſaracũcachu. Caſaracuyta munac huarmipas allitac vnanchachun. Ama huchallicuc macimpa yayanhuá, churinhuá, huauquinhuá, cacanhuá, cõcháhuá, huauquincuna huápas caſaracuncachu: chay hina caccunahuã caſaracuſpaca mana yupaytam caſaracũman.

Ccoctañequémi. Caſaracuſſac ñic caripas huarmipas ricuchũrac: ama baptiſmopi cõfirmaciõpi padrinoncachuá, madriná cachuã caſaracuncachu, amatac ahijadáhuan, cayri

AYMARA.

ſullca taycapápi ypapápiſa. Caſaraſsiha ſiri marmiſa aſquiraq vnãchapa: ha ni huchachaſsiri macipana auquipápi, yocpampi hilapápi, ſullcapápi, ſullca auquipampi, larepampi, ſullca haquiri yocpápiſa caſaraſsiniti: pacta vcana cãpi caſaraſsiſsin yanca tucúſpana, haniraqui hacuſpanti.

Ccoctapi. Caſaraſsiha ſiri chachaſa marmiſa aſquivñapa. Hani baptiſmota confirmacionta padrino pampi madrina pampiſa

o su padrino o su madrina de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir que no aya en el baptismo o en la confirmacion tenido como padrino o madrina al que se casa o a su hijo o a su hija: ni el aya tenido al otro como padrino o madrina, ni a su hijo o a su hija, por que no valdra el tal casamiento.

Lo Sep

QVICHVA.

cayri compadrenhuan comadren cac huápas Padrino madrina ñiſpaça caytá ñini. Ychapas chay casaraçuſſac ñiſcayq huarmi churiquicta, cayri camta baptiſmopi, cõfirmacion pi madrinahina ahijadampac hatalliſſurcãqui. Cam huarmictapas ychapas chay casaracuſſac ñiſcayqui cari, huahuayqta cayri cãtã baptiſmopi, manañiſpa cõfirmaciõpi padrino hina ahijadampac hatalliſſurcanqui: cay hina cac huã casaracuſpacamana yupaytã casaracunquiman.

AYMARA.

cõpadre comadrepãpi ahijarapampi çasaraſsiniti. Padrino, madrina ſaſsinçaaca ynanchahata. Ynaca vca casaraſsiha ſatama marmi, yocama puchamaſa, michca qqmaſa baptiſmona cõfirmaciõnaſa madrinahama catutámana. Huma marmiſa ynaca vca casaraſiha ſatama chacha huahuama, michca humaſa baptiſmona cõfirmacionnaſa padrinomahama catutámana. Aca hama haqmpi hanihua casaraſsiñama yatiſsiri: caſſaraſsiſsinſa hanihua hacuti casaraſsiſma.

Can

Pacall

Lo ſeptimo, mire el q̃ ſe caſa q̃ no tome por muger a la q̃ conocio carnalmẽte en vida de otro marido dándole palabra de caſarſe con ella: o ſiendo cauſa de que murieſſe ſu marido matandole, o aconſejádo a ſu muger o a otra perſona que le mataſſe. Y la muger mire tambien que no ſe caſe cõ el tal adultero o homicida, con *Crimẽ*

QVICHVA.

Cáchiſñequémi caſaracuſſac ñiſpaca caytarac vnáchay. Ama caſaracúychu huchallicuc macuiq̃ huarmihuá, coçá cauçaptitac, coçayqui huañuptinca cá huámi caſaracuſſac ñiſcay q̃huã. Ychapas pay q̃quin huácaſaracuſſac ñiſpa pay pa coçanta huañuchircá qui, mana cá huañuchiſpa pas, vchapas huañuchichircáqui quiquin huarminta, cayri mayçantapas huañuchinqui ñiſpa ſimicta curçanq. Cam huarmiri, ricuy, chay huchallicuc macighuá cahnámi caſaracuſſac ñiſpa coçayqta huañuchic huá,

cay

AYMARA.

Pacallcopi. Caſaraſsiha ſiri haqueca acara aſqui ha murpàyapa. Ynaca huma vca caſaraſsiha ſatama marmipi huchachaſsiſsina, humã háynoma, michca nã marmiha hiuipana caſaraſitanahua ſaſsin cõcertàſsita, michca ynaca vca mármina haynopa hihuáyata, hani hihuayaſsin ſa ynaca q̃ſtiroſa hihuàyama ſaſsin micara vca marmipi caſaraſsiha laſi. Vca hama marmipica hanipi caſaraſsiñama yatiſiti. Huma marmiſca, hani vca huchahaſsiri macimampi haynómana hihuairipápi caſaraſihatati. yſapamara;

hay

con quié concerto la muerte de su marido o dela muger del, o tuuo cuenta prometiendo de casarse con el: porque no valdra nada el tal casamiento.

iolen. 1. & me. 1. Lo Octauo, mire q̃ no se case cõ alguna muger q̃ por fuerça, o por miedo, o por amenazas le aya hecho el, o los

QVICHVA.

cayri quiquin huarminta huañuchic huã, cayri huañuchichic huã ama casara cũqchu: mana ñispa cãhuã huchallicuspa coçayqui huañuptin, cayri huarmijllay huañuptinca cãhuã casaracussacmi ñispa ñiquey qhuã amatac casaracunqchu. Cay hina huchayochuã casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman.

Puçacñequenmi. Casaracussac ñispaca, ama call pamãta huñichisca, cayri manchachisca hinascayquim ñisca huarmihuam casaracunquichu

AYMARA.

haynoma hiuipana michca marmiha hiuipana humãpi casaraſsitanahua ſaſsin ſiramãpi hani casaraſsihatati: ynacahumãpi huchachaſsiſsina haynoma hiuipana michca marmiha hiuipãca casaraſsitanahua, ſaſsin aro churatamana. Aca hama huchani haquenquí hani casaraſsi Hanipiña vca casaraſsiñama acu cãcaniti.

Quimçacallco, Casaraſsiha ſaſsica hani (por fuerça) chamacama, acſaraſsin ſi yaſsirimãpi casaraſsihaãti

ychap

ynaca

o los curacas, o alguna persona que conceda en casarse con el. Por que el Matrimonio quiere Dios q̃ sea libre y de pura voluntad: y si es forçada por miedo o por amenazas acasarse con alguno contra toda su voluntad no vale el tal Matrimonio:

QVICHVA.

ychapas camta, curacacta pas, pi maycantapas man chaspa huñinman. Matrimonio casaracuyca sõcoy quichicmanta, munaynij quichicmanta cachun, ñis pam Dios apunchic cama chircan: callpanmanta mana munascanmanta manchaspatac, hinascayquim ñisca caspatac casaracucca, mana yupaytam casara can.

AYMARA.

ynaca huma quiquima michca mallcusa michca quisti haquesa acsaraisina vca marmi yasaspana. Matrimonio casaraisiñaca chuy mama cama munañamaca ma cácpa saisimpi DIOS ápussa camàchina. Chamata hani chuymapata acsaraisinraqui casaraisiri haqueca hanihua hacu casaraisiña casaraisiti.

Los

Los

LOS IMPEDIMEN

TOS QVE HAZEN QVE NO VAL

ga el Matrimonio que se contrahe con alguno dellos son los siguientes. Los quales se han de dezir en las amonestaciones.

FVlano y fulana quieren casarse. Diga quien supiere, si alguno dellos no es christiano baptizado: si

QVICHVA.

CAY, N. Carim, Cay N. huarmihuan casaracuyta munâ. Pacta payeunamanta hucnimpas mana baptizasca mana christiano canman: pay

AYMARA.

CA, N. Chachahua, aca N. Marmimpi casarasiña amaui. Pacta acanacata maynipasa sutiuisa hanira baptizatáspana: pacta

si es casado otra vez y viue su marido o muger, si son parientes hermanos de padre y de madre, o tio o sobrino o primos hermanos: o su padrastro, o madrastra: o si son cuñados,

si al-

QVICHVA.

paypas paypas casaraſca capti, carip huarmin, cayri huarmip coçá cauçachcáman. Pacta cay huarmi cay carip llucſsic macipaná, cayri yayanmáta cayri mamámáta paná canmá: manañiſpa yma yahuarmacimpas canmá. Pacta q̃pa mamá, cayri mullá canmá: pacta cay cari cay huarmip ñaupac coçápa churi canman: cay carip ñaupac huarmimpa huahuan canman. Ychapas cay carip cachunin cay huarmimanañiſpa cay huarmip maſſan cataynimpas cay cari cámá.

pacta

AYMARA.

pacta hupaſa hupaſa maynimpi caſaratapana, aca chàchana mármipa michcaaca marmina haynopa haccaſpana. Pacta aca chacha aca marmina miſturi macipa, alopa, larepa, ſullca auquipa, cancaſpana: michca aca marmiſa aca chachana, chinquipa, cullacapa, ſullca taycapa, ypapa, haquiri puchapalpana. Pacta, vca marmi aca chachana vilauiſa taycapa yocchapa, michca marmi pana chinqpaſpana. Aca chachaſa vca marmina vilauiſa auquipa, maſſanopa tullcapa ſa cácaſpana.

pacta

si alguno dellos ha tenido cuenta con el padre o madre o hermano del otro. O si alguno dellos es compadre o comadre, padrino o madrina del otro de Baptismo o de Confirmacion. Si se han conocido carnalmẽte entresi y concertado de casarse despues de la muerte de otro maridõ o de otra muger, o han

QVICHVA.

pacta cay cari cay huarmip mamáhuá, ñañanhuá ypanhuan huchallicusca canman: cay huarmipas cay carip yayanhuan, churinhuan, huauquinhuan, cacanhuan, puñusca canman. Manañispa Baptismomanta, cayri Cõfirmacionmanta paypura compadre, comadre, padrino, madrinapas canman. Pacta paypura huchallicuspatac casarac macij huañuptinca camhuámi casaracussac ñispa simi cta cunacusca canman: mana

AYMARA.

Pacta aca chacha vca marmina taycpampi, puchpápi, chinquipampi, cullaca pápi, ypapampi iquispana: aca marmisa vca chachana auquipampi, yocpampi, larepampisa, huchachasisispana. Pacta Bapriſmota michca Cõfirmacionata compadre, comadre, padrino, madrinasa, hupapura cácáspana. Pacta hupapura huchachasisinraqui casarasiri maciha hiuipanca humampi casarasihapi sasin aro huaquisisspana, concertasisipanai. Ma.

o han sido causa de su muerte con este intento. Finalmente si el o ella son forçados con miedo o de otra manera a casarse y se casan contra su voluntad. El que supiere qualquiera cosa destas la diga luego al padre. Por que si lo callare, aca sera castigado como merece y sera

QVICHVA.

mana ñispa cay hina casaracúcampac pay pura cō certanacuspa ñaupac casarac macinta huañuchinman, cayri huañuchichinman. Pactatac callpamáta huñichisca máchachisca caspatac casaracussac ñinman, manatac soncon mantaca. Pipas maypas cay cay huchacunacta, maycanñequentapas yachaspaca hayrilla Diospa rantin padreman villacumuchun. Yachaspatac mana villacumunca chayca cay pachapim camancama ácha muchuchisca cá ca,

hua

AYMARA.

Michca aca hama casarasiñapataqui pacta hupapura saisisina nayra casa raisiri macipa hihuayaspana, michca quistirosa hihuayañapataqui mincaspana, ayñachaspana. Pactaraq acsaraisina cha macama casaraisispana hani chuymapatca. Quisti sa cauquisa aca aca hucha naca, acanacata cauquipa sa yatisinca hamcaqui Diosna lantipa padrero atamànipa. Quistica yatisinraqui hani padrero atamani, vcaca aca vràquena cáma pa càmahua ancha mutuyáta cancani,

hihua

y ſera condenado en el infierno. Y ſi lo dixere hara como buen hijo lo que manda la ſancta madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezir la verdad: q̃ no le verna mal alguno por ello.

QVICHVA.	AYMARA.
huañuſpari vcupachamá mi viñaypac rinca. Padreman villapuſpaca alli chriſtiano hinam ſancta Yglesia mamanchiepa ſiminca ma ruranca. Checanta ari villacuchun: amapiꝯtapas manchancachu, manam cay cay huchacunaꝯta villacuſcan raycumãta ymamana alliꝯtapas muchuncachu:	hibuaſsiosa mancapacharopi viñayataqui mãtani padrero atamaſsinca aſqui chriſtiano hamapi ſancta Yglesia tàycſsana aropacama lurani. Checaqui halla atamaſsipa: hani q̃ſſtiſa aſaraniti, hanihuaaca aca huchanaca atamaſsitapa laycuca cunayancaſa mutuniti.

Impreſſo en la ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impreſſor eneſtos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXV.

TERCERO CATHECISMO Y EXPOSICION DE LA Doctrina Christiana, por Sermones.

PARA QVE LOS CVRAS Y OTROS ministros prediquen y enseñen a los Yndios y a las demas personas.

CONFORME A LO QVE EN EL SANCTO Concilio Prouincial de Lima se proueyo.



IMPRESSO CON LICENCIA DELA Real Audiencia, en la Ciudad delos Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV.

Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.

Joseph de Acosta.

BA584
C361d